叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爱因斯坦跷跷板(the Einstein See-saw) 000001

2. 爱因斯坦跷跷板(the Einstein See-saw) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱因斯坦跷跷板(The Einstein See-Saw)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:riz] ['eɪprəl] - .
This etext was produced from Astounding Stories April 1932 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 四月 - .

这篇电子文本摘自1932年4月《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɪk] ['bækwərdz] , [ðen] [ə; eɪ] [ʃʌv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] .
For a while it was kick backwards , then a shove at the safe .
为了 一个 尽管 它 曾是 踢 向后 , 然后 一个 推 在 这 安全的 .

一开始是向后踢，然后是推保险箱。

[ðə; ði]['aɪnˌstaɪn] [si:] - [sɔ:]
The Einstein See - Saw
这 爱因斯坦 看 - 锯

爱因斯坦跷跷板

[baɪ][maɪlz][dʒeɪ] . ['bru:ɜ-]
By Miles J . Breuer
经过 迈尔斯 J . 布鲁尔

作者：迈尔斯·J·布鲁尔

[ɪn][ðer; ðər][pər'su:t][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'skru:pjələs] ['saɪəntɪst] ,
In their pursuit of an unscrupulous scientist ,
在 他们的 追逐 的 一个 无良的 科学家 ,

在追捕一名不择手段的科学家的过程中，

[fɪl] [ænd; ənd][aɪ'oʊni][ɑ:r; ər] [swʌŋ] ['ɪntu:] ['haɪpərspeɪs] — [mə'ru:nd] [ɪn][ə; eɪ] [relm] [ʌv; əv][streɪndʒ]
Phil and Ione are swung into hyperspace — marooned in a realm of strange
菲尔 和 艾恩 是 摇摆 进入 超空间 — 被困 在 一个 领域 的 奇怪的
[saɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪps] .
sights and shapes .
景点 和 形状 .

菲尔和艾奥妮被抛入超空间——被困在一个充满奇异景象和形状的领域。

['toʊni][kɑ:'steloʊ] [li:nd] ['glʌmli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ni:t] , [glæs] - ['tɑ:pt] [desk] ,
Tony Costello leaned glumly over his neat , glass - topped desk ,
托尼 科斯特洛 倾斜 闷闷不乐地 超过 他的 整洁的 , 玻璃 - 顶峰 桌子 ,

托尼·科斯特洛闷闷不乐地俯身在他那张整洁的玻璃桌面上。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fju:] ['pepərz] [leɪ] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['ɔ:rdərli] [paɪlz] .
on which a few papers lay arranged in orderly piles .
在 哪个 一个 很少 文件 躺 安排 在 秩序 堆 .

上面整齐地摆放着几张纸。

['toʊni][wʌz; wəz] ['veri] [bluː] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

Tony	was	very	blue	and	discouraged	.
托尼	曾是	非常	蓝色的	和	灰心	.

托尼情绪低落，非常沮丧。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [raɪt]

The	foundations	of	a	pleasant	and	profitable	existence	had	been	cut	right
这	基础	的	一个	令人愉快的	和	有利可图	存在	有	到过	切	正确的

[aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm] .

out	from	under	him	.
出去	从	在下面	他	.

他原本可以拥有美好而富有成就的生活，但这一切却被彻底摧毁了。

[gɔːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪg] ['rækɪt] [bɔːs] , - [ed] ,

Gone	were	the	days	in	which	the	big	racket	boss	,	Scarneck	Ed	,
已消失	是	这	天	在	哪个	这	大的	球拍	老板	,	-	艾德	,

昔日黑帮老大"疤脸艾德"的时代已经一去不复返了。

['dʒenərəsli] [ri'wɔːdid] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['toʊniːz] ['brɪliənt] ['tælənts][æz; əz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn]

generously	rewarded	the	exercise	of	Tony's	brilliant	talents	as	an	engineer	in
慷慨地	奖励	这	锻炼	的	托尼的	杰出的	天赋	作为	一个	工程师	在

[ˌriːdɪ'zaɪnɪŋ] [kɑːrz][tuː; tə] [gɪv] ['haɪər] [spiːd] [fɔːr; fər] ['buːtlegɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

redesigning	cars	to	give	higher	speed	for	bootlegging	purposes	,
重新设计	汽车	到	给	更高	速度	为了	私酒贩卖	目的	,

为了奖励托尼发挥他作为工程师的卓越才能，重新设计汽车以提高速度，从而用于走私，公司慷慨地提供了奖励。

[ɪn] [di'vaizɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪ'lektrɪk] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] ['lɪkər] ,

in	devising	automatic	electric	apparatus	for	handling	and	concealing	liquor	,
在	设计	自动的	电的	设备	为了	处理	和	隐藏	酒	,

在设计用于处理和隐藏酒类的自动电气设备时，

[ɪn] [dɪ'zaɪnɪŋ] [biːm] - [də'rektɪd]['reɪdiːˌoʊz][fɔːr; fər]['siːkrət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gæŋz] .

in	designing	beam	-	directed	radios	for	secret	communication	among	the	gangs	.
在	设计	光束	-	指导	收音机	为了	秘密	沟通	之中	这	帮派	.

在为帮派之间的秘密通信设计定向无线电方面。

[jes] , [mjuːzd]['toʊni] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .

Yes	,	mused	Tony	,	it	had	been	profitable	.
是的	,	沉思	托尼	,	它	有	到过	有利可图	.

"是的，"托尼沉思道，"这确实有利可图。"

[sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][ðə; ði] ['sɪtəznz] - [kə'mɪti] [hæd; həd] [stept] [ɪn] .

Six	months	ago	the	Citizens	'	Committee	had	stepped	in	.
六	几个月	前	这	公民	-	委员会	有	步	在	.

六个月前，市民委员会介入了此事。

[naʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [riː'ɔːgəˌnaɪzd] ; - [ed] - [wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl] ,

Now	the	police	department	was	reorganized	;	Scarneck	Ed	Podkowski	was	in	jail	,
现在	这	警察	部门	曾是	重组	;	-	艾德	-	曾是	在	监狱	,

现在警察局进行了重组；"大脖子"埃德·波德科夫斯基被关进了监狱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːr] [ʌv; əv] ['trʌsti] [lef'tenənts] [wɜːr; wər] ['iːðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz][wɪð; wɪθ]

and	his	corps	of	trusty	lieutenants	were	either	behind	the	bars	with
和	他的	兵团	的	可靠	中尉	是	任何一个	在后面	这	酒吧	和

[hɪm; ɪm][ɔːr] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][ɪn] [flaɪt] .

him	or	scattered	far	and	wide	in	flight	.
他	或者	疏散	远的	和	宽的	在	航班	.

他的那些忠实副手要么和他一起被关进了监狱，要么四处逃窜，四散奔逃。

['toʊni] , ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [friː] ['spendər] ,

Tony	,	always	a	free	spender	,
托尼	,	总是	一个	自由的	消费者	,

托尼，一向花钱大手大脚。

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] ['wɜːrkʃɑːp] [ðæt] - [ed]

had	nothing	left	but	the	marvelous	laboratory	and	workshop	that	Scarneck	Ed
有	没有什么	左边	但	这	奇妙	实验室	和	车间	那	-	艾德

[hæd; həd] [bɪlt] [hɪm; ɪm] ,

had	built	him	,
有	建造	他	,

除了斯卡内克·埃德为他建造的那间奇妙的实验室和工作室之外，他什么都没剩下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .

and	his	freedom	.
和	他的	自由	.

以及他的自由。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['liːg(ə)l] [ə'genst] ['toʊni] .

For	the	police	could	find	nothing	legal	against	Tony	.
为了	这	警察	可以	寻找	没有什么	合法的	反对	托尼	.

因为警方找不到任何针对托尼的违法证据。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]

They	had	been	compelled	to	let	him	alone	,	though	they	were	keeping	a
他们	有	到过	被迫	到	让	他	独自的	,	尽管	他们	是	保持	一个

[kloʊz] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

close	watch	on	him	.
关闭	手表	在	他	.

虽然他们一直在密切监视他，但他们还是被迫放他一个人待着。

['toʊniːz] [braʊ] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .

Tony's	brow	was	as	dark	as	the	mahogany	of	his	desk	.
托尼的	眉头	曾是	作为	黑暗的	作为	这	桃花心木	的	他的	桌子	.

托尼的眉毛和他办公桌的红木颜色一样深。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst][haʊ][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] .

He	did	not	know	just	how	to	go	about	making	an	honest	living	.
他	做过	不是	知道	只是	如何	到	去	关于	制作	一个	诚实的	活的	.

他不知道如何才能诚实地谋生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [siːmd] [lɪmp][wɪð; wɪθ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

With	a	hand	that	seemed	limp	with	discouragement	,	he	reached	into	his
和	一个	手	那	似乎	跛行	和	沮丧	,	他	达到	进入	他的

['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [keɪs] .

pocket	for	his	cigarette	-	case	.
口袋	为了	他的	卷烟	-	案件	.

他垂头丧气地伸手进口袋，掏出烟盒。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ðə; ði] [ˌlækə'deɪzɪkl] ['fɪŋgərz] [feɪld] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] [ɪ'nʌf] ,

As	he	drew	it	out	,	the	lackadaisical	fingers	failed	to	hold	it	firmly	enough	,
作为	他	画	它	出去	,	这	懒散的	手指	失败的	到	抓住	它	牢牢	足够的	,

他拔出笔来时，那漫不经心的手指没能握得足够紧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	it	clattered	to	the	floor	behind	his	chair	.
和	它	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	在后面	他的	椅子	.

它哐当一声掉到他椅子后面的地板上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪri] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndəns] ,

With	the	weary	slowness	of	despondence	,
和	这	厌倦	缓慢	的	郁闷	,

带着沮丧的疲惫和缓慢，

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]

he	dragged	himself	to	his	feet	and	went	behind	his	chair	to	pick	up	the
他	拖拽	他自己	到	他的	脚	和	去	在后面	他的	椅子	到	挑选	向上	这

['sɪgəret] - [keɪs] .

cigarette	-	case	.
卷烟	-	案件	.

他挣扎着站起身，走到椅子后面去捡烟盒。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fʊli] [ænd; ənd]

But	,	before	he	bent	over	it	,	and	while	he	was	looking	fully	and
但	,	前	他	弯曲	超过	它	,	和	尽管	他	曾是	寻找	完全	和

[də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

directly	at	it	,
直接地	在	它	,

但是，在他弯下腰之前，在他全神贯注地直视着它的时候，

[hɪz; ɪz] [desk] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] .

his	desk	suddenly	vanished	.
他的	桌子	突然	消失了	.

他的办公桌突然消失了。

[wʌn] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd] [glæs] ;

One	moment	it	was	there	,	a	huge	ornament	of	mahogany	and	glass	;
一	片刻	它	曾是	那里	,	一个	巨大的	装饰品	的	桃花心木	和	玻璃	;

前一刻它还在那里，是一件巨大的红木和玻璃装饰品；

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

the	next	moment	there	was	nothing	.
这	下一个	片刻	那里	曾是	没有什么	.

下一刻，一切都消失了。

['toʊni] ['sʌd(ə)nli] [went] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [desk]

Tony	suddenly	went	rigid	and	stared	at	the	empty	space	where	his	desk
托尼	突然	去	死板的	和	凝视	在	这	空的	空间	在哪里	他的	桌子

[hæd; həd] [stʊd] .

had	stood	.
有	站立	.

托尼突然僵住了，盯着办公桌原本所在的空位。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌblz] [wɜːr; wər]

He	put	his	hand	to	his	forehead	,	wondering	if	his	financial	troubles	were
他	放	他的	手	到	他的	前额	,	好奇	如果	他的	金融的	麻烦	是

[ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

affecting	his	reason	.
影响	他的	原因	.

他用手扶着额头，心想自己的经济困境是否影响了他的判断力。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ə'nʌðər] [desk] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

By	that	time	,	another	desk	stood	in	the	place	.
经过	那	时间	,	其他	桌子	站立	在	这	地方	.

那时，那里已经摆放了另一张桌子。

['toʊni] [ræn] ['oʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstæns] ['mentəli] .

Tony	ran	over	this	strange	circumstance	mentally	.
托尼	跑	超过	这	奇怪的	环境	精神上	.

托尼在脑海中快速思考了这一奇怪的情况。

[hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [wɜːr; wər] ['æktɪv] [bɪ'niːθ] , [ðoʊ] [deɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

His	mental	processes	were	active	beneath	,	though	dazed	on	the	surface	.
他的	精神的	流程	是	积极的	下面	,	尽管	茫然	在	这	表面	.

虽然表面上神情恍惚，但他的内心其实十分活跃。

[hɪz; ɪz][desk][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] .

His	desk	had	stood	there	.
他的	桌子	有	站立	那里	.

他的办公桌一直都在那里。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] ['fʊli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn'tækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃ] ,

While	looking	fully	at	it	,	all	his	senses	intact	,	he	had	seen	it	vanish	,
尽管	寻找	完全	在	它	,	全部	他的	感官	完好无损的	,	他	有	已见	它	消失	,

他全神贯注地注视着它，五官都完好无损，却眼睁睁地看着它消失了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	for	a	moment	there	had	been	nothing	in	its	place	.
和	为了	一个	片刻	那里	有	到过	没有什么	在	它是	地方	.

一时间，那里空无一物。

[waɪl] [hiː; hi][stɛərd][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][desk]

While	he	stared	directly	at	the	empty	space	from	which	the	desk
尽管	他	凝视	直接地	在	这	空的	空间	从	哪个	这	桌子

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

had	disappeared	,
有	消失	,

他直直地盯着桌子消失后留下的空位，

[ə'nʌðər] [desk][hæd; həd][mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ðer; ðər] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .

another	desk	had	materialized	there	,	like	a	flash	.
其他	桌子	有	实体化	那里	,	喜欢	一个	闪光	.

另一张桌子像闪电一样凭空出现在那里。

[pər'hæps] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɑːr] , [ə; eɪ]['tremər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]

Perhaps	,	there	had	been	a	sort	of	jar	,	a	tremor	,	of	the	floor	and
也许	,	那里	有	到过	一个	种类	的	罐	,	一个	震颤	,	的	这	地面	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

of	the	air	,
的	这	空气	,

或许，地板和空气都发生了某种震动或颤动。

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

of	everything	.
的	一切	.

一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ]

But	the	point	was	that	his	own	desk	,	at	which	he	had	been	working
但	这	观点	曾是	那	他的	自己的	桌子	,	在	哪个	他	有	到过	在职的

[wʌn]['moʊmənt] ,

one	moment	,
一	片刻	,

但重点是他刚才还在工作的那张桌子，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ə'nʌðər] [desk][hæd; həd]

had	suddenly	vanished	,	and	at	the	next	moment	another	desk	had
有	突然	消失了	,	和	在	这	下一个	片刻	其他	桌子	有

[ə'pɪrd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

appeared	in	its	place	.
出现	在	它是	地方	.

突然间，那张桌子消失了，下一刻，另一张桌子又出现在了它的位置上。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][desk] !

And	what	a	desk	!
和	什么	一个	桌子	!

这张桌子真棒！

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [naʊ] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'leɪʃ(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd]

The	one	that	now	stood	there	was	smaller	than	his	own	palatial	one	,	and
这	一	那	现在	站立	那里	曾是	较小的	比	他的	自己的	宫殿	一	,	和

['ʃæbiə] .

shabbier	.
更破旧	.

现在矗立在那里的那座房子比他自己的宫殿要小，也更破旧。

[ə; eɪ] [rɔː] , [ʌn'plez(ə)nt] ['goʊldən] - [oʊk] , [mʌtʃ] [skrætʃt] [ænd; ənd] [skʌft] .

A	raw	,	unpleasant	golden	-	oak	,	much	scratched	and	scuffed	.
一个	生的	,	令人不快的	金的	-	橡木	,	很多	刮痕	和	磨损	.

一棵未经加工、外观难看的金橡树，树干上有很多划痕和磨损。

[ɪts][tɑːp][wʌz; wəz] [hiːpt] [ænd; ənd][paɪld] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] .

Its	top	was	heaped	and	piled	full	of	books	and	papers	.
它是	顶部	曾是	堆积如山	和	堆积	满的	的	图书	和	文件	.

它的顶部堆满了书籍和文件。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [freɪmd] [ɪn] [red] ['leðər] .

In	the	middle	of	it	stood	a	photograph	of	a	girl	,	framed	in	red	leather	.
在	这	中间	的	它	站立	一个	照片	的	一个	女孩	,	框	在	红色的	皮革	.

房间中央摆放着一张女孩的照片，照片装裱在红色皮革相框里。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [ðə; ði] ['sʌni] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] , [ðə; ði][fɜːrm]['lɪt(ə)l] [tʃɪn] ,

Irresistibly	,	the	sunny	beauty	of	the	face	,	the	bright	eyes	,	the	firm	little	chin	,
无法抗拒地	,	这	阳光明媚	美丽	的	这	脸	,	这	明亮的	眼睛	,	这	公司	小的	下巴	,

那张阳光般美丽的脸庞，明亮的双眼，紧致的小下巴，都令人无法抗拒。

[ðə; ði][tɔːl] ['fɔːrhed] ['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [laɪt] ['kɜːrli] [her] , [druː] ['toʊniːz][fɜːrst]

the	tall	forehead	topped	by	a	shining	mass	of	light	curly	hair	,	drew	Tony's	first
这	高的	前额	顶峰	经过	一个	灼灼	大量的	的	光	卷曲	头发	,	画	托尼的	第一的

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

托尼第一眼就被他那高高的额头和一头闪亮的浅色卷发吸引住了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [dɪ'laɪtɪdli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

For	a	few	moments	his	eyes	rested	delightedly	on	the	picture	.
为了	一个	很少	时刻	他的	眼睛	休息	欣喜地	在	这	图片	.

他的目光欣喜地在照片上停留了片刻。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

In	a	moment	,	however	,
在	一个	片刻	,	然而	,

然而，片刻之后，

['toʊni] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz][ɑːn][ðə; ði][desk][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

Tony	noticed	that	the	books	and	papers	on	the	desk	were	of	a	scientific
托尼	注意到	那	这	图书	和	文件	在	这	桌子	是	的	一个	科学

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

托尼注意到桌上的书籍和文件都是科学方面的;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] ,

and	such	is	the	nature	of	professional	interest	,
和	这样的	是	这	自然	的	专业的	兴趣	,

这就是职业兴趣的本质。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [haʊ] [ðə; ði][desk][hæd; həd][gɑːt]
that **for** **the** **time** **he** **forgot** **his** **astonishment** **at** **how** **the** **desk** **had** **got**
那 为了 这 时间 他 忘了 他的 惊讶 在 如何 这 桌子 有 得到
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

那段时间，他暂时忘记了自己对桌子怎么会出现在那里的惊讶。

[ɪn][hɪz; ɪz][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [hiːpt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
in **his** **absorption** **in** **the** **things** **heaped** **on** **top** **of** **it** **.**
在 他的 吸收 在 这 事物 堆积如山 在 顶部 的 它 .

他全神贯注于堆积在身上的东西。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][desk][wʌz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːrdər] .
Perhaps **it** **isn't** **fair** **to** **give** **the** **impression** **that** **the** **desk** **was** **in** **disorder** **.**
也许 它 不是 公平的 到 给 这 印象 那 这 桌子 曾是 在 紊乱 .

或许给人留下桌子凌乱不堪的印象并不公平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['bɪzi] ;
It **was** **merely** **busy** **;**
它 曾是 仅仅 忙碌的 ;

当时只是比较忙而已；

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hæd; həd][fɔːr; fər]
just **as** **though** **someone** **who** **had** **been** **deeply** **engaged** **in** **working** **had** **for**
只是 作为 尽管 某人 WHO 有 到过 深 已订婚的 在 在职的 有 为了
[ðə; ði]['moʊmənt] [stept] [ə'weɪ] .
the **moment** **stepped** **away** **.**
这 片刻 步 离开 .

就像一个一直全神贯注于工作的人暂时离开了一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ] [ʌv; əv] [bʊks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [edʒ] ,
There **was** **a** **row** **of** **books** **across** **the** **back** **edge** **,**
那里 曾是 一个 排 的 图书 穿过 这 后退 边缘 ,

书架后沿摆放着一排书。

[ænd; ənd]['toʊni] [liːnd] ['oʊvər] ['iːgərli] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['taɪtəlz] .
and **Tony** **leaned** **over** **eagerly** **to** **glance** **at** **the** **titles** **.**
和 托尼 倾斜 超过 急切地 到 瞥一眼 在 这 标题 .

托尼急切地凑过去瞥了一眼标题。

" - ['θiːəri] [ʌv; əv] ['pærəlelz] , - - ; - [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kəm'pleks] ['fʌŋkʃnz] , -
" ' Theory of Parallels , ' Lobatchevsky ; ' Transformation of Complex Functions , '
" - 理论 的 平行线 , - - ; - 转型 的 复杂的 函数 , -
['riːmaːn] ; - ['tensər; 'tensɔːr][ænd; ənd][ˌdʒiːə'dɛsɪks] ,
Riemann ; ' Tensors and Geodesics ,
黎曼 ; - 张量 和 测地线 ,

"平行线理论"，洛巴切夫斯基；"复函数变换"，黎曼；"张量与测地线"，

- [gaʊs] , " ['toʊni] [riːd] .
' Gauss , " Tony read .
- 高斯 , " 托尼 读 .

"高斯，"托尼念道。

" [ˌeɪtʃ 'em] — [oʊld] [stʌf] .
" Hm — old stuff .
" 嗯 — 老的 东西 .

嗯——老东西了。

[bʌt; bət] [hɪəz] ['mɑːdərn][dəup] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] .
But here's modern dope along the same line .
但 这里是 现代的 太棒了 沿着 这 相同的 线 .

但这里有一些与之类似的现代毒品。

- ['tensər; 'tensɔ:r] , - [baɪ] ['krɪstəfɛl] ; - ['æbsəlu:t] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['kælkjələs] , - [baɪ] ['ri:tʃi] [ænd; ənd]['li:vaɪ]
' Tensors , ' by Christoffel ; ' Absolute Differential Calculus , ' by Ricci and Levi
- 张量 , - 经过 克里斯托弗 ; - 绝对 微分 结石 , - 经过 里奇 和 利维
['tʃi:ˌvi:tɑ:] .
Civita .
奇维塔 .

《张量》，作者：Christoffel；《绝对微分学》，作者：Ricci 和 Levi Civita。

[ænd; ənd] ['ʃɹoʊdɪŋɚ] [ænd; ənd] ['edɪŋtən] [ænd; ənd] - .
And Schrödinger and Eddington and D'Abro .
和 薛定谔 和 爱丁顿 和 - .

还有薛定谔、爱丁顿和达布罗。

[lʊks] [laɪk] ['sʌmˌbɑ:di:z] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌrelə'tɪvəti] .
Looks like somebody's interested in Relativity .
看起来 喜欢 某人的 感兴趣的 在 相对论 .

看来有人对相对论感兴趣。

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm !
嗯 !

嗯！

" [hi:; hi] [bent] ['oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ɪntrəst] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" He bent over , his constantly increasing interest showing in the attitude of his
" 他 弯曲 超过 , 他的 不断地 增加 兴趣 显示 在 这 态度 的 他的
['bɑ:di] ;
body ;
身体 ;

他弯下腰，身体姿态的变化表明他越来越感兴趣；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər] ['pepərz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['nəutbuks] ['kraʊdɪd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌhænd'rɪt(ə)n] ['fɪgjərz]
he turned over papers and opened notebooks crowded full of handwritten figures
他 转向 超过 文件 和 打开 笔记本 挤 满的 的 手写 数据
.
:
.

他翻阅文件，打开密密麻麻地写满了数字的笔记本。

[læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hi:; hi] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [bætʃ] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
Last of all he noted the batch of manuscript directly in front of him
最后的 的 全部 他 著名的 这 批 的 手稿 直接地 在 正面 的 他
[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] .
in the middle of the front edge of the desk .
在 这 中间 的 这 正面 边缘 的 这 桌子 .

最后，他注意到桌子前缘正中间的那堆手稿。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['taɪprɪtn] , [wɪð; wɪθ] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [ˌɪntərˌlɪnɪ'eɪʃn] [ɔ:l] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn]
It was typewritten , with corrections and interlineations all over it in
它 曾是 打字稿 , 和 更正 和 行间插入 全部 超过 它 在
['pɜ:rp(ə)l] [ɪŋk] .
purple ink .
紫色的 墨水 .

这是打字稿，上面到处都是用紫色墨水做的修改和插行标记。

[ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] , " [ðə; ði] ['pærəlel] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'kweɪʒənz] [fɔ:r; fər] ['mætər] , ['enərdʒi] ,
A title , " The Parallel Transformations of Equations for Matter , Energy ,
[ænd; ənd] ['tensər; 'tensɔ:r] ,
and Tensors ,
和 张量 ,

标题为"物质、能量和张量方程的平行变换"，

" [hæd; həd] [bɪn] [krɔ:st] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rp(ə)l] [ɪŋk] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n]

"	had	been	crossed	out	with	purple	ink	,	and	"	The	Intimate	Relation	between
"	有	到过	交叉	出去	和	紫色的	墨水	,	和	"	这	亲密的	关系	之间

['mætər] [ænd; ənd] ['tensər; 'tensɔ:r] " ['sʌbstɪtjutɪd] .

Matter	and	Tensors	"	substituted	.
事情	和	张量	"	替代	.

""被紫色墨水划掉了，取而代之的是"物质与张量之间的密切关系"。

['toʊni] [bent] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ri:d] .

Tony	bent	over	it	and	read	.
托尼	弯曲	超过	它	和	读	.

托尼俯身读了起来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ɑ:n]

He	was	so	fascinated	that	it	did	not	even	occur	to	him	to	speculate	on
他	曾是	所以	着迷	那	它	做过	不是	甚至	发生	到	他	到	推测	在

[ðə; ði] ['hæpi] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəsli] [ə'piəriŋ] [desk] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪts] [oʊn]

the	happy	circumstance	that	the	mysteriously	appearing	desk	had	brought	its	own
这	快乐的	环境	那	这	神秘地	出现	桌子	有	带来	它是	自己的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

scientific	explanation	with	it	.
科学	解释	和	它	.

他看得入了迷，甚至没有想到去推测，这张神秘出现的桌子其实自带科学解释，这真是一个令人欣喜的巧合。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪts] [ʃi:ts] [wʊd] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ðə; ði] [ə'pærəntli]

The	title	of	the	paper	told	him	that	its	sheets	would	elucidate	the	apparently
这	标题	的	这	纸	讲述	他	那	它是	纸张	会	阐发	这	显然

[ˌsu:pər'nætʃrəl] [fə'nɑ:mɪnən] ,

supernatural	phenomenon	,
超自然	现象	,

论文的标题告诉他，论文将阐明这种看似超自然的现象。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hi:; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [plʌndʒ] ['breθləsli] [ə'hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['i:gər] ['ri:dɪŋ] .

and	all	he	did	was	to	plunge	breathlessly	ahead	in	his	eager	reading	.
和	全部	他	做过	曾是	到	暴跌	气喘吁吁	前方	在	他的	渴望的	阅读	.

他只是气喘吁吁地埋头苦读。

[ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['taɪprɪtn] [ʃi:ts] .

The	article	was	short	,	about	seven	typewritten	sheets	.
这	文章	曾是	短的	,	关于	七	打字稿	纸张	.

文章很短，大约只有七页打字稿。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [θru:] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪ'kweɪʒənz] ['redɪli]

He	took	out	his	pencil	and	followed	through	the	mathematical	equations	readily
他	采取	出去	他的	铅笔	和	随后	通过	这	数学	方程式	容易

.

:

.

他拿出铅笔，迅速地完成了数学方程式。

['toʊni:z] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [æn; ən] ['ɜ:rɪŋ] [wʌn] .

Tony's	mind	was	a	brilliant	,	even	though	an	erring	one	.
托尼的	头脑	曾是	一个	杰出的	,	甚至	尽管	一个	犯错	一	.

托尼的头脑很聪明，尽管他也会犯错。

['ʌndər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] .

Under	the	first	article	lay	a	second	one	.
在下面	这	第一的	文章	躺	一个	第二	一	.

第一篇文章下面还有第二篇文章。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [kɔ:zd] ['toʊni][tu:; tə]['stɪf(ə)n] .

One	glance	at	the	title	caused	Tony	to	stiffen	.
一	瞥一眼	在	这	标题	导致	托尼	到	变硬	.

托尼只瞥了一眼标题，就浑身僵硬起来。

[ðen] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['taɪprɪtn] [skrɪpt][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bɪg] [ru:m]

Then	he	picked	up	the	typewritten	script	and	carried	it	across	the	big	room
然后	他	挑选	向上	这	打字稿	脚本	和	携带	它	穿过	这	大的	房间

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] ,

of	his	laboratory	,
的	他的	实验室	,

然后他拿起那份打字稿，把它带到实验室的大房间里。

[æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][get] .

as	far	away	from	the	desk	as	he	could	get	.
作为	远的	离开	从	这	桌子	作为	他	可以	得到	.

他尽可能地远离办公桌。

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði]['gɝ:lz] ['foʊtəgræf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

He	put	the	girl's	photograph	in	his	pocket	.
他	放	这	女孩们	照片	在	他的	口袋	.

他把女孩的照片放进口袋里。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hi:ps] [ænd; ənd] ['ɑ:mˌfʊlz] [ʌv; əv] ['pepərz] ,

Then	he	took	heaps	and	armfuls	of	papers	,
然后	他	采取	堆积如山	和	满满的	的	文件	,

然后他抱起一大堆文件，

[bʊks] [ænd; ənd] [noʊts] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [tu:; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]

books	and	notes	and	carried	them	from	the	desk	to	a	bench	in	the
图书	和	笔记	和	携带	他们	从	这	桌子	到	一个	长椅	在	这

[fɑ:r]['kɔ:rnər] .

far	corner	.
远的	角落	.

我把书和笔记从桌子搬到角落里的长凳上。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

For	,	as	soon	as	he	had	read	the	title	,
为了	,	作为	很快	作为	他	有	读	这	标题	,

因为他一读到标题，

" [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv]

"	A	Preliminary	Report	of	Experimental	Work	in	the	Physical	Manipulation	of
"	一个	初步的	报告	的	实验	工作	在	这	身体的	操纵	的

['tensər; 'tensɔ:r] ,

Tensors	,
张量	,

“张量物理操控实验工作的初步报告”，

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aɪsi] ['pænɪk] [gript] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [lest][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ɪts] ['pepərz] ['sʌd(ə)nli]

"	a	sudden	icy	panic	gripped	his	heart	lest	the	desk	and	its	papers	suddenly
"	一个	突然	冰冷的	恐慌	紧握	他的	心	免得	这	桌子	和	它是	文件	突然

[ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ]

disappear	before	he	had	finished	reading	to	the	end	of	the	fascinating
消失	前	他	有	完成的	阅读	到	这	结尾	的	这	迷人

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“他突然感到一阵冰冷的恐慌攫住了他的心，生怕在他读完那段引人入胜的解释之前，桌子和上面的文件会突然消失。”

[wiː; wi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

We	might	add	that	it	did	not	.
我们	可能	添加	那	它	做过	不是	.

我们或许可以补充一点，事实并非如此。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ðə; ði] [desk] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn]['toʊniːz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['læbrətɔːri] ,

For	many	weeks	the	desk	remained	standing	in	Tony's	shop	and	laboratory	,
为了	许多	周	这	桌子	剩余	常设	在	托尼的	店铺	和	实验室	,

那张桌子在托尼的商店兼实验室里一直立了好几个星期。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪts]['kɑːntents] ['θɜːrəli] .

and	he	had	the	opportunity	to	study	its	contents	thoroughly	.
和	他	有	这	机会	到	学习	它是	内容	彻底	.

他有机会深入研究了其中的内容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə][græsp][ɪts]['siːkrət] ,

But	it	took	him	only	a	few	hours	to	grasp	its	secret	,
但	它	采取	他	仅有的	一个	很少	小时	到	抓牢	它是	秘密	,

但他只用了几个小时就领悟了其中的秘密。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brɪliənt] [kən'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][fɔːrm][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'zɑːlv] .

to	add	his	own	brilliant	conception	to	it	,	and	to	form	his	great	resolve	.
到	添加	他的	自己的	杰出的	概念	到	它	,	和	到	形式	他的	伟大的	解决	.

并在此基础上融入他自己卓越的构想，从而形成他伟大的决心。

[wʌns] [mɔːr] ['toʊni] [feɪst] [ðə; ði][wɜːrld] ['hoʊpfəli] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

Once	more	Tony	faced	the	world	hopefully	and	enthusiastically	.
一次	更多的	托尼	面对	这	世界	希望	和	踊跃	.

托尼再次满怀希望和热情地面对世界。

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	二

第二部分

['vænɪʃɪŋ] ['væljuəblz]

Vanishing	Valuables
消失	贵重物品

消失的贵重物品

[ðə; ði] [pə'liːs] [ˌʌndər'stʊd] ['toʊniːz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ʌv; əv] - [ed] ['θɜːrəli] ,

The	police	understood	Tony's	share	in	the	exploits	of	Scarneck	Ed	thoroughly	,
这	警察	理解	托尼的	分享	在	这	漏洞	的	-	艾德	彻底	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

警方彻底了解了托尼在"疤脸艾德"的种种恶行中所扮演的角色，并且

[ʃə'grɪnd] [æt; ət][ðer; ðər] ['feɪljər] [tuː; tə] [prə'duːs] [pruːf] [ðæt] [wʊd] [hoʊld][ɪn] [kɔːrt] ,

chagrined	at	their	failure	to	produce	proof	that	would	hold	in	court	,
懊恼地	在	他们的	失败	到	生产	证明	那	会	抓住	在	法庭	,

他们懊恼于未能提供能在法庭上站得住脚的证据。

[ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd]['kɑːnstənt] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðæt] ['gɪftɪd] ['dʒent(ə)lmən] [lɔːŋ] ['æftər] [kraɪm] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kliːnd] [ʌp][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

they	maintained	a	close	and	constant	watch	on	that	gifted	gentleman	long	after	crime	matters	in	the	city	seemed	to	have	been	cleaned	up	and	forgotten	.
他们	维持	一个	关闭	和	持续的	手表	在	那	天才	绅士	长的	后	犯罪	事情	在	这	城市	似乎	到	有	到过	已清洗	向上	和	被遗忘的	.

即使城里的犯罪事件似乎已被清理干净并被人遗忘，他们仍然对这位才华横溢的绅士保持着密切而持续的关注。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

For	one	thing	,
为了	一	事物	,

首先，

[ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [hoʊps] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [raʊnd]

they	still	had	hopes	that	something	would	turn	up	to	enable	them	to	round
他们	仍然	有	希望	那	某物	会	转动	向上	到	使能够	他们	到	圆形的

[ɔːf] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [pælz] ;

off	their	work	and	lock	him	up	with	his	former	pals	;
离开	他们的	工作	和	锁	他	向上	和	他的	以前的	朋友们	;

他们仍然希望能够找到一些线索，使他们能够完成工作，把他和他的前同伙一起关起来；

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['fʊli] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [bɪ'heɪvjər] .

for	another	,	they	did	not	fully	trust	his	future	behavior	.
为了	其他	,	他们	做过	不是	完全	相信	他的	未来	行为	.

另一方面，他们并不完全信任他未来的行为。

[ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['toʊni] [hæd; həd]

Nevertheless	,	for	three	or	four	months	it	seemed	as	though	Tony	had
尽管如此	,	为了	三	或者	四	几个月	它	似乎	作为	尽管	托尼	有

['dʒenjuɪnli] [rɪ'fɔːrmd] .

genuinely	reformed	.
真的	改革后的	.

然而，在三四个月的时间里，托尼似乎真的改过自新了。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [ʃɑːp] .

He	lived	in	and	for	his	laboratory	and	shop	.
他	居住地	在	和	为了	他的	实验室	和	店铺	.

他的生活和工作都围绕着他的实验室和店铺展开。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [skaʊts] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['leɪbərɪŋ] [ˌðer'ɪn] ,

All	day	the	scouts	could	see	him	laboring	therein	,
全部	天	这	侦察兵	可以	看	他	劳动	其中	,

侦察兵们整天都能看到他在那里辛勤劳作。

[ænd; ənd] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [bentʃiz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] ['ʌndər] ['ʃeɪdɪd]

and	far	into	the	night	he	bent	over	benches	and	machines	under	shaded
和	远的	进入	这	夜晚	他	弯曲	超过	长椅	和	机器	在下面	阴影

[laɪts] .

lights	.
灯	.

夜深人静之时，他仍在昏暗的灯光下弯腰修理长凳和机器。

[ðen] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'kʌrənsɪz] [dɪ'stræktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['toʊni]

Then	,	some	other	astonishing	occurrences	distracted	their	attention	from	Tony
然后	,	一些	其他	惊人	发生	愣	他们的	注意力	从	托尼

[tuː; tə] ['ʌðər] [fiːldz] .

to	other	fields	.
到	其他	字段	.

然后，一些其他令人震惊的事件将他们的注意力从托尼转移到了其他领域。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['æmˌbroʊz] ['pærəkiːt] , ['praɪvət] ['dʒuːəl] ['broʊkər] ,

One	morning	Mr	.	Ambrose	Parakeet	,	private	jewel	broker	,
一	早晨	先生	.	安布罗斯	鹦鹉	,	私人的	宝石	经纪人	,

一天早晨，私人珠宝经纪人安布罗斯·帕拉基特先生

[wɔːkt] ['brɪskli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən]
walked briskly out of the elevator on the fourteenth floor of the North American
步行 轻快地 出去 的 这 电梯 在 这 第十四 地面 的 这 北 美国人
['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
Building and unlocked the door of his office .
建筑 和 已解锁 这 门 的 他的 办公室 .

他快步走出北美大厦十四楼的电梯，打开了办公室的门。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] , ['ʌtəd] [ə; eɪ]
He flung it open and started in , but stopped as if shot , uttered a
他 扔 它 打开 和 开始 在 , 但 停止 作为 如果 射击 , 说出 一个
[kwɪr] ,
queer ,
酷儿 ,

他猛地打开门，正要进去，却像中枪似的停了下来，发出了一声怪异的.....

[hɔːrs] ['gɜːrgl] , [ænd; ənd] ['stægərd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - ['keɪsɪŋ] .
hoarse gurgle , and staggered against the door - casing .
嘶哑 咕噜声 , 和 交错 反对 这 门 - 套管 .

发出沙哑的咕噜声，踉跄地撞在门框上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaʊt] :
In a moment he recovered and began to shout :
在 一个 片刻 他 恢复 和 开始 到 喊 :

片刻后他回过神来，开始大喊：

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

['rɔbəz] !
Robbers !
强盗 !

强盗!

" [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['gæðərd] .
" Before long , several people had gathered .
" 前 长的 , 一些 人们 有 聚集 .

不久，几个人聚集了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['gæspɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
He stood there , gasping , pointing with his hand into the room .
他 站立 那里 , 喘息 , 指向 和 他的 手 进入 这 房间 .

他站在那里，喘着粗气，用手指着房间里。

[ðə; ði] ['iːgərli] ['pɪrɪŋ] ['ɒnlʊkəz] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [desk] [stʊd] [æn; ən] ['empti] [kreɪt]
The eagerly peering onlookers could see that beside his desk stood an empty crate
这 急切地 窥视 旁观者 可以 看 那 旁 他的 桌子 站立 一个 空的 箱
.
:
.

旁观者们急切地四处张望，发现他的桌子旁边放着一个空箱子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [oʊld][ænd; ənd] [weðə'biːtn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	somewhat	old	and	weatherbeaten	and	looked	as	though	it
它	曾是	有些	老的	和	饱经风霜	和	看起来	作为	尽管	它

[maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bə'feɪ] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] .

might	have	come	from	a	buffet	or	a	bookcase	.
可能	有	来	从	一个	自助餐	或者	一个	书柜	.

它有些老旧，饱经风霜，看起来像是从餐具柜或书柜里搬出来的。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɑːspt] ,

He	stood	there	and	pointed	at	it	and	gasped	,
他	站立	那里	和	尖	在	它	和	倒吸一口气	,

他站在那里，指着它，倒吸了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ['wʌndɝd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][streɪndʒ]['ment(ə)l]

and	the	gathering	crowd	in	the	corridor	wondered	what	sort	of	strange	mental
和	这	采集	人群	在	这	走廊	想知道	什么	种类	的	奇怪的	精神的

['mælədi][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] .

malady	he	had	been	seized	with	.
弊病	他	有	到过	查获	和	.

走廊里聚集的人群都在猜测他究竟患上了什么奇怪的精神疾病。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [treɪnd] ['prɑːmptnəs] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['sʌmənd] [ðə; ði]

The	elevator	girl	,	with	trained	promptness	had	at	once	summoned	the
这	电梯	女孩	,	和	受过训练	迅速	有	在	一次	被召唤	这

['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

manager	of	the	building	,
经理	的	这	建筑	,

电梯服务员训练有素，反应迅速，立刻叫来了大楼经理。

[huː] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . ['pærəkiːt] .

who	elbowed	his	way	through	the	crowd	and	stood	beside	Mr	.	Parakeet	.
WHO	肘击	他的	方式	通过	这	人群	和	站立	旁	先生	.	鹦鹉	.

他挤过人群，站在了鹦鹉先生旁边。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里？

" ['mɪstər] . ['pærəkiːt] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

"	Mr	.	Parakeet	was	gasping	slowly	and	gazing	round	in	a	circle	.
"	先生	.	鹦鹉	曾是	喘息	缓慢地	和	凝视	圆形的	在	一个	圆圈	.

“鹦鹉先生缓缓喘息着，目光四处游移。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn][ʌv; əv][ə'baʊt]['sɪksti] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ʌtərli] [deɪzd] [ænd; ənd]

He	was	a	little	gray	man	of	about	sixty	,	and	seemed	utterly	dazed	and
他	曾是	一个	小的	灰色的	男人	的	关于	六十	,	和	似乎	完全地	茫然	和

[ˌoʊvər'kʌm] .

overcome	.
克服	.

他是一位六十岁左右、身材矮小、头发花白的老人，看起来完全茫然不知所措。

" [wɒts] [rɔːŋ] , ['mɪstər] . ['pærəkiːt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['mænɪdʒər] .

"	What's	wrong	,	Mr	.	Parakeet	?	"	asked	the	building	manager	.
"	是什么	错误的	,	先生	.	鹦鹉	?	"	问	这	建筑	经理	.

"鹦鹉先生，您怎么了？"楼管问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [seɪf] [muːvd] [aʊt] . "

"	I	didn't	know	you	had	your	safe	moved	out	.	"
"	我	没有	知道	你	有	你的	安全的	已搬	出去	.	"

"我不知道你把保险箱搬走了。"

" [bʌt; bət] , [noʊ] ! " [pæntid] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [oʊld][mæn] .

"	But	,	no	!	"	panted	the	bewildered	old	man	.
"	但	,	不	!	"	喘息	这	困惑	老的	男人	.

"可是，不！"困惑的老人喘着气说。

" [aɪ] ['dɪdnt] .

"	I	didn't	.
"	我	没有	.

我没有。

[its] [gɔːn] .

It's	gone	.
它是	已消失	.

它不见了。

[dʒʌst] [gɔːn] .

Just	gone	.
只是	已消失	.

走了。

[læst] [naɪt] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Last	night	at	five	o'clock	I	locked	the	office	,	and	it	was	there	,
最后的	夜晚	在	五	点钟	我	已锁定	这	办公室	,	和	它	曾是	那里	,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪt] .

and	everything	was	straight	.
和	一切	曾是	直的	.

昨晚五点钟我锁了办公室，东西就在那里，一切都井然有序。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

What	did	you	do	?
什么	做过	你	做	?

你做了什么?

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	took	it	?
WHO	采取	它	?

谁拿走了?

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['mænɪdʒər] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	The	building	manager	conducted	the	poor	old	man	into	the	office	,	shut	the	door	,
"	这	建筑	经理	实施	这	贫穷的	老的	男人	进入	这	办公室	,	关闭	这	门	,

"大楼管理员把可怜的老人领进办公室，关上了门，

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] .

and	asked	the	crowd	to	disperse	.
和	问	这	人群	到	分散	.

并要求人群散去。

[hiː; hi][sæt]['mɪstər] . ['pærəkiːt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

He	sat	Mr	.	Parakeet	down	into	the	most	comfortable	chair	he	could	find
他	卫星	先生	.	鹦鹉	向下	进入	这	最多	舒服的	椅子	他	可以	寻找

,

,

,

他让鹦鹉先生坐在他能找到的最舒服的椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [bɑːrkt] ['snæpəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .

and	then	barked	snappily	into	the	telephone	a	few	times	.
和	然后	吠叫	轻快地	进入	这	电话	一个	很少	时代	.

然后对着电话厉声吠了几声。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd][stɛərd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

Then	he	sat	and	stared	about	him	,
然后	他	卫星	和	凝视	关于	他	,

然后他坐了下来，环顾四周。

['stɑːpɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]

stopping	occasionally	to	reassure	the	old	man	and	ask	him	to	be	patient
停止	偶尔	到	保证	这	老的	男人	和	问	他	到	是	病人

[ʌn'tɪl] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

until	things	could	be	investigated	.
直到	事物	可以	是	调查	.

他时不时停下来安慰老人，并请他耐心等待事情调查结果。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['mænɪdʒər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [mæn][ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

The	building	manager	was	an	efficient	man	and	knew	his	building	and
这	建筑	经理	曾是	一个	高效的	男人	和	知道	他的	建筑	和

[hɪz; ɪz] ['tenənts] .

his	tenants	.
他的	租户	.

大楼管理员办事效率很高，对大楼和租户都非常了解。

[hiː; hi] [nuː] , [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfɪs] ,

He	knew	,	as	thoroughly	as	he	knew	his	own	office	,
他	知道	,	作为	彻底	作为	他	知道	他的	自己的	办公室	,

他对这一切了如指掌，就像他对自己的办公室一样熟悉。

[ðæt] ['mɪstər] . ['pærəkiːt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd][ə; eɪ] . [viː] . & [el] . [ˌsiː 'oʊ] . - [es] [seɪf]

that	Mr	.	Parakeet	had	a	medium	-	sized	A	.	V	.	&	L	.	Co	.	'	s	safe
那	先生	.	鹦鹉	有	一个	中等的	-	尺寸	一个	.	V	.	&	L	.	合作	.	-	s	安全的

['weɪɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [tʌnz] ,

weighing	about	three	tons	,
称重	关于	三	吨	,

帕拉基特先生拥有一个AV & L.公司生产的中型保险箱，重约三吨。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kærid] [ʌp][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wen] ['mɪstər] . ['pærəkiːt] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn] ,

that	could	not	be	carried	up	the	elevator	when	Mr	.	Parakeet	had	moved	in	,
那	可以	不是	是	携带	向上	这	电梯	什么时候	先生	.	鹦鹉	有	已搬	在	,

当鹦鹉先生搬进来的时候，那些东西就无法通过电梯搬上去了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['hɔɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [blɑːk] [ænd; ənd]['tæk(ə)l] .

and	had	been	hoisted	into	the	window	with	block	and	tackle	.
和	有	到过	吊起	进入	这	窗户	和	堵塞	和	处理	.

然后被用滑轮组吊进了窗户。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪf] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['eni]

He	knew	that	it	was	physically	impossible	for	the	safe	to	go	down	any
他	知道	那	它	曾是	身体	不可能的	为了	这	安全的	到	去	向下	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] ,

of	the	elevators	,
的	这	电梯	,

他知道，从物理角度来说，保险箱不可能通过任何一部电梯下去。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpəreɪtərz] [wʊd] [der] [muːv] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf]

and	knew	that	none	of	the	operators	would	dare	move	any	kind	of	a	safe
和	知道	那	没有任何	的	这	运营商	会	敢	移动	任何	种类	的	一个	安全的

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] .

without	his	permission	.
没有	他的	允许	.

他知道，没有他的允许，任何操作员都不敢移动任何类型的保险箱。

[ˌnevərðəˈles] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈliːs] - ['sɑːrdʒənt] , [hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɪft] ,

Nevertheless	,	with	the	aid	of	a	police	-	sergeant	,	his	night	-	shift	,
尽管如此	,	和	这	援助	的	一个	警察	-	军士	,	他的	夜晚	-	转移	,

然而，在一名警官的帮助下，他的夜班同事们.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - ['wɔtʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ə'dʒeɪs(ə)nt][wʌnz] ,

and	the	night	-	watchmen	of	his	building	and	adjacent	ones	,
和	这	夜晚	-	守望者	的	他的	建筑	和	邻近的	一个	,

还有他所在大楼和邻近大楼的夜间守卫，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ɪˈstæblɪʃt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [ɪn][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	definitely	established	that	nothing	had	been	moved	in	or	out	of	the
它	曾是	确实	已确立的	那	没有什么	有	到过	已搬	在	或者	出去	的	这

[nɔːrθ] [əˈmerɪkən] ['bɪldɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

North	American	Building	during	the	preceding	twenty	-	four	hours	,
北	美国人	建筑	期间	这	前	二十	-	四	小时	,

可以确定的是，在前24小时内，北美大楼内没有任何物品被搬进或搬出。

['iːðər] [baɪ] ['elɪveɪtər] [ɔːr] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

either	by	elevator	or	through	a	window	to	the	sidewalk	.
任何一个	经过	电梯	或者	通过	一个	窗户	到	这	人行道	.

可以乘电梯，也可以从窗户走到人行道上。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

The	newspapers	took	up	the	mystery	with	a	shout	.
这	报纸	采取	向上	这	神秘	和	一个	喊	.

报纸纷纷大肆报道这桩谜案。

[ðə; ði] [pˈrɒstreɪtɪŋ] [lɔːs] ['sʌfərd] [baɪ]['mɪstər] . ['pærəkiːt] , [əˈmaʊnt] [tuː; tə]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

The	prostrating	loss	suffered	by	Mr	.	Parakeet	,	amounting	to	over	a	hundred
这	俯伏	损失	遭受	经过	先生	.	鹦鹉	,	金额	到	超过	一个	百

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

thousand	dollars	,
千	美元	,

帕拉基特先生遭受了惨重的损失，金额超过十万美元。

['ædɪd] [noʊ]['lɪt(ə)l][senˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] .

added	no	little	sensation	to	the	story	.
额外	不	小的	感觉	到	这	故事	.

这给故事增添了不少轰动效应。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [seɪf] , [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] ['ɪntuː] [θɪn] [er] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] ,

A	huge	safe	,	disappearing	into	thin	air	,	without	a	trace	,
一个	巨大的	安全的	,	消失	进入	薄的	空气	,	没有	一个	痕迹	,

一个巨大的保险箱，凭空消失了，不留一丝痕迹。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [æn; ən][oʊld]['wʊd(ə)n] [kreɪt] !

and	in	its	place	an	old	wooden	crate	!
和	在	它是	地方	一个	老的	木制的	箱	!

取而代之的是一个旧木箱!

[wʌt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] !

What	a	mouthful	for	the	scareheads	!
什么	一个	一口气	为了	这	吓唬人的人	!

对于那些喜欢吓唬小孩的人来说，这简直太难懂了!

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['nju:z,peɪpəz] [kept] [ʌp]['aɪtəmz][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['dwindlɪŋ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd]

For	several	days	newspapers	kept	up	items	about	it	,	dwindling	in	size	and
为了	一些	天	报纸	保留	向上	项目	关于	它	,	逐渐减少	在	尺寸	和

[strə'ti:dʒɪk] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] ;

strategic	importance	of	position	;
战略	重要性	的	位置	;

在接下来的几天里，报纸持续报道此事，指出该地点的规模和战略重要性正在不断下降;

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [wʌz; wəz]['evər] [faʊnd] .

for	nothing	further	was	ever	found	.
为了	没有什么	更远	曾是	曾经	成立	.

因为再也没有找到其他任何东西。

['evri] [bɪt][ʌv; əv][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [baɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][men][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

Every	bit	of	investigation	,	including	that	by	scientific	men	from	the	University
每一个	少量	的	调查	,	包括	那	经过	科学	男人	从	这	大学

[ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

of	Chicago	,
的	芝加哥	,

每一项调查，包括芝加哥大学科学家们的调查，

[wʌz; wəz]['fju:t(ə)l] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] , [nɑ:t][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ji:ld] .

was	futile	;	not	a	trace	,	not	a	suggestion	did	it	yield	.
曾是	徒劳	;	不是	一个	痕迹	,	不是	一个	建议	做过	它	屈服	.

徒劳无功；没有得到任何线索或建议。

[sɪks] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði][tɔ:l] [li:pt] [aʊt] [ə'gen] : " [ə'nʌðər] [seɪf] [ˌdisə'piəz] !

Six	days	later	the	tall	scareheads	leaped	out	again	:	"	Another	Safe	Disappears	!
六	天	之后	这	高的	吓唬人的人	跳跃	出去	再次	:	"	其他	安全的	消失	!

六天后，那些高大的吓人头再次跳了出来："又一个保险箱不见了！"

[ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] [treɪs] !

Absolutely	No	Trace	!
绝对地	不	痕迹	!

绝对不留痕迹!

[sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

Some	time	during	the	night	,
一些	时间	期间	这	夜晚	,

夜里某个时候，

[ðə; ði][sɪks] - [fʊt] [sti:l] [seɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmənsən] [loʊn] ['kʌmpəni] ['vænɪʃt] ['ɪntu:] [θɪn] [er] .

the	six	-	foot	steel	safe	of	the	Simonson	Loan	Company	vanished	into	thin	air	.
这	六	-	脚	钢	安全的	的	这	西蒙森	贷款	公司	消失了	进入	薄的	空气	.

西蒙森贷款公司的六英尺高的钢制保险库凭空消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd]['aɪərn][ɔɪl] - [kæsk][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

In	the	morning	a	dilapidated	iron	oil	-	cask	was	found	in	its	place	.
在	这	早晨	一个	破旧的	铁	油	-	酒桶	曾是	成立	在	它是	地方	.

早上，人们发现原址上放着一个破旧的铁制油桶。

[ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd]

The	safe	was	so	large	and	heavy	that	it	could	not	have	been	moved
这	安全的	曾是	所以	大的	和	重的	那	它	可以	不是	有	到过	已搬

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [trʌk] ,

without	a	large	truck	,
没有	一个	大的	卡车	,

保险箱体积庞大、重量沉重，没有大型卡车根本无法搬动。

['speʃ(ə)l] ['hɔɪstɪŋ] [ˌæpə'rætəs] , [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [taɪm] .

special	hoisting	apparatus	,	a	crew	of	men	,	and	some	hours	of	time	.
特别的	吊装	设备	,	一个	全体人员	的	男人	,	和	一些	小时	的	时间	.

专用起重设备、一组工作人员和几个小时的时间。

[ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [naɪt] , [ænd; ənd] [tuː] ['wɔtʃmən]

The	store	was	brightly	lighted	during	the	entire	night	,	and	two	watchmen
这	店铺	曾是	明亮地	照明	期间	这	全部的	夜晚	,	和	二	守望者

[pə'troʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] .

patrolled	it	regularly	.
巡逻	它	经常	.

商店整夜灯火通明，两名保安定期巡逻。

[ðeɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ,

They	report	that	they	saw	and	heard	nothing	unusual	,
他们	报告	那	他们	锯	和	听到	没有什么	异常	,

他们报告说没有看到或听到任何异常情况。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [wen] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ɔɪl] - [kæsk] ['stændɪŋ] [wer] [ðə; ði] [seɪf]

and	were	very	much	amazed	when	shown	the	oil	-	cask	standing	where	the	safe
和	是	非常	很多	惊叹	什么时候	所示	这	油	-	酒桶	常设	在哪里	这	安全的

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

had	been	the	night	before	.
有	到过	这	夜晚	前	.

当看到油桶矗立在前一天晚上保险箱所在的位置时，他们都非常惊讶。

" [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] ['pepərz] [wɜːr; wər] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	accounts	in	the	various	papers	were	substantially	the	same	.
"	这	账户	在	这	各种各样的	文件	是	实质性	这	相同的	.

“各份报纸上的报道内容基本相同。”

['nuːzpeɪpər] ['riːdɚz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'vaɪrənz] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'triːgd] .

Newspaper	readers	throughout	the	city	and	its	environs	were	very	much	intrigued	.
报纸	读者	自始至终	这	城市	和	它是	周边环境	是	非常	很多	好奇	.

全市及其周边地区的报纸读者对此都非常感兴趣。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ;

Such	a	thing	was	very	exciting	and	mystifying	;
这样的	一个	事物	曾是	非常	激动人心	和	神秘的	;

这件事既令人兴奋又令人费解；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt]

but	it	was	so	far	out	of	touch	with	their	own	lives	that	it	did	not
但	它	曾是	所以	远的	出去	的	触碰	和	他们的	自己的	生活	那	它	做过	不是

[ə'fekt] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɔːr]

affect	them	very	much	at	any	time	except	when	they	were	reading	the	paper	or
影响	他们	非常	很多	在	任何	时间	除了	什么时候	他们	是	阅读	这	纸	或者

[dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

discussing	it	in	conversation	.
讨论	它	在	对话	.

但这与他们自己的生活完全脱节，除了阅读报纸或在谈话中讨论报纸内容之外，它对他们几乎没有任何影响。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] ['wɜːrɪŋ] .

The	police	were	the	ones	who	were	doing	the	real	worrying	.
这	警察	是	这	一个	WHO	是	正在做	这	真实的	令人担忧	.

真正令人担忧的是警察。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [tuː] [mɔːr] [seɪfs] ['dɪsə'pɪrd] ,

And	,	when	the	following	week	two	more	safes	disappeared	,
和	,	什么时候	这	下列的	星期	二	更多的	保险箱	消失	,

接下来的一周，又有两个保险箱不翼而飞。

[ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ;

insurance	companies	began	to	take	an	interest	in	the	matter	;
保险	公司	开始	到	拿	一个	兴趣	在	这	事情	;

保险公司开始关注此事；

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [huː] [hæd; həd] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['væljuəblz] [ɪn] [stɔːr] [bɪ'gæn]

and	everyone	who	had	any	considerable	amount	of	valuables	in	store	began
和	每个人	WHO	有	任何	大量	数量	的	贵重物品	在	店铺	开始

[tuː; tə] [fiːl] ['pænɪki] .

to	feel	panicky	.
到	感觉	惊慌失措	.

凡是储存了大量贵重物品的人都开始感到恐慌。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪriːz] , [ðə; ði]

The	circumstances	surrounding	the	disappearance	of	the	last	of	the	series	,	the
这	情况	周围	这	消失	的	这	最后的	的	这	系列	,	这

[fɔːrθ] , [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [ə'meɪzɪŋ] .

fourth	,	were	especially	amazing	.
第四	,	是	尤其	惊人的	.

该系列最后一部，也就是第四部，其失踪的缘由尤其令人惊奇。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['dʒuːəlri] [seɪf] .

This	was	also	a	jewelry	safe	.
这	曾是	还	一个	珠宝	安全的	.

这同时也是一个珠宝保险箱。

- [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [fɜːrm] [ðæt] [rents] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [dɪ'pɑːrtmənt]

Canzoni's	is	a	popular	firm	that	rents	a	quarter	of	a	floor	in	a	big	department
-	是	一个	受欢迎的	公司	那	租金	一个	四分之一	的	一个	地面	在	一个	大的	部门

[stɔːr] ,

store	,
店铺	,

Canzoni's是一家很受欢迎的公司，在一家大型百货商店租用了四分之一的楼层。

[ænd; ənd] [dʌz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] - [praɪst] ['bɪznəs] .

and	does	a	large	volume	of	moderate	-	priced	business	.
和	做	一个	大的	体积	的	缓和	-	定价	商业	.

并从事大量中等价位商品的交易。

[ðə; ði] [rɪ'siːts, riː'siːts] [ɑːr; ər] [stɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] ['pɔːrtəb(ə)l] [seɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	receipts	are	stored	in	a	heavy	portable	safe	in	a	corner	of	the
这	收据	是	存储	在	一个	重的	便携的	安全的	在	一个	角落	的	这

['sɪlvərwer] ['sekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ,

silverware	section	until	evening	,
银器	部分	直到	晚上	,

收据会被存放在餐具区角落里一个厚重的便携式保险箱里，直到晚上才会取出。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [vɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [stɔːr] .

when	they	are	carried	to	the	large	vault	of	the	big	store	.
什么时候	他们	是	携带	到	这	大的	金库	的	这	大的	店铺	.

当它们被运送到大商店的大金库时。

[wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['æftər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['bɪzi] [deɪ] , ['mɪstər] . ['ʃɪpli] , -

One	Saturday	afternoon	after	a	particularly	busy	day	,	Mr	.	Shipley	,	Canzoni's
一	周六	下午	后	一个	特别	忙碌的	天	,	先生	.	希普利	,	-

['mænɪdʒər] ,

manager	,
经理	,

一个星期六的下午，在忙碌了一整天之后，坎佐尼餐厅的经理希普利先生

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [kriːp] [tɔːrd] [faɪv] - ['θɜːrti] .

was	watching	the	hands	of	the	clock	creep	toward	five	-	thirty	.
曾是	观看	这	双手	的	这	钟	潜行者	朝向	五	-	三十	.

看着时钟的指针缓缓向五点半迈去。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klɑːks] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [gʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	leaned	on	a	counter	and	watched	the	clerks	putting	away	goods	for	the
他	倾斜	在	一个	柜台	和	观看	这	职员	推杆	离开	商品	为了	这

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

他倚在柜台上，看着店员们把货物收起来准备下班；

[hiː; hi] [glɑːnst] ['aɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [seɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

he	glanced	idly	toward	the	safe	which	he	intended	to	open	in	a	few	minutes	.
他	瞥了一眼	闲散地	朝向	这	安全的	哪个	他	故意的	到	打开	在	一个	很少	分钟	.

他漫不经心地瞥了一眼保险箱，打算几分钟后打开它。

[ðə; ði] ['dɔːmæn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðer; ðər] ['steɪʃənz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] ['fɜːrðər] ['kʌstəmərz] .

The	doormen	had	already	taken	their	stations	to	keep	out	further	customers	.
这	门卫	有	已经	已采取	他们的	车站	到	保持	出去	更远	顾客	.

门卫们已经各就各位，阻止更多顾客进入。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] !

Then	he	glanced	back	at	the	safe	,	and	it	wasn't	there	!
然后	他	瞥了一眼	后退	在	这	安全的	,	和	它	不是	那里	!

然后他回头看了一眼保险箱，却发现它不见了！

['mɪstər] . ['ʃɪpli] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Mr	.	Shipley	drew	a	deep	breath	.
先生	.	希普利	画	一个	深的	气息	.

希普利先生深吸了一口气。

[ðə; ði] [seɪf] [dɪsə'pɪərənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	safe	disappearances	he	had	read	about	flashed	through	his	mind	.
这	安全的	失踪	他	有	读	关于	闪光灯	通过	他的	头脑	.

他脑海中闪过那些他曾读到过的安全失踪案例。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	didn't	believe	it	.
但	他	没有	相信	它	.

但他并不相信。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] !

It	couldn't	be	!
它	不能	是	!

不可能！

[jet] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['empti] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrtʃ] ['pænlz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Yet	,	there	was	the	empty	corner	with	the	birch	panels	forming	the	back	of
然而	,	那里	曾是	这	空的	角落	和	这	桦木	面板	成型	这	后退	的

[ðə; ði] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊz] ,

the	show	-	windows	,
这	展示	-	视窗	,

然而，还有一个空荡荡的角落，那里用桦木板做了橱窗的背面。

[ænd; ənd][noʊ] [seɪf] .

and	no	safe	.
和	不	安全的	.

而且没有安全措施。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ,

In	a	daze	,	he	walked	over	to	the	corner	,
在	一个	发呆	,	他	步行	超过	到	这	角落	,

他恍惚地走到角落，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [seɪf] [wʌz; wəz] ['riːəli]

intending	to	feel	about	with	his	hands	and	make	sure	the	safe	was	really
意图	到	感觉	关于	和	他的	双手	和	制作	当然	这	安全的	曾是	真的

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

他打算用手摸索一下，确认保险箱真的不见了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , [ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː] [saɪt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪf] ,

Before	he	got	there	,	there	flashed	into	sight	in	place	of	the	safe	,
前	他	得到	那里	,	那里	闪光灯	进入	视线	在	地方	的	这	安全的	,

在他到达那里之前，保险箱的位置突然闪现出一样东西。

[ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv][dɑːrk] [wʊd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər]

a	barrel	of	dark	wood	;	and	in	a	moment	there	was	a	strong	odor
一个	桶	的	黑暗的	木头	;	和	在	一个	片刻	那里	曾是	一个	强的	气味

[ʌv; əv] ['vɪnɪgər] .

of	vinegar	.
的	醋	.

一个深色木桶；片刻之后，一股浓烈的醋味扑面而来。

[θɪŋz] [spʌn] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ʃɪpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] .

Things	spun	around	with	Mr	.	Shipley	for	a	few	moments	.
事物	旋转	大约	和	先生	.	希普利	为了	一个	很少	时刻	.

希普利先生的思绪瞬间变得混乱起来。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ]['kaʊntər][ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

He	grasped	a	counter	and	looked	wildly	about	him	.
他	抓住	一个	柜台	和	看起来	疯狂地	关于	他	.

他抓住柜台，惊恐地环顾四周。

[klɑːks] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['kauntəz] ; [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə]

Clerks	were	hurrying	with	the	covering	of	counters	;	no	one	seemed	to
职员	是	匆忙	和	这	覆盖	的	计数器	;	不	一	似乎	到

[hæv; həv] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] .

have	noticed	anything	.
有	注意到	任何事物	.

店员们匆匆忙忙地盖上柜台；似乎没有人注意到什么。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [briːðd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [suːn]

He	stood	a	moment	,	gritted	his	teeth	,	and	breathed	deeply	,	and	soon
他	站立	一个	片刻	,	磨碎的	他的	牙齿	,	和	呼吸	深	,	和	很快

[wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][hɪm'self] .

was	master	of	himself	.
曾是	掌握	的	他自己	.

他站了一会儿，咬紧牙关，深吸一口气，很快就镇定下来。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][læst] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

He	stood	and	waited	until	the	last	customer	was	gone	,
他	站立	和	等待	直到	这	最后的	顾客	曾是	已消失	,

他站着等，直到最后一个顾客离开。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] ['sevrəl] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [seɪf] [hæd; həd] [stʊd] .

and	then	called	several	clerks	and	pointed	to	where	the	safe	had	stood	.
和	然后	称为	一些	职员	和	尖	到	在哪里	这	安全的	有	站立	.

然后叫来几名职员，指着保险箱原来所在的位置。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Within	the	space	of	a	month	,
之内	这	空间	的	一个	月	,

一个月内，

[ˌθɜ:r'ti:n] [seɪfs] [ænd; ənd] [θri:] ['mɪljən] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɔ:r] ['prɑ:pərti] [hæd; həd]

thirteen	safes	and	three	million	dollars	worth	of	money	or	property	had
十三	保险箱	和	三	百万	美元	值得	的	钱	或者	财产	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

十三个保险箱和价值三百万美元的现金或财物不翼而飞。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [deɪzd] [ænd; ənd] ['despərət] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

The	police	were	dazed	and	desperate	,	and	business	was	in	a	panic	.
这	警察	是	茫然	和	绝望的	,	和	商业	曾是	在	一个	恐慌	.

警察惊慌失措，绝望不已，商界一片恐慌。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [wɜ:r; wər] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , [tu:; tə] [help] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [wɜ:r; wər]

Scientific	men	were	appealed	to	,	to	help	solve	the	riddle	,	but	were
科学	男人	是	上诉	到	,	到	帮助	解决	这	谜语	,	但	是

['helpləs] .

helpless	.
无助	.

人们向科学家们求助，希望他们能帮助解开这个谜团，但他们也无能为力。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'gri:d] [ðæt] [ðoʊ] [ɪn] ['θi:əri] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪk'spleɪnəbl] ,

Many	of	them	agreed	that	though	in	theory	such	things	were	explainable	,
许多	的	他们	同意	那	尽管	在	理论	这样的	事物	是	可解释的	,

他们中的许多人都认为，虽然理论上这类事情是可以解释的，

['saɪəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['eni] [noʊn] [mi:nz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ɪn]

science	was	as	yet	far	from	any	known	means	of	bringing	them	about	in
科学	曾是	作为	然而	远的	从	任何	已知	方法	的	带来	他们	关于	在

[ˌæktʃu'æləti] .

actuality	.
现实	.

当时的科学距离真正实现这些目标还很遥远。

[ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [spent] ['fæbjələs] [sʌmz] [ɑ:n][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [get]

Insurance	companies	spent	fabulous	sums	on	investigation	,	and	,	failing	to	get
保险	公司	花费	太棒了	总和	在	调查	,	和	,	失败	到	得到

[rɪ'zʌlts] ,

results	,
结果	,

保险公司花费巨资进行调查，但未能取得任何结果。

[reɪzd] [ðer; ðər] ['pri:miəmz] [tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['levlz] .

raised	their	premiums	to	impossible	levels	.
提高	他们的	保费	到	不可能的	级别	.

他们将保费提高到了不可能的水平。

[pɑ:rt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

PART	III
部分	三、

第三部分

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
The Lady of the Picture
这 女士 的 这 图片

画中女士

[fɪl] , ['ɔːf(ə)n] [noʊn] [æz; əz] " [zɪp] " , [rɪ'pɔːrtər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] , [felt] ,
Phil Hurren , often known as " Zip " Hurren , reporter on the Examiner , felt ,
菲尔 赫伦 , 经常 已知 作为 " 拉链 " 赫伦 , 记者 在 这 考官 , 毛毡 ,

《旧金山观察家报》记者菲尔·赫伦（笔名"齐普"·赫伦）认为：

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæŋktəm] ,
on the day the managing editor called him into the sanctum ,
在 这 天 这 管理 编辑 称为 他 进入 这 圣所 ,

在总编辑把他叫进办公室的那天，

[ðæt] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd] [smaɪl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] ['braɪtli] .
that fortune could smile on him no more brightly .
那 财富 可以 微笑 在 他 不 更多的 明亮地 .

他的运气再好不过了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [braitə] .
There wasn't anything brighter .
那里 不是 任何事物 更亮 .

没有比这更亮的了。

" [juː; jʊ] [stænd] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['bjʊroʊ] , " [hɪz; ɪz] [bɔːs] [hæd; həd] [sed] ;
" You stand well with the detective bureau , " his boss had said ;
" 你 站立 出色地 和 这 侦探 局 , " 他的 老板 有 说 ;

"你在侦探局人缘很好，"他的上司曾这样说过；

" [ænd; ənd] [juːv] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [seɪf] - [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [stʌf] ['prɪti] ['kloʊsli] .
" and you've followed this safe - disappearing stuff pretty closely .
" 和 你已经 随后 这 安全的 - 消失 东西 漂亮的 密切 .

"而且你对这种保险箱消失的事件非常关注。"

[jʊə(r)] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
You're relieved of everything else for the time being .
你是 松了口气 的 一切 别的 为了 这 时间 存在 .

你暂时可以摆脱其他一切烦恼了。

[get] [ɑːn] [ðæt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['hiːrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] !
Get on that business , and see that the public hears from the Examiner !
得到 在 那 商业 , 和 看 那 这 民众 听到 从 这 考官 !

赶紧行动起来，让公众听到《观察家报》的声音！

" [fɪl] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]
" Phil knew better than to say any more , for before he recovered from
" 菲尔 知道 更好的 比 到 说 任何 更多的 , 为了 前 他 恢复 从
[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
his surprise ,
他的 惊喜 ,

菲尔知道最好不要再多说什么，因为还没等他从惊讶中回过神来，

[ðə; ði] ['edɪtər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['berid] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] ,
the editor had turned his back , buried himself in his work on the desk ,
这 编辑 有 转向 他的 后退 , 埋葬 他自己 在 他的 工作 在 这 桌子 ,

编辑转过身去，埋头于桌上的工作中。

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [fɪl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
and forgotten that Phil was there .
和 被遗忘的 那 菲尔 曾是 那里 .

他竟然忘了菲尔也在那里。

[nɔːr] [dɪd] [fɪl] [weɪst] ['eni] ['riːəl] [taɪm] [ɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

Nor	**did**	**Phil**	**waste**	**any**	**real**	**time**	**in**	**rejoicing**	**.**
也不	做过	菲尔	浪费	任何	真实的	时间	在	欢欣鼓舞	.

菲尔也没有浪费任何时间去庆祝。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [zɪp] .

That	**is**	**why**	**he**	**was**	**called**	**"**	**Zip**	**.**
那	是	为什么	他	曾是	称为	"	拉链	.

这就是他被称为"Zip"的原因。

" [wen] [θɪŋz] ['hæpənd] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lʌk] [ɔːr] ['sɪstəm] , [fɪl] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

"	**When**	**things**	**happened**	**,**	**whether**	**it**	**was**	**luck**	**or**	**system**	**,**	**Phil**	**was**	**usually**
"	什么时候	事物	发生	,	无论	它	曾是	运气	或者	系统	,	菲尔	曾是	通常

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

"无论事情是出于运气还是系统安排，菲尔通常都会出现在那里。"

[ɪn] ['sɪksti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] , [fɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [tɔːrd] [pə'liːs]

In	**sixty**	**seconds**	**more**	**,**	**Phil**	**was**	**in**	**a**	**taxicab**	**,**	**whirling**	**toward**	**police**
在	六十	秒	更多的	,	菲尔	曾是	在	一个	出租车	,	旋转	朝向	警察

['hedkwɔːrtərz] .

headquarters	**.**
总部	.

又过了六十秒，菲尔坐上了出租车，飞驰向警察总部。

[lʌk] [ɔːr] ['sɪstəm] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Luck	**or**	**system**	**,**	**he**	**didn't**	**know**	**,**	**but**	**he**	**struck**	**it**	**again**	**.**
运气	或者	系统	,	他	没有	知道	,	但	他	击	它	再次	.

他不知道是运气还是系统起了作用，但他又一次成功了。

[ðə; ði] [bɪg] ['wægən] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['staːtiŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd]

The	**big**	**wagon**	**was**	**just**	**starting**	**away**	**from**	**the**	**station**	**door**	**when**	**he**	**arrived**
这	大的	车皮	曾是	只是	开始	离开	从	这	车站	门	什么时候	他	到达的

,

,

,

他到达时，那辆大货车刚刚驶离车站门口。

['kraʊdɪd] [ˌɪn'saɪd] [wɪð; wɪθ] ['bluːˌkoʊts] [ænd; ənd] ['plein'kləjðz] - [men] .

crowded	**inside**	**with**	**bluecoats**	**and**	**plainclothes**	**-**	**men**	**.**
挤	里面	和	蓝衣军人	和	便衣	-	男人	.

里面挤满了穿蓝衣的警察和便衣警察。

[ðə; ði] ['bɜːrli] , [red] - [feɪst] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['ʃevrənˌʃevrɑːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

The	**burly**	**,**	**red**	**-**	**faced**	**man**	**with**	**chevrons**	**on**	**his**	**sleeve**	**,**	**sitting**	**beside**	**the**
这	魁梧的	,	红色的	-	面对	男人	和	人字形	在	他的	袖子	,	坐着	旁	这

['draɪvər] ,

driver	**,**
司机	,

坐在司机旁边的，是一个身材魁梧、满脸通红、袖子上绣着V形图案的男人。

[sɔː] [fɪl] [dʒʌmp] [aʊt] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

saw	**Phil**	**jump**	**out**	**,**	**and**	**motioned**	**with**	**his**	**hand**	**.**
锯	菲尔	跳	出去	,	和	示意	和	他的	手	.

看到菲尔跳了出来，便挥了挥手。

[fɪl] [liːpt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf]

Phil	leaped	up	on	the	back	step	of	the	vehicle	and	hung	on	for	dear	life
菲尔	跳跃	向上	在	这	后退	步	的	这	车辆	和	悬挂	在	为了	亲爱的	生活

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] ['waɪər] ['greɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kə'riːnd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

with	his	fingers	through	the	wire	grating	as	they	careened	through	the	streets	.
和	他的	手指	通过	这	金属丝	格栅	作为	他们	倾斜	通过	这	街道	.

菲尔跳上车尾的台阶，手指紧紧抓住铁丝网，拼命地在街道上飞驰。

[ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nuː] [hɪm; ɪm]

The	men	on	the	inside	grinned	at	him	;	a	number	of	them	knew	him
这	男人	在	这	里面	咧嘴一笑	在	他	;	一个	数字	的	他们	知道	他

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

and	liked	him	.
和	喜欢	他	.

里面的人都冲他咧嘴一笑；他们当中有不少人认识他，也喜欢他。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kraʊdɪd] [ɪn] .

Gradually	the	door	was	opened	and	he	crowded	in	.
逐步地	这	门	曾是	打开	和	他	挤	在	.

门渐渐打开，他挤了进去。

[hiː; hi] [faʊnd] ['sɑːrdʒənt] ['dʒɑːnsən] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['mjuːtli] .

He	found	Sergeant	Johnson	and	eyed	him	mutely	.
他	成立	军士	约翰逊	和	眼睛	他	默默地	.

他找到了约翰逊中士，默默地打量着他。

" [haʊ] [ðə; ði] [hel] [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , " [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt]

"	How	the	hell	do	you	find	these	things	out	,	I'd	like	to	know	,	"	the	sergeant
"	如何	这	地狱	做	你	寻找	这些	事物	出去	,	ID	喜欢	到	知道	,	"	这	军士

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

“你到底是怎么知道这些事情的？我真想知道！”中士惊呼道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [maɪnd] - ['riːdər] ? "

"	Are	you	a	mind	-	reader	?	"
"	是	你	一个	头脑	-	读者	?	"

你会读心术吗?

" [aɪ] [dəunt] ['riːəli] [noʊ] ['eniθɪŋ] ,

"	I	don't	really	know	anything	,
"	我	不	真的	知道	任何事物	,

“我真的什么都不知道。”

" [fɪl] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [laɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər]

"	Phil	admitted	with	that	humility	which	the	police	like	on	the	part	of	newspaper
"	菲尔	承认	和	那	谦逊	哪个	这	警察	喜欢	在	这	部分	的	报纸

[men] [ænd; ənd] ['seldəm] [miːt] [wɪð; wɪθ] .

men	and	seldom	meet	with	.
男人	和	很少	见面	和	.

菲尔承认道，他表现出了警方在报社记者身上喜欢的那种谦逊，而这种谦逊在报社记者身上却很少见到。

" [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ? "

"	Do	you	mind	?	"
"	做	你	头脑	?	"

“你介意吗？ ”

" [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , " [grʌntid] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

"	No	objection	,	"	grunted	the	sergeant	.
"	不	异议	,	"	哼哼	这	军士	.

“没异议，”中士咕哝道。

" [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [krʊks] [sɪns] [ði:z] [seɪfs] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:pɪŋ] .
" Been watching all the old crooks since these safes have been popping .
" 到过 观看 全部 这 老的 骗子 自从 这些 保险箱 有 到过 爆米花 .

"自从这些保险箱开始被撬开以来，我就一直在观察这些老骗子。"

['nɑ:θɪn] - [mʌtʃ] [ɑ:n] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðɪs] ['slɪpəri] [wɑ:p] , ['toʊni][kɑ:'steloʊ] .
Nothin ' much on any of them , except this slippery wop , Tony Costello .
什么也没有 - 很多 在 任何 的 他们 , 除了 这 滑 wop , 托尼 科斯特洛 .

除了这个油嘴滑舌的意大利佬托尼·科斯特洛之外，其他人都没什么特别的。

[noʊ] , [wi:; wi] ['hævnt] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eniθɪŋ] .
No , we haven't caught him at anything .
不 , 我们 还没有 捕捉 他 在 任何事物 .

不，我们没抓到他做任何坏事。

[si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ki:pɪŋ] [kloʊz][ænd; ənd]['maɪndɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn] ['bɪznəs] .
Seems to be keeping close and minding his own business .
似乎 到 是 保持 关闭 和 介意 他的 自己的 商业 .

他似乎一直待在附近，不干涉别人的事。

['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] .
Working in his laboratory .
在职的 在 他的 实验室 .

在他的实验室工作。

[ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɑ:nɪst] ; ['klevər] [gai] , [hi:; hi] [si:mz] .
Ought to make a good living if he turned honest ; clever guy , he seems .
应该 到 制作 一个 好的 活的 如果 他 转向 诚实的 ; 聪明的 盖伊 , 他 似乎 .

如果他诚实起来，应该能过上好日子；他看起来很聪明。

[bʌt; bət]['hi:z] [bɪn] [tu:] ['prɑ:spərəs] ['leɪtli] .
But he's been too prosperous lately .
但 他是 到过 也 繁荣 最近 .

但他最近太富有了。

[lɑ:ts][ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
Lots of machinery delivered to his place ;
很多 的 机械 发表 到 他的 地方 ;

大量机器设备被运送到他那里；

[wi:; wi] [treɪst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][kɔ:st]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
we traced it to the manufacturers and find it cost thousands .
我们 追踪 它 到 这 制造商 和 寻找 它 成本 数千 .

我们追溯到生产商，发现它的成本高达数千美元。

[bɪg] [di'pɔzits] [ɪn][hɪz; ɪz][bæŋks] .
Big deposits in his banks .
大的 存款 在 他的 银行 .

他在银行里有大笔存款。

[bʌt; bət] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [soʊld] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] [wɜ:rkt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]
But , no trace of his having sold anything or worked at anything outside his
但 , 不 痕迹 的 他的 拥有 卖 任何事物 或者 工作 在 任何事物 外部 他的
[oʊn] [pleɪs] .
own place .
自己的 地方 .

但是，没有任何迹象表明他曾在自己住处以外的地方出售过任何东西或从事过任何工作。

[soʊ] , [wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [get] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [aʊt]

So	,	we're	running	over	to	surprise	him	and	help	him	get	the	cobwebs	out
所以	,	是	跑步	超过	到	惊喜	他	和	帮助	他	得到	这	蜘蛛网	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klɔzɪts] .

of	his	closets	.
的	他的	壁橱	.

所以，我们赶紧跑过去给他一个惊喜，帮他清理一下衣橱里的蜘蛛网。

" [ðə; ði][reɪd][ɑːn]['toʊni] [ˌkɔ'stɛloʊz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['læbrətɔːri] [dɪs'kləuzd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

"	The	raid	on	Tony	Costello's	shop	and	laboratory	disclosed	nothing	whatever	.
"	这	袭击	在	托尼	科斯特洛的	店铺	和	实验室	披露	没有什么	任何	.

“对托尼·科斯特洛的商店和实验室的突袭一无所获。”

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪ'fektɪvli] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ['toʊni] ['dʒenjuɪnli] .

They	surrounded	the	place	effectively	and	surprised	Tony	genuinely	.
他们	包围	这	地方	有效地	和	惊讶	托尼	真的	.

他们有效地包围了现场，这着实让托尼感到惊讶。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [wət'evər]

But	a	thorough	search	of	every	nook	and	cranny	revealed	nothing	whatever
但	一个	彻底	搜索	的	每一个	角落	和	裂缝	揭晓	没有什么	任何

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] .

of	a	suspicious	nature	.
的	一个	可疑的	自然	.

但经过对每个角落的彻底搜查，并未发现任何可疑之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [ðæt]

There	was	merely	a	tremendous	amount	of	apparatus	and	machinery	that
那里	曾是	仅仅	一个	巨大的	数量	的	设备	和	机械	那

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪd] ['pɑːrti] [ˌʌndər'stʊd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .

none	of	the	raiding	party	understood	anything	about	.
没有任何	的	这	突袭	派对	理解	任何事物	关于	.

那里只有数量庞大的设备和机械，而突袭队中没有一个人对它们一无所知。

['toʊniːz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['θɜːrəli] [sɜːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leðər] - [freɪmd]

Tony's	person	was	also	thoroughly	searched	,	and	the	leather	-	framed
托尼的	人	曾是	还	彻底	搜索	,	和	这	皮革	-	框

['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [gɜːrl][wʌz; wəz] [faʊnd] .

photograph	of	the	beautiful	unknown	girl	was	found	.
照片	的	这	美丽的	未知	女孩	曾是	成立	.

托尼的身上也被彻底搜查过，并找到了那张装在皮框里的漂亮不知名女孩的照片。

" [huːz] [ðɪs] ?

"	Who's	this	?
"	谁是	这	?

“你是谁？”

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [di'mɑːndid] .

"	the	sergeant	demanded	.
"	这	军士	要求	.

“中士问道。”

" [ʃiː; ʃi][dəunt] [lʊk] [laɪk] ['eniwʌn] [ðæt] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [kraʊd] . "

"	She	don't	look	like	anyone	that	might	belong	to	your	crowd	.	"
"	她	不	看	喜欢	任何人	那	可能	属于	到	你的	人群	.	"

“她看起来不像你们那帮人。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['toʊni] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	know	,	"	Tony	replied	.
"	我	不	知道	,	"	托尼	回复	.

“我不知道，”托尼回答道。

" [wædjə] [miːn] , [dəunt] [noʊ] ?
" **Whad'ya** **mean** , **don't** **know** ?
" 什么? 意思是 , 不 知道 ?

“你什么意思？不知道？”

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌf] [ʃeɪk] .
" **The** **sergeant** **gave** **him** **a** **rough** **shake** .
" 这 军士 给予 他 一个 粗糙的 摇 .

“中士狠狠地摇晃了他一下。”

" - ['kæriɪn] - [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [ðen] ? "
" **What'ya** **carryin** **'** **it** **for** **,** **then** **?** **"**
" - 携带 - 它 为了 , 然后 ? "

那你带着它干什么呢?

" [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , " ['toʊni] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] , [æt; ət]
" **I** **had** **really** **forgotten** **that** **it** **was** **in** **my** **pocket** **,** **"** **Tony** **replied** **calmly** **,** **at**
" 我 有 真的 被遗忘的 那 它 曾是 在 我的 口袋 , " 托尼 回复 平静地 , 在
[hɪz; ɪz] [iːz] .
his **ease** **.**
他的 舒适 .

“我真的忘了它还在我的口袋里，”托尼平静而轻松地回答道。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ruːm] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **found** **it** **in** **a** **hotel** **room** **one** **day** **,** **and** **liked** **the** **looks** **of** **it** **.** **"**
" 我 成立 它 在 一个 酒店 房间 一 天 , 和 喜欢 这 看起来 的 它 . "

“有一天我在一家酒店房间里发现了它，觉得它的样子很不错。”

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , " [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sed] ,
" **I** **know** **you're** **lying** **there** **,** **"** **the** **sergeant** **said** **,**
" 我 知道 你是 说谎 那里 , " 这 军士 说 ,

“我知道你躺在那里，”警官说。

" [ðoʊ] [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] .
" **though** **I'm** **ready** **to** **believe** **that** **you** **don't** **know** **her** **.**
" 尽管 我是 准备好 到 相信 那 你 不 知道 她 .

“虽然我愿意相信你不认识她。”

[tuː] [haɪ] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Too **high** **up** **for** **you** **.**
也 高的 向上 为了 你 .

对你来说太高了。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] . "
Well **,** **it** **looks** **suspicious** **and** **we'll** **take** **the** **picture** **.** **"**
出色地 , 它 看起来 可疑的 和 出色地 拿 这 图片 . "

“嗯，看起来很可疑，我们会拍照。”

" [bɔɪ] ! " [gɑːspt] [fɪl] .
" **Boy** **!** **"** **gasped** **Phil** **.**
" 男生 ! " 倒吸一口气 菲尔 .

“哇！”菲尔惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['pɜːrs(ə)n] !
" **What** **a** **girl** **she** **must** **be** **in** **person** **!**
" 什么 一个 女孩 她 必须 是 在 人 !

“她本人一定是个很棒的女孩！”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʊd] [stænd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .
Even **the** **picture** **would** **stand** **out** **among** **a** **thousand** **.**
甚至 这 图片 会 站立 出去 之中 一个 千 .

即使这张照片在上千张照片中也会显得格外醒目。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['sɑːrdʒənt] ? "

May	I	have	the	picture	,	Sergeant	?	"
可能	我	有	这	图片	,	军士	?	"

警官，我可以看一下这张照片吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	You	can	come	and	get	a	copy	of	it	to	-	morrow	.
"	你	能	来	和	得到	一个	复制	的	它	到	-	明天	.

“你明天可以来拿一份。”

[wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['kɑːpɪd][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We'll	have	it	copied	and	see	if	we	can	trace	the	subject	of	it	.
出色地	有	它	复制	和	看	如果	我们	能	痕迹	这	主题	的	它	.

我们会把它复印一份，看看能不能找到它的主人。

[ðæt] [maɪt] [tel] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] .

That	might	tell	us	something	.
那	可能	告诉	我们	某物	.

这或许能告诉我们一些信息。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [fɪl] [wʌz; wəz][æt; ət] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['fɜːrðər]

"	The	following	morning	Phil	was	at	Police	Headquarters	to	pick	up	further
"	这	下列的	早晨	菲尔	曾是	在	警察	总部	到	挑选	向上	更远

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

第二天早上，菲尔前往警察总部获取更多信息。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['foʊtəgræf] .

and	to	get	a	copy	of	the	girl's	photograph	.
和	到	得到	一个	复制	的	这	女孩们	照片	.

并获取该女孩的照片副本。

[laɪk] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

Like	the	police	,
喜欢	这	警察	,

就像警察一样，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːf][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]

he	could	not	keep	his	mind	off	the	idea	that	there	was	some
他	可以	不是	保持	他的	头脑	离开	这	主意	那	那里	曾是	一些

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

association	between	the	crooked	engineer	and	the	disappearance	of	the
协会	之间	这	歪	工程师	和	这	消失	的	这

[seɪfs] .

safes	.
保险箱	.

他始终无法摆脱这样的想法：那个奸诈的工程师和保险箱的失踪之间肯定存在某种联系。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][fɪt] [tuː] [wel] .

It	seemed	to	fit	too	well	.
它	似乎	到	合身	也	出色地	.

它似乎太合身了。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] , ['toʊni][ˌkɔ'steloʊz] [wel] [noʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

The	scientific	nature	of	the	phenomena	,	Tony	Costello's	well	known	reputation	for
这	科学	自然	的	这	现象	,	托尼	科斯特洛的	出色地	已知	名声	为了

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['brɪliəns] ,

scientific	brilliance	,
科学	辉煌	,

该现象的科学本质，以及托尼·科斯特洛众所周知的卓越科学才能，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['æfluəns] ; [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

and	his	recent	affluence	;	what	else	could	it	mean	?
和	他的	最近的	富裕	;	什么	别的	可以	它	意思是	?

还有他近来的富裕；除此之外还能意味着什么呢?

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , ['toʊni][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [seɪfs] .

In	some	way	,	Tony	was	getting	at	these	safes	.
在	一些	方式	,	托尼	曾是	获得	在	这些	保险箱	.

托尼以某种方式接近了这些保险箱。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	how	prove	it	?
和	如何	证明	它	?

那如何证明呢?

[moʊst] [ɪg'zɔːstɪv] ['sɜ˞ːtʃɪz] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['eni] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪfs] ['eniwer] .

Most	exhaustive	searches	failed	to	reveal	any	traces	of	the	safes	anywhere	.
最多	详尽的	搜索	失败的	到	揭示	任何	痕迹	的	这	保险箱	任何地方	.

经过最彻底的搜寻，仍然没有发现任何保险箱的踪迹。

[ɪf] ['eni] ['frægmənt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

If	any	fragment	of	one	of	them	had	appeared	in	New	York	or	San	Francisco	,
如果	任何	分段	的	一	的	他们	有	出现	在	新的	约克	或者	圣	弗朗西斯科	,

如果其中任何一件物品的碎片出现在纽约或旧金山，

[ðə; ðɪ] [nuːz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ,

the	news	would	have	come	at	once	,
这	消息	会	有	来	在	一次	,

消息本应立刻传来。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪsə'pɪərənsɪz]

such	was	the	sensation	all	over	the	country	that	the	series	of	disappearances
这样的	曾是	这	感觉	全部	超过	这	国家	那	这	系列	的	失踪

[hæd; həd] [kɔːzd] .

had	caused	.
有	导致	.

这一系列失踪事件在全国引起了巨大轰动。

['toʊniːz][kɑːm] ['ɪnsələns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][reɪd] ,

Tony's	calm	insolence	during	the	raid	,
托尼的	冷静的	傲慢	期间	这	袭击	,

托尼在突袭行动中表现出的冷静傲慢

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər][fʌn]

his	attitude	of	waiting	patiently	till	the	police	should	have	had	their	fun
他的	态度	的	等待	耐心	直到	这	警察	应该	有	有	他们的	乐趣

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][soʊ][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][left][æt; ət] [piːs] [ə'gen] ,

and	have	it	over	with	so	that	he	might	be	left	at	peace	again	,
和	有	它	超过	和	所以	那	他	可能	是	左边	在	和平	再次	,

他采取的态度是耐心等待，直到警察处理完这件事，让他重新获得平静。

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['gɪlti] ,

showed	that	he	must	be	guilty	,
显示	那	他	必须	是	有罪的	,

这表明他一定有罪。

[fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv][prəu'testid][ænd; ənd][felt] ['di:pli] ['ɪndʒərd][ænd; ənd] [in'sʌltid] .

for	anyone	else	would	have	protested	and	felt	deeply	injured	and	insulted	.
为了	任何人	别的	会	有	抗议	和	毛毡	深	受伤	和	受辱	.

换作其他人，早就抗议了，而且会感到深深的伤害和侮辱。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv]

He	seemed	to	be	enjoying	their	discomfiture	,	and	absolutely	confident	of
他	似乎	到	是	享受	他们的	沮丧	,	和	绝对地	自信的	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] .

his	own	safety	.
他的	自己的	安全	.

他似乎很享受他们的窘境，并且对自己安全充满信心。

" [ðeəz; ðəz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [fɪl] [mju:zd] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

"	There's	got	to	be	some	way	of	getting	him	,	"	Phil	mused	;	and	he
"	有	得到	到	是	一些	方式	的	获得	他	,	"	菲尔	沉思	;	和	他

[mju:zd] ['ɔ:lmoʊst]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,

mused	almost	absent	-	mindedly	,
沉思	几乎	缺席的	-	用心地	,

“肯定有办法把他弄到手，”菲尔心想；他几乎是心不在焉地想着。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .

for	he	was	gazing	at	the	photograph	of	the	girl	.
为了	他	曾是	凝视	在	这	照片	的	这	女孩	.

因为他正凝视着那张女孩的照片。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'ti:]['saɪləntli]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

For	many	minutes	he	looked	at	it	,	and	then	put	it	silently	into	his
为了	许多	分钟	他	看起来	在	它	,	和	然后	放	它	默默	进入	他的

['pɑ:kɪt] .

pocket	.
口袋	.

他盯着它看了好几分钟，然后默默地把它放进口袋里。

[faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [seɪf]

Five	o'clock	in	the	evening	of	that	same	day	came	the	news	of	another	safe
五	点钟	在	这	晚上	的	那	相同的	天	来了	这	消息	的	其他	安全的

[ˌdɪsə'pɪrəns] .

disappearance	.
消失	.

当天傍晚五点，传来另一起人员安全失踪的消息。

[fɪl] [gɑ:t][hɪz; ɪz][tɪp]['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [si:n] .

Phil	got	his	tip	over	the	phone	,	and	in	fifteen	minutes	was	at	the	scene	.
菲尔	得到	他的	提示	超过	这	电话	,	和	在	十五	分钟	曾是	在	这	场景	.

菲尔接到电话里的线索后，15分钟就赶到了现场。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:]['di:teɪl] [ə'baʊt] ;

It	was	too	much	like	the	others	to	go	into	detail	about	;
它	曾是	也	很多	喜欢	这	其他的	到	去	进入	细节	关于	;

它跟其他事情太相似了，不便赘述；

[ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] ['pɔ:rtəb(ə)l] [seɪf] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz]

a	six	-	foot	portable	safe	had	suddenly	disappeared	right	in	front	of	the	eyes
一个	六	-	脚	便携的	安全的	有	突然	消失	正确的	在	正面	的	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪkjʊr] ,

of	the	office	staff	of	The	Epicure	,
的	这	办公室	职员	的	这	美食家	,

一个六英尺高的便携式保险箱突然在美食家餐厅办公室工作人员眼前消失了。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['restrɑːnt] [ænd; ənd][ˌkæfə'tɪriə] [ðæt] [fed] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] .

a	huge	restaurant	and	cafeteria	that	fed	five	thousand	people	three	times	a	day	.
一个	巨大的	餐厅	和	自助餐厅	那	美联储	五	千	人们	三	时代	一个	天	.

一家规模庞大的餐厅和自助餐厅，每天为五千人提供三餐。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [stʊd] [ə; eɪ] ['rægɪd] , ['rʌsti] [oʊld][fɔːrd] [kuːp] ['bɑːdi] .

In	its	place	stood	a	ragged	,	rusty	old	Ford	coupe	body	.
在	它是	地方	站立	一个	破烂不堪	,	生锈的	老的	福特	双门轿跑车	身体	.

取而代之的是一辆破旧生锈的福特双门轿车车身。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	went	away	from	there	,	shaking	his	head	.
他	去	离开	从	那里	,	摇晃	他的	头	.

他摇着头离开了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][ræn] .

Then	suddenly	in	the	midst	of	his	dinner	,	he	jumped	up	,	and	ran	.
然后	突然	在	这	中间	的	他的	晚餐	,	他	跳了起来	向上	,	和	跑	.

晚饭吃到一半，他突然跳起来跑了。

[æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

An	idea	had	leaped	into	his	head	.
一个	主意	有	跳跃	进入	他的	头	.

他脑海中突然闪过一个想法。

" [raɪt] ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [pɑːps] [ɪz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːk] [æt; ət]['toʊni] ,

"	Right	after	one	of	these	things	pops	is	the	time	to	take	a	peek	at	Tony	,
"	正确的	后	一	的	这些	事物	流行音乐	是	这	时间	到	拿	一个	窥视	在	托尼	,

“当这些小插曲之一响起时，就是去看托尼的最佳时机。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

"	he	said	to	himself	,	and	immediately	he	was	on	the	way	.
"	他	说	到	他自己	,	和	立即地	他	曾是	在	这	方式	.

他对自己说，然后立刻动身前往。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [piːp] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ]['prɑːbləm] .

But	how	to	get	his	peep	was	not	so	easy	a	problem	.
但	如何	到	得到	他的	窥视	曾是	不是	所以	简单的	一个	问题	.

但如何才能听到他的声音却并非易事。

[wen] [hiː; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæb][ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['toʊniːz] ['bɪldɪŋ] ,

When	he	alighted	from	his	cab	a	block	away	from	Tony's	building	,
什么时候	他	下车	从	他的	出租车	一个	堵塞	离开	从	托尼的	建筑	,

当他从出租车上下来，距离托尼的公寓楼还有一个街区时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hezɪtənt] [ə'baʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	hesitant	about	approaching	it	.
他	曾是	犹豫不决	关于	接近	它	.

他犹豫不决，不敢贸然行事。

['toʊni] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

Tony	knew	him	,	and	might	see	him	first	.
托尼	知道	他	,	和	可能	看	他	第一的	.

托尼认识他，可能会先见到他。

[fɪl] ['səːkld][ðə; ði] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , ['kiːpɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər][ɔːr][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] ;

Phil	circled	the	brick	building	,	keeping	under	cover	or	far	enough	away	;
菲尔	圈起来	这	砖	建筑	,	保持	在下面	覆盖	或者	远的	足够的	离开	;

菲尔绕着那栋砖砌建筑转了一圈，始终躲在掩体后或保持足够的距离；

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][belt][ʌv; əv]['θɜːrti] [fiːt] [ʌv; əv] [lɔːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

all	around	it	was	a	belt	of	thirty	feet	of	lawn	between	the	building	and
全部	大约	它	曾是	一个	腰带	的	三十	脚	的	草地	之间	这	建筑	和

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

the	sidewalk	.
这	人行道	.

建筑物周围，人行道和建筑物之间，是一圈三十英尺宽的草坪。

[ɔːt] [hiː; hi][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] ?

Ought	he	have	called	the	police	and	given	them	his	idea	?
应该	他	有	称为	这	警察	和	给定	他们	他的	主意	?

他是否应该报警并告诉警察他的想法?

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][weɪt] [tɪl] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][əˈloʊn] ?

Or	should	he	wait	till	darkness	and	see	what	he	could	do	alone	?
或者	应该	他	等待	直到	黑暗	和	看	什么	他	可以	做	独自的	?

或者他应该等到夜幕降临，看看自己独自一人能做些什么?

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

Then	suddenly	he	saw	her	.
然后	突然	他	锯	她	.

然后他突然看见了她。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlɪvəri] [trʌk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən]

Across	the	street	,	standing	in	the	shelter	of	a	delivery	truck	in	front	of	an
穿过	这	街道	,	常设	在	这	庇护所	的	一个	送货	卡车	在	正面	的	一个

[əˈpɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

街对面，站在一辆送货卡车的遮蔽下，卡车停在一栋公寓楼前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əbˈzəviŋ, ɔb-]['toʊniːz] ['bɪldɪŋ] [ɪnˈtentli] .

she	was	observing	Tony's	building	intently	.
她	曾是	观察	托尼的	建筑	专注地	.

她正全神贯注地观察着托尼的建筑。

[ðə; ði][əˌrɪstəˈkrætɪk] [tʃɪn] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

The	aristocratic	chin	,	the	brightness	of	the	eyes	,	the	waves	of	her	hair	,
这	贵族	下巴	,	这	亮度	的	这	眼睛	,	这	波浪	的	她	头发	,

她高贵的下巴，明亮的双眸，波浪般的秀发，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sʌni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] !

and	the	general	sunny	expression	!
和	这	一般的	阳光明媚	表达	!

还有大家阳光灿烂的表情!

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eniwʌn] [els] .

It	could	not	be	anyone	else	.
它	可以	不是	是	任何人	别的	.

不可能是别人。

[poʊst] [heɪst] [hiː; hi][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

Post	haste	he	ran	across	the	street	.
邮政	匆忙	他	跑	穿过	这	街道	.

他飞快地跑过马路。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] !

"	Pardon	me	!
"	赦免	我	!

“对不起!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ðen] [dɪgɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈɪnər]
" he cried excitedly , lifting his hat and then digging hastily into his inner
" 他 哭 兴奋地 , 举重 他的 帽子 和 然后 挖掘 草草 进入 他的 内
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

他激动地喊道，一边摘下帽子，一边慌忙地摸索着内袋。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] — "
" I'm sure you must be the — "
" 我是 当然 你 必须 是 这 — "

“我确信你一定是——”

" [wel] , [ðə; ði] [nɜːrv] !
" Well , the nerve !
" 出色地 , 这 神经 !

“真是厚颜无耻！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [sed] [ˈaɪsɪli] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
" the young woman said icily , and pointing her chin at the opposite
" 这 年轻的 女士 说 冰冷地 , 和 指向 她 下巴 在 这 对面的
[həˈraɪz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈhɔːtɪli] [əˈweɪ] .
horizon she walked haughtily away .
地平线 她 步行 傲慢地 离开 .

“年轻女子冷冷地说，然后扬起下巴，指向对面的地平线，傲慢地走开了。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [fɪl] [hæd; həd] [dʌg] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] [hɜːr; hər] .
By that time Phil had dug out his picture and was running after her .
经过 那 时间 菲尔 有 挖 出去 他的 图片 和 曾是 跑步 后 她 .

这时菲尔已经翻出了他的照片，追着她跑了过去。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] !
" Please , " he said , " just a moment !
" 请 , " 他 说 , " 只是 一个 片刻 !

“请稍等片刻，”他说！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" And he held the picture out in front of her face .
" 和 他 握住 这 图片 出去 在 正面 的 她 脸 .

“然后他把照片举到她面前。”

" [naʊ] , [wer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — ? " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt]
" Now , where in the world — ? " She looked at him in puzzled and indignant
" 现在 , 在哪里 在 这 世界 — ? " 她 看起来 在 他 在 困惑 和 愤怒
[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,

“现在，这世上哪有——？”她困惑而愤慨地看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
and then burst out laughing .
和 然后 爆裂 出去 笑 .

然后突然大笑起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [juː; jʊ] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" It is you , isn't it ?
" 它 是 你 , 不是 它 ?

是你，对吧?

" [fɪl] [æskt] .
" Phil asked .
" 菲尔 问 .

菲尔问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**laughing**	**at**	**?**	"
"	什么	是	你	笑	在	?	"

你在笑什么?

" [oʊ] , [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ]['æbdʒekt] .

"	**Oh**	**,**	**you**	**looked**	**so**	**abject**	**.**
"	哦	,	你	看起来	所以	卑贱	.

"哦，你看上去好落魄。"

[aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] .

I'm	**sure**	**your**	**intentions**	**must**	**be**	**good**	**.**
我是	当然	你的	意图	必须	是	好的	.

我相信你的出发点一定是好的。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][maɪ] ['pɪktʃər] . "

Now	**tell**	**me**	**where**	**you**	**got**	**my**	**picture**	**.**	**"**
现在	告诉	我	在哪里	你	得到	我的	图片	.	"

现在告诉我，你是从哪里弄到我的照片的?

" [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ðɪs] [weɪ] , " [sə'dʒestɪd] [fɪl] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['toʊniːz] ['bɪldɪŋ] .

"	**Let**	**us**	**walk**	**this**	**way**	**,**	**"**	**suggested**	**Phil**	**,**	**leading**	**away**	**from**	**Tony's**	**building**	**.**
"	让	我们	走	这	方式	,	"	建议	菲尔	,	领导	离开	从	托尼的	建筑	.

"我们往这边走吧，"菲尔提议道，然后带头离开了托尼的大楼。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri] .

And	**,**	**as**	**they**	**walked**	**,**	**he**	**told**	**her**	**the**	**story**	**.**
和	,	作为	他们	步行	,	他	讲述	她	这	故事	.

他们边走边聊，他把这个故事讲给了她。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn]['saɪləns] .

When	**he**	**got**	**through**	**she**	**stood**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**a**	**long**	**time**	**in**	**silence**	**.**
什么时候	他	得到	通过	她	站立	和	看起来	在	他	一个	长的	时间	在	沉默	.

他说完后，她站在那里，默默地看着他很久。

" [juː; jʊ] [lʊk] [skwer] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**You**	**look**	**square**	**to**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	看	正方形	到	我	,	"	她	说	.

"我觉得你长相很土气，"她说。

" [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][maɪ][saɪd] [ɔːl'redi] .

"	**You're**	**working**	**on**	**my**	**side**	**already**	**.**
"	你是	在职的	在	我的	边	已经	.

"你已经在我这边工作了。"

[wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː] . "

Will	**you**	**help**	**me**	**.**	**"**
将要	你	帮助	我	.	"

你愿意帮帮我吗?

" [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — " [fɪl] [sed] , [ænd; ənd] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [weɪ]

"	**I'll**	**do**	**anything**	**—**	**anything**	**—**	**"**	**Phil**	**said**	**,**	**and**	**couldn't**	**think**	**of**	**any**	**other**	**way**
"	患病的	做	任何事物	—	任何事物	—	"	菲尔	说	,	和	不能	思考	的	任何	其他	方式

[ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] ,

of	**expressing**	**his**	**willingness**	**,**
的	表达	他的	意愿	,

"我什么都愿意做——什么都愿意——"菲尔说道，他想不出还有什么其他方式来表达自己的意愿。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [bɔːr] ['reɪdiəntli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

for	**the**	**wonderful**	**eyes**	**bore**	**radiantly**	**upon**	**him**	**.**
为了	这	精彩的	眼睛	钻孔	光芒四射	之上	他	.

那双迷人的眼睛炯炯有神地注视着他。

" [fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" First I must tell you my story , " she began .
" 第一的 我 必须 告诉 你 我的 故事 , " 她 开始 .

"首先，我必须告诉你我的故事，"她开口说道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ] ,
" But before I can do so ,
" 但 前 我 能 做 所以 ,

但在此之前，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['siːkrət] .
you must promise me that it is to remain an absolute secret .
你 必须 承诺 我 那 它 是 到 保持 一个 绝对 秘密 .

你必须答应我，这件事绝对保密。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] —
You're a newspaper man —
你是 一个 报纸 男人 —

你是报社记者——

" [fɪl] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ['redɪli] .
" Phil gave his promise readily .
" 菲尔 给予 他的 承诺 容易 .

菲尔欣然作出了承诺。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [prə'fesər] ['bluːmzbəri] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] .
" My father is Professor Bloomsbury at the University of Chicago .
" 我的 父亲 是 教授 布卢姆斯伯里 在 这 大学 的 芝加哥 .

"我父亲是芝加哥大学的布卢姆斯伯里教授。"

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɪn][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fɪzɪks] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
He has been experimenting in mathematical physics , and I have been
他 有 到过 实验 在 数学 物理 , 和 我 有 到过
[ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] .
assisting him .
协助 他 .

他一直在进行数学物理方面的实验，我一直在协助他。

[hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['pruːviŋ] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv]['tensər; 'tensɔːr] .
He has succeeded in proving experimentally the concept of tensors .
他 有 成功了 在 证明 实验 这 概念 的 张量 .

他已成功地通过实验证明了张量的概念。

[ə; eɪ]['tensər; 'tensɔːr][ɪz][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [speɪs] [ɪz] [smuːð]
A tensor is a mathematical expression for the fact that space is smooth
一个 张量 是 一个 数学 表达 为了 这 事实 那 空间 是 光滑的
[ænd; ənd] [flæt] ,
and flat ,
和 平坦的 ,

张量是空间光滑平坦这一事实的数学表达式。

[ɪn] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] , ['oʊnli][æt; ət][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['mætər] ;
in three dimensions , only at an infinite distance from matter ;
在 三 方面 , 仅有的 在 一个 无限 距离 从 事情 ;

在三维空间中，只有在距离物质无限远的地方才有效；

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['mætər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pʌkər] [ɔːr][ə; eɪ]
in the neighborhood of a particle of matter , there is a pucker or a
在 这 邻里 的 一个 粒子 的 事情 , 那里 是 一个 撅嘴 或者 一个
['rɪŋk(ə)l] [ɪn] [speɪs] .
wrinkle in space .
皱纹 在 空间 .

在物质粒子附近，空间中会出现褶皱或皱纹。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mætər] [frʌm; frəm] [aʊt]
My **father** **has** **found** **that** **by** **suddenly** **removing** **a** **portion** **of** **matter** **from** **out**
我的 父亲 有 成立 那 经过 突然 移除 一个 部分 的 事情 从 出去
[ʌv; əv] [speɪs] ,
of **space** **,**
的 空间 ,

我父亲发现，通过突然从太空中移除一部分物质，

[ðə; ði] ['pʌkər] ['flætnz] [aʊt] .
the **pucker** **flattens** **out** **.**
这 撅嘴 扁平 出去 .

褶皱消失了。

[ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'muːv(ə)l] ['sʌd(ə)n] [ɪ'nʌf] ,
If **the** **matter** **is** **heavy** **enough** **and** **its** **removal** **sudden** **enough** **,**
如果 这 事情 是 重的 足够的 和 它是 移动 突然 足够的 ,

如果物体足够重，并且移除得足够突然，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [speɪs] .
there **is** **a** **violent** **disturbance** **of** **space** **.**
那里 是 一个 暴力 干扰 的 空间 .

空间发生了剧烈的扰动。

[baɪ] ['plænɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [steps] ['kerfəli] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]
By **planning** **all** **the** **steps** **carefully** **my** **father** **has** **succeeded** **in** **swinging** **a**
经过 规划 全部 这 步骤 小心 我的 父亲 有 成功了 在 摇摆 一个
['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [speɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪvət] [θruː] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] - [dɪ'griːz] ,
section **of** **space** **on** **a** **pivot** **through** **an** **angle** **of** **180** **degrees** **,**
部分 的 空间 在 一个 枢 通过 一个 角度 的 - 学位 ,

我父亲精心计划了所有步骤，成功地将一部分空间绕着枢轴旋转了180度。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [tuː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [θruː] ['haɪpərspeɪs] ,
and **causing** **two** **portions** **of** **space** **to** **change** **places** **through** **hyperspace** **,**
和 导致 二 部分 的 空间 到 改变 地方 通过 超空间 ,

并使空间中的两部分通过超空间交换位置，

[ɔːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːpjələrli] , [θruː] [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
or **as** **you** **might** **express** **it** **popularly** **,** **through** **the** **fourth** **dimension** **.**
或者 作为 你 可能 表达 它 广为人知 , 通过 这 第四 方面 .

或者用更通俗的话来说，通过第四维度。

" [fɪl] [held] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Phil** **held** **his** **hands** **to** **his** **head** **.**
" 菲尔 握住 他的 双手 到 他的 头 .

菲尔双手抱头。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['smaɪlɪŋ] .
" **It** **is** **not** **difficult** **,** **"** **she** **went** **on** **smiling** **.**
" 它 是 不是 难的 , " 她 去 在 微笑 .

“这并不难，”她笑着继续说道。

" [loʊn] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [naɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['noʊtbʊk] .
" **Loan** **me** **your** **pocket** **knife** **and** **a** **piece** **of** **paper** **from** **your** **notebook** **.**
" 贷款 我 你的 口袋 刀 和 一个 片 的 纸 从 你的 笔记本 .

“借我一把小刀和笔记本上的一张纸。”

[ɪf] [aɪ] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [rek'tæŋgjələr] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiːt] [ænd; ənd] [maʊnt] [ˌaɪ 'tiː]
If **I** **cut** **out** **a** **rectangular** **piece** **of** **paper** **from** **this** **sheet** **and** **mount** **it**
如果 我 切 出去 一个 矩形的 片 的 纸 从 这 床单 和 山 它
[ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪvət] [ɔːr] [ʃæft] [æt; ət] [ə; eɪ] [biː] ,
on **a** **pivot** **or** **shaft** **at** **A** **B** **,**
在 一个 枢 或者 轴 在 一个 B ,

如果我从这张纸上裁下一块矩形纸片，并将其安装在AB点的枢轴或轴上，

[aɪ][kæn; kən]['roʊteɪt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] - [dɪ'griːz] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['tiːtər] - ['tɑːtər] ,

I	can	rotate	it	through	180	degrees	,	just	like	a	child's	teeter	-	totter	,
我	能	旋转	它	通过	-	学位	,	只是	喜欢	一个	孩子的	跷跷板	-	蹒跚	,

我可以把它旋转180度，就像儿童跷跷板一样。

[soʊ] [ðæt] [eks] [wɪl] [biː; bi] [wer] [waɪ][ə'rɪdʒənəli][wʌz; wəz] .

so	that	X	will	be	where	Y	originally	was	.
所以	那	X	将要	是	在哪里	是	起初	曾是	.

这样，X 就会位于 Y 原来所在的位置。

[ðæt] [ɪz][ɪn] [tuː] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

That	is	in	two	dimensions	.
那	是	在	二	方面	.

这是二维的。

[naʊ] , ['sɪmpli] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [raʊnd]

Now	,	simply	add	one	dimension	all	the	way	round
现在	,	简单地	添加	一	方面	全部	这	方式	圆形的

现在，只需在四周各添加一个维度即可。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] ['dædi] [ɪz]['duːɪŋ][wɪð; wɪθ] [speɪs] .

and	you	will	have	what	daddy	is	doing	with	space	.
和	你	将要	有	什么	爸爸	是	正在做	和	空间	.

你将会拥有爸爸正在利用太空所做的事情。

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ʃʌvɪŋ] ['fɪfti] [ɔːr][ə; eɪ]['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [liːd] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv] [speɪs] ;

He	does	it	by	shoving	fifty	or	a	hundred	pounds	of	lead	right	out	of	space	;
他	做	它	经过	推搡	五十	或者	一个	百	磅	的	带领	正确的	出去	的	空间	;

他通过将五十磅或一百磅重的铅块从太空中推出来做到这一点；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['flætnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tensər; 'tensɔːr] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə]

the	sudden	flattening	out	of	the	tensors	causes	a	section	of	space	to
这	突然	扁平化	出去	的	这	张量	原因	一个	部分	的	空间	到

[flɑːp][ə'raʊnd] ,

flop	around	,
失败	大约	,

张量的突然变平导致一部分空间发生剧烈晃动。

[ænd; ənd] [tuː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [speɪs] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

and	two	portions	of	space	change	places	.
和	二	部分	的	空间	改变	地方	.

空间的两部分互换位置。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][traɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][desk] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [wiːv] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

The	first	time	he	tried	it	,	his	desk	disappeared	,	and	we've	never	seen	it
这	第一的	时间	他	尝试	它	,	他的	桌子	消失	,	和	我们已经	绝不	已见	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他第一次尝试的时候，他的桌子消失了，我们再也没见过它。

[wiːv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [aʊt][ɪn] ['haɪpərspeɪs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv]

We've	thought	it	was	somewhere	out	in	hyperspace	;	but	this	terrible	story	of
我们已经	想法	它	曾是	某处	出去	在	超空间	;	但	这	糟糕的	故事	的

[jɔːrz] [ə'baʊt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [seɪfs] ,

yours	about	disappearing	safes	,
你的	关于	消失	保险箱	,

我们一直以为它在超空间的某个地方；但你讲的这个关于保险箱消失的可怕故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [miːnz] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]
and 和 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **you** 你 **have** 有 **this** 这 **picture** 图片 **,** , **means** 方法 **that** 那 **someone** 某人 **has** 有 **got** 得到 **the** 这
[desk] . "
desk 桌子 **.** . **"** "

而你拍下这张照片，就说明有人已经拿到了那张桌子。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] [dɪsə'pɪərənsɪz] [fɜːrst]
" " **Surely** 一定 **you** 你 **must** 必须 **have** 有 **suspected** 怀疑 **that** 那 **long** 长的 **ago** 前 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **disappearances** 失踪 **first** 第一的
[bɪ'gæn] ?
began 开始 **?** ?

“你肯定早就怀疑过这一点了，当失踪事件最初发生的时候吧？”

" [fɪl] [sə'dʒestɪd] .
" " **Phil** 菲尔 **suggested** 建议 **.** .

菲尔建议道。

" [aɪv] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] , " [sed] [mɪs] ['bluːmzbəri] .
" " **I've** 我已经 **just** 只是 **returned** 返回 **from** 从 **Europe** 欧洲 **,** , **"** " **said** 说 **Miss** 错过 **Bloomsbury** 布卢姆斯伯里 **.** .

“我刚从欧洲回来，”布卢姆斯伯里小姐说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] ['pʌz(ə)ld] [wen] [aɪ][gɑːt][maɪ][fɜːrst] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]
" " **I** 我 **was** 曾是 **tremendously** 非常 **puzzled** 困惑 **when** 什么时候 **I** 我 **got** 得到 **my** 我的 **first** 第一的 **newspapers** 报纸 **in** 在 **New** 新的 **York** 约克 **and** 和
[riːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪfs] .
read 读 **about** 关于 **the** 这 **safes** 保险箱 **.** .

“当我第一次在纽约拿到报纸，读到有关保险箱的新闻时，我感到非常困惑。”

['grædʒuəli][aɪ] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
Gradually 逐步地 **I** 我 **gathered** 聚集 **all** 全部 **the** 这 **news** 消息 **on** 在 **the** 这 **subject** 主题 **,** ,

我逐渐收集到了所有与此相关的新闻，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][sə'spekt] [ðɪs] ['gæŋstər] [ˌendʒɪ'nɪr] . "
and 和 **it** 它 **seemed** 似乎 **most** 最多 **reasonable** 合理的 **to** 到 **suspect** 怀疑 **this** 这 **gangster** 流氓 **engineer** 工程师 **.** . **"** "

怀疑这个黑帮工程师似乎是最合理的。

" [greɪt] [maɪndz][ænd; ənd] [seɪm] ['tʃænlz] , " [fɪl] [smaɪld] .
" " **Great** 伟大的 **minds** 思想 **and** 和 **same** 相同的 **channels** 频道 **,** , **"** " **Phil** 菲尔 **smiled** 微笑 **.** .

“英雄所见略同，”菲尔笑着说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['fɑːðər] .
" " **But** 但 **your** 你的 **father** 父亲 **.** .

但是你父亲。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [spiːk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [seɪfs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɑːp] ? "
Why 为什么 **didn't** 没有 **he** 他 **speak** 说话 **up** 向上 **when** 什么时候 **the** 这 **safes** 保险箱 **began** 开始 **to** 到 **pop** 流行音乐 **?** ? **"** "

为什么保险箱开始弹开时他没有出声？

" [hɑː] ! [hɑː] !
" " **Ha** 哈 **!** ! **ha** 哈 **!** !

哈哈！

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['tɪŋkli] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" she laughed a tinkly little laugh .
" 她 笑了 一个 叮叮当当 小的 笑 .

她发出了一声清脆的笑声。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [seɪfs] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] , [nɔ:r] [hu:] [ɪz] ['prezɪdənt] ,
" My father doesn't know what safes are for , nor who is President ,
" 我的 父亲 不 知道 什么 保险箱 是 为了 , 也不 WHO 是 总统 ,

“我父亲不知道保险箱是做什么用的，也不知道谁是总统。”

[nɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][wɔ:r] .
nor that there has been a war .
也不 那 那里 有 到过 一个 战争 .

也没有发生过战争。

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:rks][ɑ:n]['tensər; 'tensɔ:r] .
Mother and I take care of him , and he works on tensors .
母亲 和 我 拿 关心 的 他 , 和 他 作品 在 张量 .

我和母亲照顾他，他从事张量学方面的工作。

[hi:; hi][hæz; həz]['prɑ:bəbli]['nevər] [hɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪfs] . "
He has probably never heard about the safes . "
他 有 大概 绝不 听到 关于 这 保险箱 . "

他可能从来没听说过这些保险箱。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə'raʊnd] [hɪr] ?
" What were you going to do around here ?
" 什么 是 你 去 到 做 大约 这里 ?

你打算在这里做什么?

" [fɪl] [æskt] ,
" Phil asked ,
" 菲尔 问 ,

菲尔问道：

['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
marveling at the courage of the girl who had come to look the situation
惊叹 在 这 勇气 的 这 女孩 WHO 有 来 到 看 这 情况
['oʊvər] ['pɜ:rsənəli] .
over personally .
超过 亲自 .

惊叹于这位亲自前来查看情况的女孩的勇气。

" [aɪ]['hædnt] [fɔ:rmd] ['eni] ['defɪnət] [plænz] .
" I hadn't formed any definite plans .
" 我 之前没有 形成 任何 定 计划 .

“我还没有制定任何具体的计划。”

[aɪ][dʒʌst]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɜ:rst] . "
I just wanted to look about first . "
我 只是 通缉 到 看 关于 第一的 . "

我只是想先四处看看。

" [wel] , " [sed] [fɪl] , " [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:] [baɪ][ðə; ði]['pepərz] , [ə'nʌðər] [seɪf] [hæz; həz]
" Well , " said Phil , " as you will soon see by the papers , another safe has
" 出色地 , " 说 菲尔 , " 作为 你 将要 很快 看 经过 这 文件 , 其他 安全的 有
[pʌft] [aʊt] .
puffed out .
膨胀的 出去 .

“嗯，”菲尔说，“正如你很快就会从报纸上看到的那样，又一个保险箱被拆开了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] ['spaɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr]
It occurred to me that we might find out something by spying about here
它 发生 到 我 那 我们 可能 寻找 出去 某物 经过 间谍活动 关于 这里
[ɪ'miːdiətli] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsə'pɪərənsɪz] .
immediately after one of the disappearances .
立即地 后 一 的 这 失踪 .

我突然想到，我们可以趁着其中一起失踪事件发生后，立即在这里进行侦查，或许能发现一些线索。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
That's why I'm here .
那就是 为什么 我是 这里 .

这就是我来这里的原因。

[ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ɔːr][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] ,
If you'll tell me where you live , or wait for me at some safe place ,
如果 你会 告诉 我 在哪里 你 居住 , 或者 等待 为了 我 在 一些 安全的 地方 ,

如果你能告诉我你住在哪里，或者在某个安全的地方等我，

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] . "
I'll come and report to you as soon as I find out anything . "
患病的 来 和 报告 到 你 作为 很快 作为 我 寻找 出去 任何事物 . "

我一有消息就会来向您汇报。

" [oʊ'hoʊ] !
" Oho !
" 哦 !

“哦吼！”

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
So that's the kind of a girl you think I am !
所以 那就是 这 种类 的 一个 女孩 你 思考 我 是 !

原来你觉得我是那种女孩啊！

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sʌnɪlɪ] [ə'gen] .
" She laughed sunnily again .
" 她 笑了 阳光明媚 再次 .

她又灿烂地笑了。

" [noʊ] , ['mɪstər] . [rɪ'pɔːrtər] .
" No , Mr . Reporter .
" 不 , 先生 . 记者 .

“不，记者先生。”

['iːðər] [wiː; wi] [ˌrekə'nɔɪtər] [tə'geðər] , [ɔːr] [iːtʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . "
Either we reconnoiter together , or each on our own . "
任何一个 我们 侦察 一起 , 或者 每个 在 我们的 自己的 . "

要么我们一起侦察，要么我们各自侦察。

" [oʊ] , [tə'geðər] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [fɪl] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .
" Oh , together , by all means , " said Phil so earnestly that she laughed again .
" 哦 , 一起 , 经过 全部 方法 , " 说 菲尔 所以 切实 那 她 笑了 再次 .

“哦，当然可以一起，”菲尔非常认真地说，这让她又笑了。

" [ænd; ənd] [sɪns] [wiːd] ['betər] [weɪt][fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] , [lets] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]
" And since we'd better wait for darkness , let's have something to eat
" 和 自从 我们会 更好的 等待 为了 黑暗 , 我们来吧 有 某物 到 吃
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

“既然我们最好等到天黑，不如找个地方吃点东西吧。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['dɪnər] .

I	didn't	finish	my	dinner	.
我	没有	结束	我的	晚餐	.

我没吃完晚饭。

" [fɪl] [faʊnd] [aɪ'oʊni] ['bluːmzbəri] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən][hɜːr; hər]

"	Phil	found	Ione	Bloomsbury	in	person	to	be	even	more	wonderful	than	her
"	菲尔	成立	艾恩	布卢姆斯伯里	在	人	到	是	甚至	更多的	精彩的	比	她

['foʊtəgræf] [sə'dʒestɪd] .

photograph	suggested	.
照片	建议	.

"菲尔发现伊奥娜·布卢姆斯伯里本人比她的照片还要出色。"

['ɑːbviəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][breɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] , [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['briːdɪŋ] .

Obviously	she	had	brains	;	it	was	apparent	,	too	that	she	had	breeding	.
明显地	她	有	大脑	;	它	曾是	明显	,	也	那	她	有	选育	.

她显然很有头脑；而且，她的家境也很好。

[hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['tɑːnɪk][fɔːr; fər]['taɪərd] [nəːvs] ;

Her	cheerful	view	of	the	world	was	like	a	tonic	for	tired	nerves	;
她	快乐	看法	的	这	世界	曾是	喜欢	一个	补品	为了	疲劳的	神经	;

她乐观开朗的世界观就像一剂抚慰疲惫神经的良药；

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt]

and	withal	,	she	had	a	gentle	sort	of	courtesy	in	her	manner	that
和	此外	,	她	有	一个	温和的	种类	的	礼貌	在	她	方式	那

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [oʊld] - ['fæʃnd] ,

may	have	been	old	-	fashioned	,
可能	有	到过	老的	-	造型	,

此外，她举止中带着一种温和的礼貌，或许有些老派。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [fɪl] .

but	it	was	almost	too	much	for	Phil	.
但	它	曾是	几乎	也	很多	为了	菲尔	.

但这对于菲尔来说几乎太过分了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

Before	the	dinner	was	over	,	he	would	have	laid	his	heart	at	her	feet	.
前	这	晚餐	曾是	超过	,	他	会	有	铺设	他的	心	在	她	脚	.

晚宴结束前，他本该把自己的心献给她。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz]

It	gave	him	a	thrill	that	went	to	his	head	,	to	have	her	by	his
它	给予	他	一个	刺激	那	去	到	他的	头	,	到	有	她	经过	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

有她在身边，他感到一阵兴奋，甚至有些飘飘然。

['slɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrd] ['toʊniːz] ['bɪldɪŋ] .

slipping	along	through	the	darkness	toward	Tony's	building	.
滑倒	沿着	通过	这	黑暗	朝向	托尼的	建筑	.

悄悄地穿过黑暗，朝着托尼的大楼走去。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - ['stɔːri] [brɪk] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ]

This	building	was	a	one	-	story	brick	affair	with	a	vast	amount	of	window
这	建筑	曾是	一个	一	-	故事	砖	事务	和	一个	广阔的	数量	的	窗户

[speɪs] .

space	.
空间	.

这是一栋单层砖砌建筑，拥有大量的窗户。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [feɪnt] [laɪts] ['gloʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk]
From **the** **sidewalk** **they** **could** **see** **faint** **lights** **glowing** **within** **,** **but** **could** **make**
从 这 人行道 他们 可以 看 头晕的 灯 发光 之内 , 但 可以 制作
[aʊt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] .
out **no** **further** **details** **.**
出去 不 更远 细节 .

从人行道上，他们可以看到里面微弱的灯光，但看不清更多细节。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['dɑːrkəst][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər]
They **therefore** **selected** **the** **darkest** **side** **of** **the** **building** **,** **and** **made** **their**
他们 所以 已选 这 最黑暗的 边 的 这 建筑 , 和 制成 他们的
[weɪ] ['hɜːrɪdlɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
way **hurriedly** **across** **the** **lawn** **.**
方式 匆匆 穿过 这 草地 .

因此，他们选择了建筑物最阴暗的一侧，匆匆穿过草坪。

[hɪr] , [ðeɪ] [faʊnd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wʌn] [lɔːŋ] [ruːm]
Here **,** **they** **found** **,** **they** **could** **see** **the** **crowding** **apparatus** **within** **the** **one** **long** **room**
这里 , 他们 成立 , 他们 可以 看 这 拥挤 设备 之内 这 一 长的 房间
['ferlɪ] [wel] .
fairly **well** **.**
相当 出色地 .

他们发现，在这里，他们可以很清楚地看到这个长房间里的拥挤装置。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn] ['wɪndoʊ] ['æftər] [ə'nʌðər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
They **looked** **into** **one** **window** **after** **another** **,** **making** **a** **circuit** **around** **the** **building** **,**
他们 看起来 进入 一 窗户 后 其他 , 制作 一个 电路 大约 这 建筑 ,

他们绕着大楼走了一圈，逐个查看窗户。

[ʌn'tɪl] [fɪl] ['sʌd(ə)nlɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːrm] .
until **Phil** **suddenly** **clutched** **the** **girl's** **arm** **.**
直到 菲尔 突然 紧握 这 女孩们 手臂 .

直到菲尔突然抓住女孩的手臂。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][left] !
" Straight ahead and a little to the left !
" 直的 前方 和 一个 小的 到 这 左边 !

“直走，稍微偏左一点！”

" [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] [seɪf] .
" At the place he indicated stood a tall safe .
" 在 这 地方 他 表明的 站立 一个 高的 安全的 .

在他指的地方，矗立着一个高大的保险箱。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ɪts] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɪn][goʊld] ['letərz] , [ðə; ði][wɜːrdz] : " [ðə; ði]
Across the top of its door were painted in gold letters , the words : " The
穿过 这 顶部 的 它是 门 是 绘 在 金子 信件 , 这 字 : " 这
['epɪkjʊr] . "
Epicure . "
美食家 . "

门的顶部用金色字母写着：“美食家”。

" [ðæts] [ðə; ði] [seɪf] [ðæt] [went] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['wɪspəd] [fɪl] .
" **That's** **the** **safe** **that** **went** **to** **-** **night** **,** **"** **whispered** **Phil** **.**
" 那就是 这 安全的 那 去 到 - 夜晚 , " 低声说道 菲尔 .

"那就是今晚被偷走的那个保险箱，"菲尔低声说道。

" [ðæts] [ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] .
" **That's** **all** **we** **need** **to** **know** **.**
" 那就是 全部 我们 需要 到 知道 .

"我们只需要知道这些就够了。"

[naʊ] , [kwɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ! "
Now **,** **quick** **to** **a** **telephone** **!** **"**
现在 , 快的 到 一个 电话 ! "

快，拿个电话！

" [oʊ] , " [sed] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [aɪ'rɑːnɪk] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , " [nɑːt] [soʊ] [kwɪk] !
" **Oh** **,** **"** **said** **a** **gentle** **,** **ironic** **voice** **behind** **them** **,** **"** **not** **so** **quick** **!**
" 哦 , " 说 一个 温和的 , 讽刺的是 嗓音 在后面 他们 , " 不是 所以 快的 !

"哦，"他们身后传来一个温柔而略带讽刺的声音，"别那么快！"

" [ðeɪ] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pistlz] ,
" **They** **whirled** **around** **and** **found** **themselves** **looking** **into** **two** **automatic** **pistols** **,**
" 他们 旋转 大约 和 成立 他们自己 寻找 进入 二 自动的 手枪 ,

他们猛地转身，发现自己正对着两把自动手枪。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [læmps] , [ðə; ði] [sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] [ʌv; əv]
and **behind** **them** **in** **the** **light** **of** **the** **street** **lamps** **,** **the** **sardonic** **smile** **of**
和 在后面 他们 在 这 光 的 这 街道 灯 , 这 讽刺的 微笑 的
['toʊni] [kɑː'steloʊ] .
Tony **Costello** **.**
托尼 科斯特洛 .

在他们身后，路灯的光芒中，浮现出托尼·科斯特洛那讽刺的微笑。

" [tʃɑːrmd] [æt; ət] [jʊr; jər] [kaɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ] ['pleɪˌθɪŋz] , [aɪm] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [pɜːd] .
" **Charmed** **at** **your** **kind** **interest** **in** **my** **playthings** **,** **I'm** **sure** **,** **"** **he** **purred** **.**
" 迷住了 在 你的 种类 兴趣 在 我的 玩具 , 我是 当然 , " 他 咕噜咕噜 .

"我相信你一定很欣赏你对我玩具的浓厚兴趣，"他轻声说道。

" ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" **Only** **it** **leaves** **me** **in** **an** **embarrassing** **position** **.**
" 仅有的 它 树叶 我 在 一个 尴尬的 位置 .

"但这却让我陷入了尴尬的境地。"

[aɪm] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ʃʊr] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm **not** **exactly** **sure** **what** **to** **do** **about** **it** **.**
我是 不是 确切地 当然 什么 到 做 关于 它 .

我不太确定该如何处理这件事。

['kaɪndli] [step] [ˌɪn'saɪd] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] .
Kindly **step** **inside** **while** **I** **think** **.**
亲切地 步 里面 尽管 我 思考 .

请您进屋，我思考一下。

" [fɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [saɪdˌwaɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
" **Phil** **made** **a** **move** **sidewise** **along** **the** **wall** **.**
" 菲尔 制成 一个 移动 横向 沿着 这 墙 .

菲尔沿着墙壁横向移动了一下。

" [stɑːp] ! " [bɑːrkt] [kɑː'steloʊ] ['ʃɑːrpli] .
" **Stop** **!** **"** **barked** **Costello** **sharply** **.**
" 停止 ! " 吠叫 科斯特洛 尖锐地 .

"住手！"科斯特洛厉声喝道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] , " [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei]
" Of course , " his voice was quiet again , " that might be the simplest way
" 的 课程 , " 他的 嗓音 曾是 安静的 再次 , " 那 可能 是 这 最简单的 方式
[aʊt] .
out .
出去 .

"当然,"他的声音又平静下来，"那可能是最简单的解决办法。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['liːg(ə)l] [raɪts] [ɪf] [aɪ] [ʃuːt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk]
I think I am within my legal rights if I shoot people who are trying to break
我 思考 我 是 之内 我的 合法的 权利 如果 我 射击 人们 WHO 是 尝试 到 休息
['ɪntuː][maɪ] ['prɑːpərti] .
into my property .
进入 我的 财产 .

我认为，如果有人试图闯入我的住宅，我开枪射击他们是合法的。

[jet] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mesi] — [nɑːt] [niːt] .
Yet , that would be messy — not neat .
然而 , 那 会 是 凌乱的 — 不是 整洁的 .

然而，那样做会很混乱，一点也不整洁。

['betər] [step] [ɪn] .
Better step in .
更好的 步 在 .

最好出手干预。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [swɪŋz] ['aʊtwərd] .
The window swings outward .
这 窗户 摇摆 向外 .

窗户向外打开。

" [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pistlz] [ðeɪ] ['klæmbəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" At the point of his pistols they clambered through the window , and he
" 在 这 观点 的 他的 手枪 他们 攀爬 通过 这 窗户 , 和 他
[keɪm] [ɪn]['æftər][ðem; ðəm] .
came in after them .
来了 在 后 他们 .

"在他的枪口威胁下，他们爬过窗户，他随后也跟了进去。"

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
He kept on talking , as though to himself , but loud enough for them
他 保留 在 说 , 作为 尽管 到 他自己 , 但 大声 足够的 为了 他们
[tuː; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .

他不停地说话，好像在自言自语，但声音大到他们都听见了。

" [jes] , [wiː; wi][wɑːnt][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ðæt] [ɪz] [niːtər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Yes , we want some way out that is neater than that .
" 是的 , 我们 想 一些 方式 出去 那 是 更整洁 比 那 .

"是的，我们想要一个比这更简洁的解决办法。"

[ˌeɪtʃ 'em] ! ['vaɪələns] [dis'tresiz] [ˌem 'iː] .
Hm ! Violence distresses me .
嗯 ! 暴力 痛苦 我 .

嗯！暴力让我感到不安。

['nevər] [laɪkt] ['ɛdz] [rʌf] ['meθədz] .
Never liked Ed's rough methods .
绝不 喜欢 埃德的 粗糙的 方法 .

我一直不喜欢艾德粗暴的做法。

[jet] , [ðɪs] [ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] .
Yet , this is embarrassing .
然而 , 这 是 尴尬的 .

然而，这很尴尬。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" He turned to them .
" 他 转向 到 他们 .

他转向他们。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] [hɪr] ?
" What did you really want here ?
" 什么 做过 你 真的 想 这里 ?

你来这里真正想要的是什么?

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ɛg'zæmənɚz] [rɪ'pɔːrtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]
I see that you are the Examiner's reporter , and that you are the lady of
我 看 那 你 是 这 考官的 记者 , 和 那 你 是 这 女士 的
[ðə; ði] ['foʊtəgræf] .
the photograph .
这 照片 .

我看得出你是《旧金山观察家报》的记者，而且照片上的女士就是你。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
What did you come here for ?
什么 做过 你 来 这里 为了 ?

你来这里做什么?

[ɑː] , [jes] , [ðə; ði] [seɪf] .
Ah , yes , the safe .
啊 , 是的 , 这 安全的 .

啊，对，是保险箱。

[wel] , [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Well , go over and look at it .
出色地 , 去 超过 和 看 在 它 .

去看看吧。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ʃrɪld] ['kræŋkɪli] :
" As they hesitated , he stamped his foot and shrilled crankily :
" 作为 他们 犹豫了一下 , 他 盖章 他的 脚 和 尖锐的 暴躁地 :

〝当他们犹豫不决时，他跺了跺脚，发出刺耳的咆哮:

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" I mean it !
" 我 意思是 它 !

〝我是认真的!

[goʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] !
Go , look at the safe !
去 , 看 在 这 安全的 !

去看看保险箱!

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "
Is there anything else you want to know ? "
是 那里 任何事物 别的 你 想 到 知道 ? "

您还有其他想知道的吗?

" [jes] , " [sed] [fɪl] ['kuːlli] , [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , " [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [seɪfs] ? "
" Yes , " said Phil coolly , his self - control returning , " where are the other safes ? "
" 是的 , " 说 菲尔 冷静地 , 他的 自己 - 控制 返回 , " 在哪里 是 这 其他 保险箱 ? "

〝是的,〞菲尔冷静地说，他的自制力恢复了，〝其他的保险箱在哪里？〞

" [oʊ] . ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .
" Oh . Anything to oblige .
" 哦 . 任何事物 到 必须 .

“哦，乐意效劳。”

[læst] [ri'kwests] [ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɑːnt] [ðeɪ] .
Last requests are a sort of point of honor , aren't they .
最后的 请求 是 一个 种类 的 观点 的 荣誉 , 不是 他们 .

临终遗愿是一种荣誉的体现，不是吗?

[ɔːt] [tuː; tə][grænt][ðem; ðəm] .
Ought to grant them .
应该 到 授予 他们 .

应该批准他们的请求。

[stænd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [seɪf] !
Stand close to that safe !
站立 关闭 到 那 安全的 !

靠近那个保险箱!

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz]['gʌnz] ['levld] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" He backed away , his guns levelled at them .
" 他 支持的 离开 , 他的 枪支 平整 在 他们 .

他后退了几步，枪口对准了他们。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][left][wʌn] [eɪmd] ,
He laid down the right one , keeping the left one aimed ,
他 铺设 向下 这 正确的 一 , 保持 这 左边 一 旨在 ,

他放下右拳，左拳仍保持瞄准状态。

[ænd; ənd] [muːvd] [sʌm; səm] [nɑːbz] [ɑːn][ə; eɪ]['daɪəl][ænd; ənd] [θruː] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪg] [swɪtʃ] .
and moved some knobs on a dial and threw over a big switch .
和 已搬 一些 旋钮 在 一个 拨号 和 扔 超过 一个 大的 转变 .

然后转动旋钮，拨动一个大开关。

[ə; eɪ] ['mʌfld] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːɪŋ] [bɪ'gæn] ['sʌmwer] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['sloʊli] ,
A muffled rumbling and whirring began somewhere ; and then , slowly ,
一个 闷音 隆隆声 和 嗡嗡声 开始 某处 ; 和 然后 , 缓慢地 ,

某处开始传来一阵闷闷的隆隆声和嗡嗡声；然后，慢慢地，

[ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][teiblz][ænd; ənd] [ˌæpə'rætəs] [ten] [fiːt] [skwer] [roʊz] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
a block of tables and apparatus ten feet square rose upward toward the ceiling .
一个 堵塞 的 表格 和 设备 十 脚 正方形 玫瑰 向上 朝向 这 天花板 .

一个由桌子和仪器组成的正方形建筑，边长十英尺，向上延伸至天花板。

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [keɪm] [ʌp] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['kɑːləmz] ,
A section of the floor on which they stood came up , supported by columns ,
一个 部分 的 这 地面 在 哪个 他们 站立 来了 向上 , 有 经过 列 ,

他们所站立的地板的一部分在柱子的支撑下隆起，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱因斯坦跷跷板(The Einstein See-Saw)
第2/2页

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	now	formed	the	roof	of	a	room	that	had	risen	out	of	the	floor	.
和	现在	形成	这	屋顶	的	一个	房间	那	有	升起	出去	的	这	地面	.

现在，它构成了一个从地板升起的房间的屋顶。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [seɪfs] .

In	it	were	four	safes	.
在	它	是	四	保险箱	.

里面有四个保险箱。

" [pʊr] [oʊld][ed] ! " [said] ['toʊni] .

"	Poor	old	Ed	!	"	sighed	Tony	.
"	贫穷的	老的	艾德	！	"	叹了口气	托尼	.

“可怜的老埃德！”托尼叹了口气。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] [stʌf] [pʊt] [ə'weɪ] [daʊn]

"	There	was	a	time	when	he	had	a	lot	of	good	stuff	put	away	down
"	那里	曾是	一个	时间	什么时候	他	有	一个	很多	的	好的	东西	放	离开	向下

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“曾经有一段时间，他在那里存放了很多好东西。”

[aɪv] [gɑ:t][sɪks][ru:mz; rʊmz][laɪk] [ðæt] .

I've	got	six	rooms	like	that	.
我已经	得到	六	房间	喜欢	那	.

我有六间这样的房间。

[wel] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] .

Well	,	the	good	old	times	are	over	.
出色地	,	这	好的	老的	时代	是	超过	.

美好的旧时光已经一去不复返了。

" [hi:; hi] [θru:] [aʊt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [sæŋk] ['sloʊli] [ænd; ənd]['saɪləntli]

"	He	threw	out	the	switch	and	the	whole	mass	sank	slowly	and	silently
"	他	扔	出去	这	转变	和	这	所有的	大量的	沉没	缓慢地	和	默默

['daʊnwərd] [tɪl] [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz]['lev(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

downward	till	the	floor	was	level	and	there	was	no	further	sign	of	it	.
向下	直到	这	地面	曾是	等级	和	那里	曾是	不	更远	符号	的	它	.

“他扔下开关，整个物体缓缓无声地向下沉去，直到与地面齐平，再也没有留下任何痕迹。”

[ðen] [hi:; hi] [bækt] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['teɪbl] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['ki:pɪŋ]

Then	he	backed	away	to	another	table	,	across	the	room	from	them	,	keeping
然后	他	支持的	离开	到	其他	桌子	,	穿过	这	房间	从	他们	,	保持

[hɪz; ɪz] [gʌn] ['levld] .

his	gun	levelled	.
他的	枪	平整	.

然后他退到房间另一边的另一张桌子旁，与他们对峙，同时保持枪口对准他们。

" [tu:] [bæd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Too	bad	,	"	he	said	.
"	也	坏的	,	"	他	说	.

“太可惜了，”他说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][duː] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	I	don't	like	to	do	these	things	.
"	我	不	喜欢	到	做	这些	事物	.

我不喜欢做这些事。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [said] ['diːpli] , " [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

But	—	"	he	sighed	deeply	,	"	self	-	preservation	.
但	—	"	他	叹了口气	深	,	"	自己	-	保存	.

但是——"他深深地叹了口气，"为了自保。"

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][flɪp][juː; jʊ][aʊt] , [jes] , [aʊt] , ['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ]['riːdʒən] .

Now	I'm	going	to	flip	you	out	,	yes	,	out	,	into	a	strange	region	.
现在	我是	去	到	翻动	你	出去	,	是的	,	出去	,	进入	一个	奇怪的	地区	.

现在我要把你带到一个陌生的地方，没错，就是一个陌生的地方。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

I've	never	been	there	.
我已经	绝不	到过	那里	.

我从没去过那里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] [ðer; ðər] .

I	don't	know	if	there	is	food	or	drink	there	.
我	不	知道	如果	那里	是	食物	或者	喝	那里	.

我不知道那里有没有食物或饮料。

[aɪ][hoʊp][soʊ] , [fɔːr; fər] [juːl] ['nevər][get] [bæk] [hɪr] .

I	hope	so	,	for	you'll	never	get	back	here	.
我	希望	所以	,	为了	你会	绝不	得到	后退	这里	.

我希望如此，因为你再也回不来了。

" [fɪl] ['stɪfnd] .

"	Phil	stiffened	.
"	菲尔	僵硬	.

菲尔身体僵硬起来。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd][rɪsk][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

He	determined	to	leap	and	risk	a	shot	.
他	决定	到	飞跃	和	风险	一个	射击	.

他决心纵身一跃，冒险一试。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	he	was	too	late	.
但	他	曾是	也	晚的	.

但他为时已晚。

['toʊniːz][hænd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [swɪtʃ] .

Tony's	hand	came	down	on	a	switch	.
托尼的	手	来了	向下	在	一个	转变	.

托尼的手落在了开关上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['nɔːzieɪtɪŋˌ'nɔːsieɪtɪŋ][dʒɑːr] .

There	was	a	sudden	,	nauseating	jar	.
那里	曾是	一个	突然	,	令人作呕	罐	.

突然传来一声令人作呕的巨响。

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['vænɪʃt] .

The	laboratory	vanished	.
这	实验室	消失了	.

实验室消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [seɪf] , [aɪ'oʊni] ['bluːmzbəri] [ænd; ənd][hɪm'self] ,

There	was	only	the	safe	,	Ione	Bloomsbury	and	himself	,
那里	曾是	仅有的	这	安全的	,	艾恩	布卢姆斯伯里	和	他自己	,

当时只有保险箱、艾奥娜·布卢姆斯伯里和他自己。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm]['lɪt(ə)l][hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ]

and	a	small	circle	of	concrete	floor	extending	to	a	dim	little	horizon	a
和	一个	小的	圆圈	的	具体的	地面	扩展	到	一个	暗淡	小的	地平线	一个

['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] .

dozen	feet	away	.
打	脚	离开	.

一小块混凝土地面延伸到十几英尺外模糊的小地平线。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] , ['nʌθɪŋ] .

Beyond	that	,	nothing	.
超过	那	,	没有什么	.

除此之外，别无其他。

[nɑːt] [bluː] , [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪz] .

Not	blue	,	as	the	sky	is	.
不是	蓝色的	,	作为	这	天空	是	.

不是蓝色的，不像天空那样。

[nɑːt] [blæk] , [æz; əz][dɑːrk] , ['empti] ['speɪsɪz][ɑːr; ər] .

Not	black	,	as	dark	,	empty	spaces	are	.
不是	黑色的	,	作为	黑暗的	,	空的	空间	是	.

不是像黑暗、空旷的空间那样的黑色。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [blæk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr]['kʌlər][ɑːn]

It	suggested	black	,	because	there	was	no	impression	of	light	or	color	on
它	建议	黑色的	,	因为	那里	曾是	不	印象	的	光	或者	颜色	在

[ðə; ði] [aɪz] ;

the	eyes	;
这	眼睛	;

它暗示着黑色，因为眼睛里没有光线或颜色的痕迹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [blæk] .

but	it	wasn't	black	.
但	它	不是	黑色的	.

但它不是黑色的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋnəs] .

It	was	nothingness	.
它	曾是	虚无	.

那一片虚无。

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː]

PART	IV
部分	第四

第四部分

[mə'ruːnd] [ɪn] ['haɪpərspeɪs]

Marooned	in	Hyperspace
被困	在	超空间

被困在超空间

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ?

"	I	suppose	you	realize	what	he	has	done	?
"	我	认为	你	意识到	什么	他	有	完毕	?

我想你应该明白他做了什么吧?

" [mɪs] ['bluːmzbəri] [in'kwaiəd] .

"	Miss	Bloomsbury	inquired	.
"	错过	布卢姆斯伯里	询问	.

布卢姆斯伯里小姐问道。

" ['kudnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['plenti] .

"	Couldn't	be	too	sure	,	but	it	looks	like	plenty	.
"	不能	是	也	当然	,	但	它	看起来	喜欢	很多	.

"不敢太肯定，但看起来很多。"

[wɒts] [ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

What's	the	equation	for	it	?
是什么	这	方程	为了	它	?

它的公式是什么?

" [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ˌdʒɑːkjə'lærəti] , [fɪl] [felt][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['sɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

"	Beneath	his	jocularity	,	Phil	felt	a	tremendous	sinking	within	him	.
"	下面	他的	滑稽	,	菲尔	毛毡	一个	巨大的	下沉	之内	他	.

"菲尔玩世不恭的外表下，隐藏着内心的巨大失落感。"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sɪriəs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

It	looked	serious	,	despite	the	fact	that	he	did	not	understand	it	at	all	.
它	看起来	严肃的	,	尽管	这	事实	那	他	做过	不是	理解	它	在	全部	.

尽管他完全不明白，但看起来很严重。

" [hiː; hi][hæz; həz] [swʌŋ] [ˌjuː 'es][aʊt]['ɪntuː]['haɪpərspeɪs] , [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

"	He	has	swung	us	out	into	hyperspace	,	or	into	the	fourth	dimension	,
"	他	有	摇摆	我们	出去	进入	超空间	,	或者	进入	这	第四	方面	,

"他把我们甩进了超空间，或者说第四维度，

[æz; əz][jʊr; jər] ['nuːzpeɪpər] ['riːdɚz] [maɪt] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæz; həz][let][ˌjuː 'es] [hæŋ]

as	your	newspaper	readers	might	understand	it	,	and	has	let	us	hang
作为	你的	报纸	读者	可能	理解	它	,	和	有	让	我们	悬挂

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

正如你们的报纸读者可能理解的那样，他们让我们一直悬而未决。

[rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .

Remember	our	slip	of	paper	.
记住	我们的	滑	的	纸	.

记住我们那张纸条。

[sə'poʊz] [eks][ænd; ənd][waɪ][wɜːr; wər] [swʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd]

Suppose	X	and	Y	were	swung	out	of	the	plane	of	the	paper	and
认为	X	和	是	是	摇摆	出去	的	这	飞机	的	这	纸	和

[ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

allowed	to	remain	at	an	angle	with	it	.
允许	到	保持	在	一个	角度	和	它	.

假设 X 和 Y 被摆出纸面之外，并使其与纸面保持一定角度。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [speɪs] , [aʊt][ɪn] ['haɪpərspeɪs] .

We	are	at	an	angle	with	space	,	out	in	hyperspace	.
我们	是	在	一个	角度	和	空间	,	出去	在	超空间	.

我们与太空呈一定角度，身处超空间之中。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] , ['ɔːlmoʊst]['pænɪk] ,

"	There	was	a	period	of	bewilderment	,	almost	panic	,
"	那里	曾是	一个	时期	的	困惑	,	几乎	恐慌	,

"当时有一段时间，人们感到困惑，甚至近乎恐慌。"

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ][felt][soʊ] ['fɪzɪkli] [wiːk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

in	which	they	both	felt	so	physically	weak	that	they	had	to	sit	down	on	the
在	哪个	他们	两个都	毛毡	所以	身体	虚弱的	那	他们	有	到	坐	向下	在	这

['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['mjuːtli] .

concrete	and	stare	at	each	other	mutely	.
具体的	和	盯	在	每个	其他	默默地	.

两人都感到身体虚弱，不得不坐在水泥地上，默默地互相凝视。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pæst] [ænd; ənd][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrɪdʒ] [suːn] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self] .

But	this	passed	and	their	natural	courage	soon	reasserted	itself	.
但	这	通过了	和	他们的	自然的	勇气	很快	重申	本身	.

但这种情况过去了，他们与生俱来的勇气很快又恢复了过来。

[ðer; ðər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ɑːn]

Their	first	thought	was	to	take	stock	of	what	information	they	could	get	on
他们的	第一的	想法	曾是	到	拿	库存	的	什么	信息	他们	可以	得到	在

[ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

their	situation	;
他们的	情况	;

他们首先想到的是要了解自己所处的情况；

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ventʃər] [æz; əz][kloʊz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

and	their	first	step	was	to	venture	as	close	as	possible	to	the
和	他们的	第一的	步	曾是	到	风险投资	作为	关闭	作为	可能的	到	这

[kwɪr] ['lɪt(ə)l][hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðer; ðər]['veri] [fiːt] .

queer	little	horizon	which	lay	almost	at	their	very	feet	.
酷儿	小的	地平线	哪个	躺	几乎	在	他们的	非常	脚	.

他们的第一步是尽可能靠近那几乎就在他们脚下的奇特的小地平线。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['fiːlɪŋ] ,

It	gave	them	a	frightened	feeling	,
它	给予	他们	一个	害怕	感觉	,

这让他们感到害怕。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɔːr] ['taʊər] .

as	though	they	were	standing	high	up	on	a	precipice	or	tower	.
作为	尽管	他们	是	常设	高的	向上	在	一个	悬崖	或者	塔	.

仿佛他们站在高高的悬崖或塔楼上。

[tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [riˈsiːdid] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	their	surprise	,	the	horizon	receded	as	they	walked	toward	it	,
到	他们的	惊喜	,	这	地平线	消退	作为	他们	步行	朝向	它	,

令他们惊讶的是，当他们走向地平线时，地平线却在远处逐渐远去。

['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

always	remaining	about	a	dozen	feet	away	from	them	.
总是	其余的	关于	一个	打	脚	离开	从	他们	.

始终与他们保持大约十二英尺的距离。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krʌmbli] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

At	first	they	walked	on	concrete	and	then	came	to	a	crumbly	edge	of	it
在	第一的	他们	步行	在	具体的	和	然后	来了	到	一个	易碎的	边缘	的	它

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['stepɪŋ] [ɑːn][hɑːrd] ,

and	found	themselves	stepping	on	hard	,
和	成立	他们自己	步进	在	难的	,

起初他们走在水泥地上，后来走到水泥地边缘，发现路面松动，踩到了坚硬的地面。

['sændi] [ɜːrθ] .

sandy	earth	.
沙	地球	.

沙质土壤。

['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɑːk] , ['sʌmtaɪmz] ['grænɪt] - [laɪk] , ['sʌmtaɪmz] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] .

Later	there	was	rock	,	sometimes	granite	-	like	,	sometimes	black	and	shiny	.
之后	那里	曾是	岩石	,	有时	花岗岩	-	喜欢	,	有时	黑色的	和	闪亮的	.

后来出现了岩石，有时像花岗岩，有时是黑色且有光泽的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ˌʌndər'fʊt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

But	what	they	saw	underfoot	was	nothing	,
但	什么	他们	锯	脚下	曾是	没有什么	,

但他们脚下看到的却什么也没有。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['emptɪnəs] .

compared	with	the	glimpses	of	things	they	got	out	in	the	surrounding	emptiness	.
比较的	和	这	惊鸿一瞥	的	事物	他们	得到	出去	在	这	周围	空虚	.

与他们在周围空旷环境中瞥见的事物相比。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [ʃoʊn] ,

First	there	was	a	vast	space	in	which	a	soft	light	shone	,
第一的	那里	曾是	一个	广阔的	空间	在	哪个	一个	柔软的	光	闪耀	,

最初是一片广阔的空间，其中散发着柔和的光芒。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kaʊntləs] [sfiəz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] , ['moʊʃənləsli]

and	in	which	there	were	countless	spheres	of	various	sizes	,	motionlessly
和	在	哪个	那里	是	无数	球体	的	各种各样的	尺寸	,	静止不动

[sə'spendɪd] .

suspended	.
暂停	.

其中有无数大小不一的球体，静止地悬浮着。

[ðə; ði] [sfiəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] , [ə; eɪ] [griːn] , [sæp] - [fɪld] , [ʌn'siznd]

The	spheres	seemed	to	be	made	of	wood	,	a	green	,	sap	-	filled	,	unseasoned
这	球体	似乎	到	是	制成	的	木头	,	一个	绿色的	,	树液	-	已填	,	未经调味的

[wʊd] .

wood	.
木头	.

这些球体似乎是用木头制成的，一种绿色的、充满树脂的、未经干燥的木头。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli]

The	scene	was	visible	for	a	few	seconds	,	and	vanished	suddenly
这	场景	曾是	可见的	为了	一个	很少	秒	,	和	消失了	突然

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .

as	they	walked	on	.
作为	他们	步行	在	.

那景象只出现了几秒钟，随着他们继续往前走，就突然消失了。

[ðɪs] [ə'stɑːnɪʃt] [ðem; ðəm] ; [soʊ] [ðeɪ] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

This	astonished	them	;	so	they	stepped	back	a	pace	or	two	and	saw	it	again	;
这	惊讶	他们	;	所以	他们	步	后退	一个	步伐	或者	二	和	锯	它	再次	;

这让他们大吃一惊；于是他们后退了一两步，又看了一遍；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .

and	as	they	moved	on	,	it	disappeared	again	.
和	作为	他们	已搬	在	,	它	消失	再次	.

随着他们继续前行，它又消失了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hjuːdʒ]

Then	there	was	a	great	stretch	of	water	in	which	the	backs	of	huge
然后	那里	曾是	一个	伟大的	拉紧	的	水	在	哪个	这	背部	的	巨大的

['mɒnstəz] [roʊld] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hɑːt][wɪnd] [bluː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənts] [ʌn'tɪl]

monsters	rolled	and	from	which	a	hot	wind	blew	for	a	few	instants	until
怪物	滚动	和	从	哪个	一个	热的	风	吹	为了	一个	很少	瞬间	直到

[ðeɪ] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ['vænɪʃt] .

they	passed	on	and	the	scene	vanished	.
他们	通过了	在	和	这	场景	消失了	.

然后出现了一大片水域，巨大的怪物的背部在水中翻滚，一阵热风从中吹过片刻，直到它们过去，景象消失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['emptɪnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]

There	was	a	short	walk	with	nothing	but	emptiness	,	and	then	there
那里	曾是	一个	短的	走	和	没有什么	但	空虚	,	和	然后	那里

[ə'pɪrd] [hjuːdʒ] ,

appeared	huge	,
出现	巨大的	,

走了一小段路，周围空无一物，然后突然出现了一个巨大的.....

[əˈbliːk] , [kjuːˈbɪstɪk] [ˈlʊkɪŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈdʒægɪd][ˈrɑːks][ɪn][waɪld] , [ˈdɪzi] [fɔrˈmeɪʃənz] [ðæt] [ˈdɪdnt]

oblique	,	cubistic	looking	rows	of	jagged	rocks	in	wild	,	dizzy	formations	that	didn't
斜	,	立体主义	寻找	行	的	锯齿状	岩石	在	荒野	,	晕眩的	阵型	那	没有

[lʊk] [ˈpɑːsəb(ə)l] ;

look	possible	;
看	可能的	;

倾斜的、具有立体感的锯齿状岩石排列成狂野、令人眼花缭乱的形状，看起来根本不可能；

[ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈemptinəs] , [ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv] [braʊn] ,

and	farther	on	,	after	another	interval	of	emptiness	,	a	tangle	of	brown	,
和	更远	在	,	后	其他	间隔	的	空虚	,	一个	纠纷	的	棕色的	,

再往前走，经过一段空旷的间隙后，出现了一团棕色的毛发，

[ˈroʊpi] [vaɪnz] [wɪð; wɪθ] [blæk] - [griːn] [liːvz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

ropey	vines	with	black	-	green	leaves	on	them	,
绳状	藤蔓	和	黑色的	-	绿色的	树叶	在	他们	,

藤蔓呈绳索状，上面长着黑绿色的叶子，

[æn; ən] [ɪˈmens] [speɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrpəntiːn] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈluːps] [ænd; ənd] [leŋθs] [ʌv; əv]

an	immense	space	filled	with	serpentine	swinging	loops	and	lengths	of
一个	巨大	空间	已填	和	蛇形	摇摆	循环	和	长度	的

[ɪˈnuːmərəb(ə)l] [vaɪnz] .

innumerable	vines	.
无数	藤蔓	.

一个巨大的空间，里面充满了蜿蜒曲折的吊环和数不清的藤蔓。

[ˈsevrəl] [ˈluːps] [prəˈdʒektid][soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd]

Several	loops	projected	so	near	them	that	they	could	have	reached	out	and
一些	循环	预计	所以	靠近	他们	那	他们	可以	有	达到	出去	和

[tʌtʃt] [ðem; ðəm][hæd; həd] [ðeɪ] [wɪʃt] .

touched	them	had	they	wished	.
感动	他们	有	他们	希望	.

几个环形光束投射到离他们如此之近的地方，如果他们愿意，伸手就能摸到它们。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

"	This	is	too	much	for	me	!
"	这	是	也	很多	为了	我	!

“这对我来说太难了！”

" [fɪl] [gɑːspt] .

"	Phil	gasped	.
"	菲尔	倒吸一口气	.

菲尔倒吸了一口气。

" [hæv; həv][wiː; wi] [gɔːn] [ˈkreɪzi] ?

"	Have	we	gone	crazy	?
"	有	我们	已消失	疯狂的	?

我们疯了吗?

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] [kɪl] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ˈpɜːrgətɔːri] ?

Or	did	he	kill	us	,	and	is	this	Purgatory	?
或者	做过	他	杀	我们	,	和	是	这	炼狱	?

或者他杀了我们，而这里是炼狱?

" [aɪˈoʊni] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgʊdli] [stɔːr]

"	Ione	smiled	and	shook	her	little	head	in	which	she	had	a	goodly	store
"	艾恩	微笑	和	摇晃	她	小的	头	在	哪个	她	有	一个	很好	店铺

[ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ˌmæθəˈmætɪks] [stɔːrd] [əˈweɪ] .

of	modern	mathematics	stored	away	.
的	现代的	数学	存储	离开	.

“伊奥娜笑着摇了摇她的小脑袋，她的脑袋里储存着相当多的现代数学知识。”

" [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] - ['speɪsɪz] - [bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [speɪs] .

"	These	must	be	glimpses	of	other	'	spaces	'	besides	our	own	space	.
"	这些	必须	是	惊鸿一瞥	的	其他	-	空间	-	除了	我们的	自己的	空间	.

"这些一定是除了我们自己的空间之外的其他'空间'的惊鸿一瞥。"

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [fɔːr] [daɪ'menʃ(ə)nz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

If	we	could	see	in	four	dimensions	we	could	see	them	all	spread	out	before
如果	我们	可以	看	在	四	方面	我们	可以	看	他们	全部	传播	出去	前

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

如果我们能以四维视角观察世界，我们就能看到它们全部在我们面前展开。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [pər'siːv] [ɪn] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] ; ['ðerfɔːr] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk]

But	we	can	only	perceive	in	three	dimensions	;	therefore	,	as	we	walk
但	我们	能	仅有的	感知	在	三	方面	;	所以	,	作为	我们	走

[θruː] ['haɪpərspeɪs] ,

through	hyperspace	,
通过	超空间	,

但我们只能感知三维空间；因此，当我们行走在超空间中时，

[pæst][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] - ['speɪsɪz] - [wɪtʃ] [ɑːr; ər][reɪndʒd] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

past	the	different	'	spaces	'	which	are	ranged	about	in	it	,
过去的	这	不同的	-	空间	-	哪个	是	范围	关于	在	它	,

穿过其中分布的各种"空间"，

[wiː; wi][get][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɑːr; ər] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

we	get	a	glimpse	into	such	of	them	as	are	parallel	with	our	own
我们	得到	一个	一瞥	进入	这样的	的	他们	作为	是	平行线	和	我们的	自己的

[speɪs] .

space	.
空间	.

我们得以一窥与我们自身空间平行的那些空间。

[kæn; kən][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ? "

Can	you	understand	that	?	"
能	你	理解	那	?	"

你明白吗?

" [oʊ] , [jes] , " [groʊn] [fɪl] .

"	Oh	,	yes	,	"	groaned	Phil	.
"	哦	,	是的	,	"	呻吟	菲尔	.

"哦，是的，"菲尔呻吟道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

"	It	sounds	just	about	like	it	looks	.
"	它	声音	只是	关于	喜欢	它	看起来	.

"听起来和看起来差不多。"

[bʌt; bət] , [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .

But	,	don't	mind	me	.
但	,	不	头脑	我	.

不过，别在意我。

[goʊ][ɑːn] , [hæv; həv][jʊr; jər][fʌn] . "

Go	on	,	have	your	fun	.	"
去	在	,	有	你的	乐趣	.	"

尽情玩吧。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['wʊd(ə)n] [sfiəz] , " [kən'tɪnjuːd] [aɪ'oʊni] .

"	I've	been	thinking	about	those	wooden	spheres	,	"	continued	Ione	.
"	我已经	到过	思维	关于	那些	木制的	球体	,	"	持续	艾恩	.

"我一直在想那些木球，"艾奥娜继续说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt][ɑːr; ər][kʌt] ['krɔːswaɪz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] -
" I'm sure they must be sections of trees that are cut crosswise by our '
" 我是 当然 他们 必须 是 部分 的 树木 那 是 切 横向 经过 我们的 -
[speɪs] ;
space ;
空间 ;

"我确信它们一定是我们的'空间'横向切割的树木的一部分;

- [ðeɪ] [groʊ] [ɪn] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
' they grow in three dimensions ,
- 他们 生长 在 三 方面 ,

它们以三维形式生长,

[bʌt; bət]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][ɪz][streɪndʒ]
but only two of them are our dimensions and a third is strange
但 仅有的 二 的 他们 是 我们的 方面 和 一个 第三 是 奇怪的
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to us .
到 我们 .

但其中只有两个维度是我们的维度,第三个维度对我们来说很陌生。

[wiː; wi] [siː] ['oʊnli] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sfiəz] .
We see only three - dimensional sections of them , which are spheres .
我们 看 仅有的 三 - 维度 部分 的 他们 , 哪个 是 球体 .

我们只能看到它们的三维截面,它们都是球体。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] [siː] , [ɪn] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] . "
There is more of them , that we cannot see , in another dimension . "
那里 是 更多的 的 他们 , 那 我们 不能 看 , 在 其他 方面 . "

在另一个维度里,还有更多我们看不见的生物。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

"是的,是的。"

[dʒʌst][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ðə; ði]['dʒæbərwɑːk] ! "
Just as plain as the Jabberwock ! "
只是 作为 清楚的 作为 这 巨龙 ! "

就像炸脖龙一样简单!

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːəl]['dʒæbərwɑːk] !
There's a real Jabberwock !
有 一个 真实的 巨龙 !

真的有只炸脖龙!

" [ɪk'skleɪmd] [aɪ'oʊni] .
" exclaimed Ione .
" 惊呼 艾恩 .

"艾奥娜惊呼道。"

[ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
On ahead of them they saw a number of creatures that seemed to be
在 前方 的 他们 他们 锯 一个 数字 的 生物 那 似乎 到 是
[meɪd] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['wʊd(ə)n] [bɔːlz][ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] ,
made of painted wooden balls in different colors ,
制成 的 绘 木制的 球 在 不同的 颜色 ,

他们前方看到许多生物,这些生物似乎是由涂有不同颜色的木球制成的。

[dʒɔɪnd] [tə'geðər] .
joined **together** **.**
加入 一起 .

结合在一起。

" [tɪŋkɝtɔɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [fɪl] .
" **Tinkertoys** **!** **"** **exclaimed** **Phil** **.**
" 积木玩具 ! " 惊呼 菲尔 .

“小玩具！”菲尔惊呼道。

" [lɪv; laɪv][wʌnz] !
" **Live** **ones** **!**
" 居住 一个 !

活的！

[bɪg][wʌnz] !
Big **ones** **!**
大的 一个 !

大的！

" [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd]
" **The** **animals** **,** **though** **they** **looked** **for** **all** **the** **world** **as** **though** **they** **were** **made**
" 这 动物 , 尽管 他们 看起来 为了 全部 这 世界 作为 尽管 他们 是 制成
[ʌv; əv] ['peɪntɪd] [wʊd] ,
of **painted** **wood** **,**
的 绘 木头 ,

“这些动物看起来就像是用涂了油漆的木头做成的，

[muːvd] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrki]['məuʃənz][ænd; ənd] ['klætərd] [ænd; ənd][snaːrld] .
moved **with** **jerky** **motions** **and** **clattered** **and** **snarled** **.**
已搬 和 肉干 运动 和 咔嗒咔嗒地 和 纠缠 .

它动作僵硬，发出咔嗒咔嗒的响声和咆哮声。

" [ðer; ðər][ɪz]['prɑːbəbli] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , " [aɪ'oʊni] [sed] .
" **There** **is** **probably** **more** **to** **them** **in** **another** **dimension** **,** **"** **Ione** **said** **.**
" 那里 是 大概 更多的 到 他们 在 其他 方面 , " 艾恩 说 .

“在另一个维度里，他们可能还有更多东西，”艾奥娜说。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] .
Suddenly **one** **of** **the** **beasts** **approached** **them** **with** **a** **leap** **.**
突然 一 的 这 野兽 接近 他们 和 一个 飞跃 .

突然，其中一只野兽纵身跃向他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bɪg] [aɪz] [ænd; ənd] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tiːθ] [ðæt] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
There **were** **two** **big** **eyes** **and** **two** **rows** **of** **teeth** **that** **came** **together** **with**
那里 是 二 大的 眼睛 和 二 行 的 牙齿 那 来了 一起 和
[ə; eɪ][snæp] ,
a **snap** **,**
一个 折断 ,

有两只大眼睛和两排牙齿，它们咔哒一声合拢在一起。

[raɪt] [ɑːn] ['fɪlz] ['traʊzər] - [leg] .
right **on** **Phil's** **trouser** **-** **leg** **.**
正确的 在 菲尔的 裤子 - 腿 .

就在菲尔的裤腿上。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪm'self] [ə'weɪ] , ['sækrifaisɪŋ][sʌm; səm] [skwer] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['traʊzər] - [leg] , [ænd; ənd] ,
He **jerked** **himself** **away** **,** **sacrificing** **some** **square** **inches** **of** **trouser** **-** **leg** **,** **and** **,**
他 猛地一抖 他自己 离开 , 牺牲 一些 正方形 英寸 的 裤子 - 腿 , 和 ,
['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] ,
whirling **around** **,**
旋转 大约 ,

他猛地抽身，裤腿被扯掉了几平方英寸，然后猛地转身，

[kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

kicked	at	the	thing	with	all	his	force	.
踢	在	这	事物	和	全部	他的	力量	.

他用尽全力踢向那东西。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]

It	almost	paralyzed	his	foot	,	for	the	animal	seemed	to	be	made	of
它	几乎	瘫痪	他的	脚	,	为了	这	动物	似乎	到	是	制成	的

[wʊd] [ɔːr][boʊn] .

wood	or	bone	.
木头	或者	骨	.

它几乎使他的脚瘫痪了，因为这只动物看起来像是用木头或骨头做成的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][felt][ə; eɪ] [kwɪr] ,

But	it	disappeared	,	and	,	as	it	did	,	both	of	them	felt	a	queer	,
但	它	消失	,	和	,	作为	它	做过	,	两个都	的	他们	毛毡	一个	酷儿	,

['nɔːzieɪtɪŋˌ'nɔːsieɪtɪŋ][dʒoʊlt] .

nauseating	jolt	.
令人作呕	颠簸	.

但它消失了，就在这时，他们俩都感到一阵奇怪的、令人作呕的震动。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eni]

A	few	more	minutes	'	walk	brought	them	back	to	the	safe	without	seeing	any
一个	很少	更多的	分钟	-	走	带来	他们	后退	到	这	安全的	没有	看到	任何

[mɔːr] ['speɪsɪz] ;

more	spaces	;
更多的	空间	;

又走了几分钟，他们就回到了安全的地方，没有看到任何其他空位；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] [blæk] ['aɪərn] [bʌlk] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊm] - [laɪk] [rɪ'liːf] ,

and	the	sight	of	its	black	iron	bulk	filled	them	with	a	home	-	like	relief	,
和	这	视线	的	它是	黑色的	铁	大部分	已填	他们	和	一个	家	-	喜欢	宽慰	,

看到它那黑色的铁质身躯，他们心中涌起一股如同回家般的安心感。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

which	in	a	moment	they	recognized	as	a	mockery	.
哪个	在	一个	片刻	他们	认可	作为	一个	嘲讽	.

他们立刻意识到这是在嘲弄他们。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ɑːn][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ?

"	Are	we	on	a	sphere	of	some	sort	?
"	是	我们	在	一个	领域	的	一些	种类	?

我们是在某种球体上吗?

" [fɪl] [æskt] .

"	Phil	asked	.
"	菲尔	问	.

菲尔问道。

" ['prɑːbəbli][ɑːn][æn; ən] [ɪ'regjələr] [mæs] [ʌv; əv] ['mætər] , " [aɪ'oʊni] [rɪ'plaɪd] , " [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

"	Probably	on	an	irregular	mass	of	matter	,	"	Ione	replied	,	"	part	of	which	is
"	大概	在	一个	不规律的	大量的	的	事情	,	"	艾恩	回复	,	"	部分	的	哪个	是

['toʊniːz] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] ,

Tony's	concrete	floor	,
托尼的	具体的	地面	,

“可能是在一块不规则的物质上，”艾奥娜回答说，“其中一部分是托尼的水泥地板。”

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

and	part	of	which	comes	out	of	some	other	dimension	.
和	部分	的	哪个	来	出去	的	一些	其他	方面	.

其中一部分来自其他维度。

[ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['mætər] [ɪz][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [bɑːr] - [laɪk]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] ,

This	mass	of	matter	is	at	one	end	of	a	long	,	bar	-	like	portion	of	space	,
这	大量的	的	事情	是	在	一	结尾	的	一个	长的	,	酒吧	-	喜欢	部分	的	空间	,

这团物质位于一条细长棒状空间的末端。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɪvətɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] , ['sʌmwer] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

the	middle	of	which	is	pivoted	in	our	world	,	somewhere	in	Chicago	,
这	中间	的	哪个	是	枢轴	在	我们的	世界	,	某处	在	芝加哥	,

在我们这个世界里，它的中心点位于芝加哥的某个地方。

[ænd; ənd][bəuθ]['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [friː] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] . "

and	both	ends	of	which	are	free	in	hyperspace	.	"
和	两个都	结束	的	哪个	是	自由的	在	超空间	.	"

它们的两端都位于超空间中。

" [ðen] , " [sə'dʒestɪd] [fɪl] , " [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['æks(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Then	,	"	suggested	Phil	,	"	why	can't	we	walk	down	to	the	axle	on	which	it
"	然后	,	"	建议	菲尔	,	"	为什么	不能	我们	走	向下	到	这	轴	在	哪个	它

[ɪz] ['bæləns] ,

is	balanced	,
是	均衡	,

“那么，”菲尔提议道，“为什么我们不能走到它保持平衡的轴心那里去呢？”

[ænd; ənd] [step] [aʊt] ['ɪntuː] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ? "

and	step	out	into	Chicago	?	"
和	步	出去	进入	芝加哥	?	"

然后走出芝加哥？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] .

"	Because	there	isn't	any	matter	for	us	to	walk	on	.
"	因为	那里	不是	任何	事情	为了	我们	到	走	在	.

因为没有东西可以让我们行走。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt][ɪn] [speɪs] , [ɪn] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	are	not	able	to	move	about	in	space	,	in	three	dimensions	,	you	know	.
我们	是	不是	有能力的	到	移动	关于	在	空间	,	在	三	方面	,	你	知道	.

你知道，我们无法在三维空间中自由移动。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][get] [ə'raʊnd][ɪn] [tuː] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['mætər] . "

We	can	only	get	around	in	two	dimensions	,	on	the	surface	of	matter	.	"
我们	能	仅有的	得到	大约	在	二	方面	,	在	这	表面	的	事情	.	"

我们只能在二维空间中，在物质表面上活动。

" [wel] , [lets] [traɪ] [ə'nʌðər] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][trɪp][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][wʌn] .

"	Well	,	let's	try	another	exploration	trip	at	right	angles	to	our	first	one	.
"	出色地	,	我们来吧	尝试	其他	勘探	旅行	在	正确的	角度	到	我们的	第一的	一	.

“那么，让我们尝试进行另一次探险之旅，这次与第一次探险之旅呈直角。”

['æftər][ɔːl] , [ðiːz] - ['speɪsɪz] - [ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ʃoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː]

After	all	,	these	'	spaces	'	are	an	interesting	show	,	and	I	want	to	see
后	全部	,	这些	-	空间	-	是	一个	有趣的	展示	,	和	我	想	到	看

[sʌm; səm] [mɔːr] .

some	more	.
一些	更多的	.

毕竟，这些“空间”本身就是一个有趣的展览，我想看到更多。

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

"	They	started	out	in	the	selected	direction	,
"	他们	开始	出去	在	这	已选	方向	,

他们朝着选定的方向出发了，

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [gɑːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] [speɪs] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz]

and	after	a	short	walk	got	a	glimpse	of	a	vast	space	dotted	with	stars
和	后	一个	短的	走	得到	一个	一瞥	的	一个	广阔的	空间	虚线	和	明星

[ænd; ənd] ['nebjʊli] ,

and	nebulae	,
和	星云	,

走了一小段路后，便瞥见了点缀着繁星和星云的浩瀚宇宙。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [braɪt] [muːnz] ['seɪlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

with	two	bright	moons	sailing	overhead	.
和	二	明亮的	月亮	帆船	开销	.

两轮明亮的明月在头顶缓缓升起。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] [ɑːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['grænɪt] ,

A	few	steps	farther	on	was	a	wall	of	solid	granite	,
一个	很少	步骤	更远	在	曾是	一个	墙	的	坚硬的	花岗岩	,

再往前走几步，就是一堵坚固的花岗岩墙。

[nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] .

near	enough	to	touch	with	their	hands	.
靠近	足够的	到	触碰	和	他们的	双手	.

近到可以用手触摸。

[ə'gen] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tensli] ['æktɪv] [mæs] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [braɪt] [straɪps] [ænd; ənd]

Again	,	there	was	an	intensely	active	mass	of	weaving	bright	stripes	and
再次	,	那里	曾是	一个	强烈地	积极的	大量的	的	编织	明亮的	条纹	和

['luːps] [ænd; ənd] ['sɜːrkl] ,

loops	and	circles	,
循环	和	界	,

再次，那里出现了一大片活跃的、色彩鲜艳的条纹、环状物和圆形图案。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [laɪt] ['oʊnli] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['dɪzi] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

seeming	to	consist	of	light	only	,	and	making	them	dizzy	in	a	few
似乎	到	由	的	光	仅有的	,	和	制作	他们	晕眩的	在	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

仿佛只由光组成，几秒钟内就让人感到头晕目眩。

[aɪ'oʊni] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɔːr'gænɪk] ['mɑːlɪkjuːl] [ɑːn] [ə; eɪ]

Ione	wondered	if	it	might	not	be	something	like	an	organic	molecule	on	a
艾恩	想知道	如果	它	可能	不是	是	某物	喜欢	一个	有机的	分子	在	一个

[lɑːrdʒ] [skeɪl] .

large	scale	.
大的	规模	.

伊奥娜心想，这会不会是某种大规模的有机分子呢?

[ə'gen] , [ɑːd] , [kwɪr] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['aʊtˌlaɪnz] [wʊd] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr]

Again	,	odd	,	queer	,	indescribable	shapes	and	outlines	would	appear	and	disappear
再次	,	奇怪的	,	酷儿	,	无法形容	形状	和	概述	会	出现	和	消失

, ['ɑːbviəsli] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['mʌlti] - [daɪ'menʃən(ə)l] [θɪŋz] ,

,	obviously	three	-	dimensional	sections	of	multi	-	dimensional	things	,
,	明显地	三	-	维度	部分	的	多	-	维度	事物	,

再次，奇特、怪异、难以描述的形状和轮廓会出现和消失，显然是多维物体的三维截面。

[kʌt] [baɪ] [speɪs] .

cut	by	space	.
切	经过	空间	.

被空间切割。

[wʌns] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [koʊld][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt]

Once	they	passed	a	place	of	intense	cold	and	terrific	noise	and	escaped
一次	他们	通过了	一个	地方	的	激烈的	寒冷的	和	了不起	噪音	和	逃脱

[dɪ'strʌkʃn] [ɔ:r]['lu:nəsi]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðem; ðəm][ðə; ði]['mɛrəst]['ɪnstənt][tu:; tə][get]

destruction	or	lunacy	only	because	it	took	them	the	merest	instant	to	get
破坏	或者	疯狂	仅有的	因为	它	采取	他们	这	最	立即的	到	得到

[pæst] .

past	.
过去的	.

他们曾穿过一个极度寒冷、噪音震耳欲聋的地方，侥幸逃脱了毁灭或疯狂的命运，仅仅是因为他们只用了极短的时间就通过了那里。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] , ['veri] [mʌtʃ] [fə'ti:gd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] , [ðer; ðər]

They	arrived	back	at	the	safe	,	very	much	fatigued	from	the	strain	,	their
他们	到达的	后退	在	这	安全的	,	非常	很多	疲劳	从	这	拉紧	,	他们的

[maɪndz] ['woʊfəli] [kən'fju:zd] .

minds	woefully	confused	.
思想	可悲地	使困惑	.

他们回到安全的地方时，因为之前的紧张而筋疲力尽，头脑一片混乱。

['hʌŋgər] [ænd; ənd][θɜ:rst][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θrʌst] [ʌp][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [rɪ'maɪndəz] ;

Hunger	and	thirst	were	beginning	to	thrust	up	their	little	reminders	;
饥饿	和	口渴	是	开始	到	推力	向上	他们的	小的	提醒	;

饥饿和口渴开始在脑海中浮现；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] , [flʌŋ] [aʊt]['ɪntu:]

and	for	the	first	time	the	terrors	of	their	position	,	flung	out	into
和	为了	这	第一的	时间	这	恐怖	的	他们的	位置	,	扔	出去	进入

['haɪpərspeɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

hyperspace	on	a	small	,
超空间	在	一个	小的	,

他们第一次感受到了自己所处境地的恐怖，被抛入超空间，乘坐着一艘小型飞船，

['bærən] [pi:s] [ʌv; əv] ['mætər] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:m] ['ri:əl] .

barren	piece	of	matter	,	began	to	seem	real	.
荒芜	片	的	事情	,	开始	到	似乎	真实的	.

一块贫瘠的物质，开始显得真实起来。

['æftər][ə; eɪ][rest] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ə'gen] .

After	a	rest	they	started	out	again	.
后	一个	休息	他们	开始	出去	再次	.

休息过后，他们再次出发。

[æz; əz] [fɪl] [hæd; həd] [tʌtʃt] , [ɪn] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] " [speɪs] ,

As	Phil	had	touched	,	in	kicking	it	,	a	creature	from	another	"	space	,
作为	菲尔	有	感动	,	在	踢	它	,	一个	生物	从	其他	"	空间	,

菲尔踢到它的时候，碰到了一个来自另一个“空间”的生物，

" [pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd]['wɔ:tər][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [fu:d] ['sʌmwer] .

"	perhaps	they	might	find	water	and	even	food	somewhere	.
"	也许	他们	可能	寻找	水	和	甚至	食物	某处	.

“或许他们能在某个地方找到水，甚至食物。”

[ðeɪ] [ri:'treɪst] [ðer; ðər][fɜ:rst][steps] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [si:n] ['wɔ:tər]

They	retraced	their	first	steps	to	the	spot	where	they	had	at	first	seen	water
他们	重走	他们的	第一的	步骤	到	这	点	在哪里	他们	有	在	第一的	已见	水

.

:
.

他们沿着最初的路线，回到了他们第一次看到水的地方。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪp] [ðer; ðər] [hændz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

They	found	it	again	and	were	able	to	dip	their	hands	into	it	.
他们	成立	它	再次	和	是	有能力的	到	蘸	他们的	双手	进入	它	.

他们再次找到了它，并能够把手伸进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [tuː] ['sɔːlti] [tuː; tə] [drɪŋk] .

It	was	warm	,	and	too	salty	to	drink	.
它	曾是	温暖的	,	和	也	咸	到	喝	.

水很温，但是太咸了，喝不了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [k'riːpəz] [ɔːr] [vaɪnz] ,

They	came	to	the	place	with	the	creepers	or	vines	,
他们	来了	到	这	地方	和	这	爬行者	或者	藤蔓	,

他们来到了长满藤蔓的地方，

[ænd; ənd] [fɪl] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [siːzd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	Phil	reached	out	and	seized	one	of	them	.
和	菲尔	达到	出去	和	查获	一	的	他们	.

菲尔伸手抓住了其中一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hevi] , ['rʌbəri] , [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] , ['stretʃɪŋ] ['redɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	heavy	,	rubbery	,	and	elastic	,	stretching	readily	as	he	pulled	it	.
它	曾是	重的	,	橡胶状的	,	和	松紧带	,	伸展	容易	作为	他	拉	它	.

它很重，有弹性，而且很有韧性，他一拉就很容易拉伸。

" [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [lɜːtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] -

"	These	little	lurches	that	we	feel	must	be	the	snapping	back	of	the	space	-
"	这些	小的	踉跄	那	我们	感觉	必须	是	这	啪啪	后退	的	这	空间	-

['pʌkəz] [æz; əz] [ɪk'sprest] [baɪ] ['tensər; 'tensɔːr] ,

puckers	as	expressed	by	tensors	,
皱眉	作为	表达	经过	张量	,

"我们感受到的这些小小的颠簸，一定是张量所表达的空间褶皱的回弹，

" [aɪ'oʊni] [ri'mɑːkt] .

"	Ione	remarked	.
"	艾恩	评论	.

艾奥娜说道。

" ['evri] [taɪm] ['mætər] [goʊz] [ɪn] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪz] ['ɔːltərd] . "

"	Every	time	matter	goes	in	or	out	of	space	,	the	nature	of	space	is	altered	.	"
"	每一个	时间	事情	去	在	或者	出去	的	空间	,	这	自然	的	空间	是	已修改	.	"

"每当物质进入或离开太空时，太空的性质都会发生改变。"

" [wel] , " [əb'zɜːrvd] [fɪl] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] [vaɪn] , " [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

"	Well	,	"	observed	Phil	,	releasing	the	vine	,	"	I'd	better	be	careful	.
"	出色地	,	"	观察到	菲尔	,	发布	这	藤	,	"	ID	更好的	是	小心	.

"嗯，"菲尔一边说着，一边松开了藤蔓，"我最好小心点。"

[ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hɔːlz] [ˌem 'iː] [ɔːf] [hɪr] , ['aʊər; ɑːr] [læst] [bɑːnd] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] [ɪz] [gɔːn] .

If	one	of	these	things	hauls	me	off	here	,	our	last	bond	with	home	is	gone	.
如果	一	的	这些	事物	运输	我	离开	这里	,	我们的	最后的	纽带	和	家	是	已消失	.

如果这些东西中的任何一个把我带到这里，我们与家乡的最后一点联系也将消失。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [lɔːst] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [speɪs] .

I	don't	want	to	get	lost	in	some	other	space	.
我	不	想	到	得到	丢失的	在	一些	其他	空间	.

我不想迷失在其他空间里。

" [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [vaɪnz] [ðeɪ] [snæpt] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

"	As	he	released	the	vines	they	snapped	back	to	their	places	,
"	作为	他	发布	这	藤蔓	他们	啪啪	后退	到	他们的	地方	,

"他松开藤蔓后，藤蔓立刻弹回原位。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] .

and	the	forest	of	them	dimmed	a	little	and	reappeared	.
和	这	森林	的	他们	调暗	一个	小的	和	再次出现	.

那片森林的光线稍稍暗淡了一些，然后又重新出现。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ə'gen] ,

They	made	the	round	again	,
他们	制成	这	圆形的	再次	,

他们又绕了一圈，

['dɑːdʒɪŋ] ['kɔːʃəsli] [pæst][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [faʊnd] [ðə; ði] " ['tiŋkətɔi] "

dodging	cautiously	past	the	point	where	they	had	previously	found	the	"	Tinkertoy	"
躲避	谨慎地	过去的	这	观点	在哪里	他们	有	之前	成立	这	"	tinkertoy	"

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

他们小心翼翼地绕过了之前发现"玩具小动物"的地方，

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [pæst][ðer; ðər] ['snæpɪŋ] [tiːθ] .

and	succeeded	in	getting	past	their	snapping	teeth	.
和	成功了	在	获得	过去的	他们的	啪啪	牙齿	.

并成功突破了它们的利齿。

[bʌt; bət][noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [fuːd] [ɔːr]['wɔːtər][dɪd] [ðeɪ] [faɪnd] ['eniwer] .

But	no	promise	of	food	or	water	did	they	find	anywhere	.
但	不	承诺	的	食物	或者	水	做过	他们	寻找	任何地方	.

但他们到处都没找到食物或水。

" [lʊks] [laɪk] [wɪə(r)] [sʌŋk] , " [əb'zɜːrvd] [fɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [tuː; tə]

"	Looks	like	we're	sunk	,	"	observed	Phil	,	as	they	dropped	down	on	the	concrete	to
"	看起来	喜欢	是	沉没	,	"	观察到	菲尔	,	作为	他们	掉落	向下	在	这	具体的	到

[rest] ,

rest	,
休息	,

"看来我们完蛋了，"菲尔说道，他们随即坐到水泥地上休息。

['liːnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪf] .

leaning	their	backs	against	the	safe	.
倾斜	他们的	背部	反对	这	安全的	.

他们背靠着保险箱。

[haʊ] [taɪm] ['kaʊntɪd] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] , ['niːðər] [fɪl] [nɔːr][aɪ'oʊni][kʊd; kəd] [tel] ;

How	time	counted	in	hyperspace	,	neither	Phil	nor	Ione	could	tell	;
如何	时间	计数	在	超空间	,	两者都不	菲尔	也不	艾恩	可以	告诉	;

菲尔和艾奥妮都不知道超空间中时间是如何流逝的；

[fɪl] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

Phil	knew	that	his	watch	was	running	.
菲尔	知道	那	他的	手表	曾是	跑步	.

菲尔知道他的手表在走。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] [ðæt] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst]

He	knew	that	it	was	ages	and	ages	that	he	sat	with	his	back	against
他	知道	那	它	曾是	年龄	和	年龄	那	他	卫星	和	他的	后退	反对

[ðə; ði] [seɪf] ,

the	safe	,
这	安全的	,

他知道，他背靠着保险箱坐了很久很久。

[riˈvjuːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊt] [laɪf] ,

reviewing	all	the	events	of	his	put	life	,
复习	全部	这	活动	的	他的	放	生活	,

回顾他一生中的所有事件，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪgnə'mɪniəs] [end][tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪvli] [kə'rɪr] !
and **thinking** **of** **this** **ignominious** **end** **to** **a** **lively** **career** **!**
和 思维 的 这 可耻 结尾 到 一个 热闹 职业 !

想到自己精彩的职业生涯竟以如此耻辱的方式结束，真是令人唏嘘！

[hi:; hi] [swɔ:r] [hæf][ə'laʊd] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [æt; ət][aɪ'oʊni] , ['redi] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] .
He **swore** **half** **aloud** **;** **then** **suddenly** **looked** **at** **Ione** **,** **ready** **to** **apologize** **.**
他 发誓 一半 大声 ; 然后 突然 看起来 在 艾恩 , 准备好 到 道歉 .

他低声咒骂了一句，然后突然看向伊奥娜，准备道歉。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['wi:pɪŋ] ['saɪləntli] .
He **found** **her** **weeping** **silently** **.**
他 成立 她 哭泣 默默 .

他发现她正在默默地哭泣。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][let][ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
" **I** **should** **never** **have** **let** **you** **come** **into** **the** **building** **with** **me** **,**
" 我 应该 绝不 有 让 你 来 进入 这 建筑 和 我 ,

“我真不该让你跟我一起进这栋楼。”

" [hi:; hi] ['stæməd] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n][æt; ət][hɜ:r; hər] [terz] .
" **he** **stammered** **in** **confusion** **at** **her** **tears** **.**
" 他 结结巴巴 在 困惑 在 她 眼泪 .

看到她流泪，他困惑地结结巴巴地说。

" [oʊ] , [wʌt] [du:][aɪ] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'i:] !
" **Oh** **,** **what** **do** **I** **care** **what** **becomes** **of** **me** **!**
" 哦 , 什么 做 我 关心 什么 变成 的 我 !

“哦，我才不在乎我的结局呢！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .
" **she** **exclaimed** **angrily** **.**
" 她 惊呼 愤怒地 .

她愤怒地喊道。

" [bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [pʊr] ['dædi] ?
" **But** **who** **will** **take** **care** **of** **poor** **daddy** **?**
" 但 WHO 将要 拿 关心 的 贫穷的 爸爸 ?

“可是谁来照顾可怜的爸爸呢？”

[hi:; hi] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [wen] [its] [taɪm][tu:; tə] [i:t] .
He **doesn't** **even** **know** **when** **it's** **time** **to** **eat** **.**
他 不 甚至 知道 什么时候 它是 时间 到 吃 .

他甚至不知道什么时候该吃饭。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [freʃ] [fɪt][ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .
" **And** **she** **burst** **into** **a** **fresh** **fit** **of** **weeping** **.**
" 和 她 爆裂 进入 一个 新鲜的 合身 的 哭泣 .

“然后她又开始嚎啕大哭起来。”

[fɪl] [bent][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['dʌmnəs] [ʌv; əv][prə'faʊnd] [dɪ'sper] .
Phil **bent** **his** **head** **in** **the** **dumbness** **of** **profound** **despair** **.**
菲尔 弯曲 他的 头 在 这 愚蠢 的 深刻的 绝望 .

菲尔低下头，陷入了深深的绝望之中。

[pɑ:rt][vi:]
PART **V**
部分 V

第五部分

[ðə; ði][rɪ'vɜ:rsəb(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n]
The **Reversible** **Equation**
这 可逆的 方程

可逆方程

[dɪ'sper] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

Despair	**,**	**however**	**,**	**is**	**a**	**luxury**	**.**
绝望	,	然而	,	是	一个	奢华	.

然而，绝望是一种奢侈。

[nə'sesəti] [ɪz][ə; eɪ] ['stɪmjələs] .

Necessity	**is**	**a**	**stimulus**	**.**
必要性	是	一个	刺激	.

需要是一种动力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑrtʃ] [ʌv; əv][θɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv]['hʌŋgər] ,

With	**the**	**parchings**	**of**	**thirst**	**and**	**the**	**gnawings**	**of**	**hunger**	**,**
和	这	干涸	的	口渴	和	这	啃咬	的	饥饿	,

伴随着干渴和饥饿的折磨，

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['si:st] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] .

the	**two**	**young**	**people**	**ceased**	**swearing**	**and**	**weeping**	**.**
这	二	年轻的	人们	停止	咒骂	和	哭泣	.

两个年轻人停止了咒骂和哭泣。

[fɪl] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ə'baʊt][ænd; ənd][sæt][daʊn] [ə'gen] .

Phil	**got**	**up**	**and**	**paced**	**about**	**and**	**sat**	**down**	**again**	**.**
菲尔	得到	向上	和	踱步	关于	和	卫星	向下	再次	.

菲尔起身踱步了一会儿，然后又坐了下来。

- [terz] [stɑ:pt] [ænd; ənd][draɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [θɔ:t] .

Ione's	**tears**	**stopped**	**and**	**dried**	**,**	**and**	**she**	**sat**	**and**	**thought**	**.**
-	眼泪	停止	和	干燥	,	和	她	卫星	和	想法	.

伊奥娜的眼泪止住了，干涸了，她坐下来沉思。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən]

In	**the**	**back**	**of**	**her**	**mind**	**there**	**had**	**been**	**forming**	**a**	**vague**	**sort**	**of**	**an**
在	这	后退	的	她	头脑	那里	有	到过	成型	一个	模糊的	种类	的	一个

[aɪ'di:ə] ,

idea	**,**
主意	,

在她潜意识里，一个模糊的想法正在形成。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɪgnəld] [ə'hed] [ʌv; əv][ɪt'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] .

which	**had**	**signalled**	**ahead**	**of**	**itself**	**that**	**there**	**was**	**hope**	**.**
哪个	有	发出信号	前方	的	本身	那	那里	曾是	希望	.

这预示着希望犹存。

[ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] ['despərətli] [droʊv][hɜ:r; hər]['ri:z(ə)n][tu:; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] ['efərts] ,

She	**sat**	**there**	**and**	**desperately**	**drove**	**her**	**reason**	**to**	**its**	**utmost**	**efforts**	**,**
她	卫星	那里	和	绝望地	驾驶	她	原因	到	它是	极致	努力	,

她坐在那里，拼命地运用理智去思考。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ'di:ə][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] .

to	**find**	**that**	**idea**	**and**	**bring**	**it**	**to**	**the**	**surface**	**of**	**consciousness**	**.**
到	寻找	那	主意	和	带来	它	到	这	表面	的	意识	.

找到那个想法，并把它带到意识层面。

[hænd][tu:; tə][hænd] [faɪts] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['ænɪmlz] , ['bætlz] [bɪ'twi:n] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

Hand	**to**	**hand**	**fights**	**with**	**wild**	**animals**	**,**	**battles**	**between**	**ships**	**of**	**the**	**line**	**,**
手	到	手	战斗	和	荒野	动物	,	战斗	之间	船舶	的	这	线	,

与野兽的肉搏战，战列舰之间的战斗，

['vɪʃəs] ['du:əlz] [bɪ'twi:n] [eɪs] - ['eɪvieɪtər][ɪn][ðə; ði][klaʊdz][ɑ:r; ər] [tens] [faɪts] ;

vicious	**duels**	**between**	**ace**	**-**	**aviators**	**in**	**the**	**clouds**	**are**	**tense**	**fights**	**;**
恶毒	决斗	之间	高手	-	飞行员	在	这	云	是	紧张	战斗	;

王牌飞行员在云端展开的激烈对决是紧张刺激的战斗；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [kəm'per] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][æn; ən]

but	**they**	**cannot**	**compare**	**in**	**anxious**	**difficulty**	**with**	**the**	**struggle**	**to**	**bring**	**up**	**an**
但	他们	不能	比较	在	焦虑的	困难	和	这	斗争	到	带来	向上	一个

[ˌʌn'fɔ:rmd] [aɪ'di:ə][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [maɪnd] — [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði]

unformed	**idea**	**out**	**of**	**the**	**subconscious**	**mind**	**—**	**especially**	**when**	**one**	**knows**	**that**	**the**
未成形的	主意	出去	的	这	潜意识	头脑	—	尤其	什么时候	一	知道	那	这

[aɪ'di:ə][ɪz][ðer; ðər] ,

idea	**is**	**there**	**,**
主意	是	那里	,

但是，在焦虑的挣扎中，它们无法与从潜意识中提炼出一个未成形的想法的挣扎相提并论——尤其是在一个人知道这个想法就在那里的时候。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [seɪv] [wʌnz] [laɪf] .

and	**that**	**it**	**must**	**be**	**found**	**to**	**save**	**one's**	**life**	**.**
和	那	它	必须	是	成立	到	节省	一个人的	生活	.

必须找到它才能救命。

" [aɪ'oʊni] ! " [ɪk'skleɪmd] [fɪl] .

"	**Ione**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Phil**	**.**
"	艾恩	!	"	惊呼	菲尔	.

“伊奥内！”菲尔惊呼道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd][ju:st][ðə; ði][neɪm] .

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**used**	**the**	**name**	**.**
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	用过的	这	姓名	.

这是他第一次使用这个名字。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ?

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [tens] [æz; əz][ə; eɪ] — "

You	**are**	**as**	**tense**	**as**	**a**	**—**	**"**
你	是	作为	紧张	作为	一个	—	"

你紧张得像——”

" [ɑ:] ! " [kraɪd][aɪ'oʊni] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

"	**Ah**	**!**	**"**	**cried**	**Ione**	**,**	**springing**	**up**	**.**
"	啊	!	"	哭	艾恩	,	弹簧	向上	.

“啊！”伊奥娜惊叫一声，跳了起来。

" [tens] !

"	**Tense**	**!**
"	紧张	!

“紧张!

['tensər; 'tensɔ:r] !

Tensors	**!**
张量	!

张量!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !

I	**have**	**it**	**!**
我	有	它	!

我有了!

" [fɪl] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ə'lɑ:rm] .

"	**Phil**	**gazed**	**at**	**her**	**in**	**alarm**	**.**
"	菲尔	凝视	在	她	在	警报	.

菲尔惊恐地看着她。

[ʃiː; ʃi] [læft] ; [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] [læf] , [bʌt; bət]['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː][meltid]

She	laughed	;	at	first	it	was	a	strained	laugh	,	but	gradually	it	melted
她	笑了	;	在	第一的	它	曾是	一个	紧张	笑	,	但	逐步地	它	融化

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sʌni] [wʌn] .

into	her	sunny	one	.
进入	她	阳光明媚	一	.

她笑了；起初是勉强的笑，但渐渐地就变成了她阳光般的笑声。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt]['kreɪzi] .

"	No	,	I'm	not	crazy	.
"	不	,	我是	不是	疯狂的	.

“不，我没疯。”

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I	knew	there	was	a	way	out	,	and	I've	been	trying	to	reason	it	out	.
我	知道	那里	曾是	一个	方式	出去	,	和	我已经	到过	尝试	到	原因	它	出去	.

我知道肯定有办法解决，我一直在努力想办法。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] .

How	simple	.
如何	简单的	.

就这么简单。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊlts] [wen] [juː; jʊ] [pʊld] [æt; ət][ðə; ðɪ][vaɪnz][ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]

You	remember	the	little	jolts	when	you	pulled	at	the	vines	and	when	you
你	记住	这	小的	震动	什么时候	你	拉	在	这	藤蔓	和	什么时候	你

[kɪkt] [ðə; ðɪ] ['fʌni] ['ænɪm(ə)l] ?

kicked	the	funny	animal	?
踢	这	有趣的	动物	?

你还记得拉扯藤蔓和踢那只滑稽动物时感受到的轻微震动吗?

['tensər; 'tensɔːr] .

Tensors	.
张量	.

张量。

['mætər] [ænd; ənd] [speɪs] [ɑːr; ər][soʊ] ['kloʊsli] [ˌɪntərɪ'leɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [muːv] ['mætər] [ɪn][ɔːr][aʊt]

Matter	and	space	are	so	closely	interrelated	that	you	can't	move	matter	in	or	out
事情	和	空间	是	所以	密切	相关	那	你	不能	移动	事情	在	或者	出去

[ʌv; əv] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [dɪ'stɜːrbəns] ,

of	space	without	causing	disturbance	,
的	空间	没有	导致	干扰	,

物质和空间的关系如此密切，以至于你无法在不造成扰动的情况下将物质移入或移出空间。

[rɪ'kɔɪlz] , [ænd; ənd]['treməz][ɪn] [speɪs] .

recoils	,	and	tremors	in	space	.
反冲	,	和	震颤	在	空间	.

反冲，以及太空中的震颤。

[ðoʊz] ['bɪts][ʌv; əv] ['mætər] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [ænd; ənd] [prə'duːst] ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'stɜːrbəns] .

Those	bits	of	matter	were	small	,	and	produced	only	a	slight	disturbance	.
那些	比特	的	事情	是	小的	,	和	生产	仅有的	一个	轻微	干扰	.

这些物质颗粒很小，只产生了轻微的扰动。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [liːd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðɪs] ['segmənt] — "

It	takes	about	a	hundred	pounds	of	lead	to	swing	this	segment	—	"
它	需要	关于	一个	百	磅	的	带领	到	摇摆	这	部分	—	"

摆动这一段大约需要一百磅铅——

" [oʊ'hoʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

“哦吼！”

[gɑːt][juː; jʊ] !
Got **you** **!**
得到 你 !

抓到你了!

" [ɪk'skleɪmd] [fɪl] .
" **exclaimed** **Phil** **.**
" 惊呼 菲尔 .

菲尔惊呼道。

" [nɑːt][soʊ] [dʌm] !
" **Not** **so** **dumb** **!**
" 不是 所以 哑的 !

"没那么傻!"

[ðə; ði] [seɪf] ! "
The **safe** **!** **"**
这 安全的 ! "

保险箱!

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ðə; ði] [seɪf] !
The **safe** **!**
这 安全的 !

安全!

" [aɪ'oʊni][kraɪd] .
" **Ione** **cried** **.**
" 艾恩 哭 .

伊奥内哭了。

" [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː 'es] [swɪŋ] , [eɪ] ?
" **Throw** **it** **off** **and** **watch** **us** **swing** **,** **eh** **?**
" 扔 它 离开 和 手表 我们 摇摆 , 嗯 ?

"把它扔掉，看我们挥杆，好吗?"

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] ? "
What **would** **happen** **?** **"**
什么 会 发生 ? "

会发生什么?

" [aɪ] [maɪt] ['kælkjuleɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] . "
" **I** **might** **calculate** **it** **if** **I** **knew** **the** **weight** **of** **the** **safe** **.** **"**
" 我 可能 计算 它 如果 我 知道 这 重量 的 这 安全的 . "

"如果我知道保险箱的重量，我或许可以算出来。"

" [noʊ]['kælkjuleɪtɪŋ] [wen] [aɪm][ə'raʊnd] , " [fɪl] [sed] .
" **No** **calculating** **when** **I'm** **around** **,** **"** **Phil** **said** **.**
" 不 计算 什么时候 我是 大约 , " 菲尔 说 .

"有我在，就别想算计了，"菲尔说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [meɪk] [θɪŋz] ['eni] [wɜːrs] .
" **It** **couldn't** **make** **things** **any** **worse** **.**
" 它 不能 制作 事物 任何 更糟 .

"情况不可能更糟了。"

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ænd; ənd]['kælkjuleɪt] ['æftərwərdz] .
Try **it** **first** **and** **calculate** **afterwards** **.**
尝试 它 第一的 和 计算 然后 .

先试一下，然后再计算。

" [ðeɪ] [gɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [pʊʃt] ,
" They got behind the safe and pushed ,
" 他们 得到 在后面 这 安全的 和 推动 ,

他们躲到保险箱后面，用力推开。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kəm'baɪnd] [streŋθ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz]
and their combined strength against it was about as effective as
和 他们的 合并 力量 反对 它 曾是 关于 作为 有效的 作为
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['piːpəlz] - [gæs] ['bɪldɪŋ] .
it would have been in moving the Peoples ' Gas Building .
它 会 有 到过 在 移动 这 人民 - 气体 建筑 .

他们联手对抗它的效果，就跟当年搬动人民煤气大厦的效果差不多。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [dɪ'sper] .
They sat down again in despair .
他们 卫星 向下 再次 在 绝望 .

他们绝望地再次坐了下来。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ'oʊni] [sed] .
" Suppose we could budge it , " Ione said .
" 认为 我们 可以 预算 它 , " 艾恩 说 .

“假设我们能做出一些让步，”艾恩说道。

" [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd] , [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['mætər] [wiː; wi]
" All we could do would be to push it around , this piece of matter we
" 全部 我们 可以 做 会 是 到 推 它 大约 , 这 片 的 事情 我们
[ɑːr; ər][ɑːn] .
are on .
是 在 .

“我们所能做的就是推来推去，推开我们脚下的这块物质。”

[ðæt] ['wʊdnt] [help] .
That wouldn't help .
那 不会 帮助 .

那样做没用。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [speɪs] .
We've got to get it out of space .
我们已经 得到 到 得到 它 出去 的 空间 .

我们必须把它从太空弄出来。

[wiː; wi][kɑːnt] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
We can't push it hard enough to do that .
我们 不能 推 它 难的 足够的 到 做 那 .

我们无法施加足够的压力来实现这一点。

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] — "
It's got to be shot out suddenly — "
它是 得到 到 是 射击 出去 突然 — "

必须突然射出去——”

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][gʌn] ['hændi] , " [fɪl] [ri'mɑːkt] ['druːpɪŋli] .
" And we haven't got a gun handy , " Phil remarked droopingly .
" 和 我们 还没有 得到 一个 枪 便利 , " 菲尔 评论 耷拉着 .

“而且我们手边也没有枪，”菲尔无精打采地说。

" [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ][gʌn] .
" Not exactly a gun .
" 不是 确切地 一个 枪 .

“它不完全算是枪。”

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [slɪŋ] —
A **sort** **of** **sling** **—**
一个 种类 的 吊索 —

—种吊索——

" [fɪl] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Phil leaped to his feet .
" 菲尔 跳跃 到 他的 脚 .

菲尔猛地站了起来。

" [ə; eɪ] [slɪŋ] .
" A sling .
" 一个 吊索 .

“吊索。”

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
To be sure !
到 是 当然 !

没错!

[ðə; ði][vaɪnz] !
The vines !
这 藤蔓 !

藤蔓!

" [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][ræn] .
" Without another word , both of them got up and ran .
" 没有 其他 单词 , 两个都 的 他们 得到 向上 和 跑 .

“两人一句话也没说，起身就跑。”

[ðeɪ] [ˈheɪsnd] [ɪn][ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]
They hastened in a direction opposite to the one they had at first
他们 加快 在 一个 方向 对面的 到 这 一 他们 有 在 第一的
[ˈteɪkən][ɑːn][ðer; ðər][trɪp][ʌv; əv][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] ,
taken on their trip of exploration ,
已采取 在 他们的 旅行 的 勘探 ,

他们加快脚步，朝着与最初探险之旅方向相反的方向前进。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [ðem; ðəm][fɜːrst][pæst][ðə; ði] " [speɪs] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiŋkətɔi] - [laɪk] ['ænɪmlz]
and this brought them first past the " space " of the Tinkertoy - like animals
和 这 带来 他们 第一的 过去的 这 " 空间 " 的 这 tinkertoy - 喜欢 动物
.
:
.

这使它们首先穿过了类似玩具动物的“空间”。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] , ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [biːsts] ['dɑːrtɪd][æt; ət][ðem; ðəm] ,
As they went by , several of these beasts darted at them ,
作为 他们 去 经过 , 一些 的 这些 野兽 飞镖 在 他们 ,

他们经过时，有好几只野兽朝他们猛扑过来。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['snæpɪŋ] [æt; ət] - [hiːlz] .
one of them snapping at Ione's heels .
一 的 他们 啪啪 在 - 高跟鞋 .

其中一人紧追着伊奥娜的脚后跟。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [skriːm] , ['kɔːzɪŋ] [fɪl] [tuː; tə][tɜːrn][ə'baʊt][ænd; ənd] [kɪk] [raɪt] [ænd; ənd][left]

She	**uttered**	**a**	**scream**	**,**	**causing**	**Phil**	**to**	**turn**	**about**	**and**	**kick**	**right**	**and**	**left**
她	说出	一个	尖叫	,	导致	菲尔	到	转动	关于	和	踢	正确的	和	左边

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	**them**	**.**
之中	他们	.

她发出了一声尖叫，吓得菲尔转身，在他们中间左右踢打。

[hiː; hi][droʊv][ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [riː'dʒɔɪnɪŋ][aɪ'oʊni] .

He	**drove**	**them**	**back**	**and**	**escaped**	**from**	**them**	**,**	**rejoining**	**Ione**	**.**
他	驾驶	他们	后退	和	逃脱	从	他们	,	重新加入	艾恩	.

他击退了他们，并逃脱了，与艾奥娜会合。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][vaɪnz] .

"	**Wait**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**vines**	**.**
"	等待	,	"	他	说	,	什么时候	他们	达到	这	藤蔓	.

“等等，”当他们走到葡萄藤旁时，他说。

" [rɪ'membər] [ðoʊz] ['wʊd(ə)n] [bɔːlz] .

"	**Remember**	**those**	**wooden**	**balls**	**.**
"	记住	那些	木制的	球	.

还记得那些木球吗?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][fjuː][tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət] [ðoʊz] ['krɪte] —

If	**I**	**could**	**get**	**a**	**few**	**to**	**throw**	**at**	**those**	**critters**	**—**
如果	我	可以	得到	一个	很少	到	扔	在	那些	小动物	—

如果我能弄到一些来对付那些小家伙们——

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] ,

"	**In**	**a**	**moment**	**they**	**were**	**off**	**,**
"	在	一个	片刻	他们	是	离开	,

“他们瞬间就出发了，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][pɔɪnt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði][bɔːlz] .

and	**finally**	**arrived**	**at**	**the**	**point**	**from**	**which**	**they**	**first**	**saw**	**the**	**balls**	**.**
和	最后	到达的	在	这	观点	从	哪个	他们	第一的	锯	这	球	.

最后他们到达了最初看到球的地方。

[ɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ] [ðeɪ] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn] [speɪs] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Odd	**it**	**seemed**	**,**	**how**	**they**	**hung**	**suspended**	**in**	**space**	**,**	**thousands**	**of**	**them**	**,**
奇怪的	它	似乎	,	如何	他们	悬挂	暂停	在	空间	,	数千	的	他们	,

[ɔːl]['saɪzɪz] .

all	**sizes**	**.**
全部	尺寸	.

看起来很奇怪，成千上万个大小不一的物体悬浮在空中。

[fɪl] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [grɑːspt] [wʌn][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [ænd; ənd] [druː]

Phil	**reached**	**out**	**and**	**grasped**	**one**	**about**	**the**	**size**	**of**	**a**	**baseball**	**and**	**drew**
菲尔	达到	出去	和	抓住	一	关于	这	尺寸	的	一个	棒球	和	画

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm'self] .

it	**toward**	**himself**	**.**
它	朝向	他自己	.

菲尔伸手抓住一个棒球大小的球，把它拉向自己。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['dɪzi] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [aɪ'oʊni] [skriːm] .

He	**felt**	**a**	**dizzy**	**lurch**	**and**	**heard**	**Ione**	**scream**	**.**
他	毛毡	一个	晕眩的	困境	和	听到	艾恩	尖叫	.

他感到一阵眩晕，然后听到艾奥娜的尖叫声。

" [let] [goʊ] !

"	**Let**	**go**	**!**
"	让	去	!

“松手!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [əˈgen] .
" she screamed again .
" 她 尖叫 再次 .

她又尖叫了一声。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['prɑːstreɪt] [ɑːn]
When he suddenly realized what was going on , he found himself prostrate on
什么时候 他 突然 已实现 什么 曾是 去 在 , 他 成立 他自己 前列腺 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

当他突然意识到发生了什么事时，发现自己已经俯伏在地。

[wɪð; wɪθ][aɪˈoʊni] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [niːz] .
with Ione across him , her arms about his knees .
和 艾恩 穿过 他 , 她 武器 关于 他的 膝盖 .

伊奥妮横在他身旁，双臂环抱着他的膝盖。

" [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] , [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [hɜːr'self] ,
" Do you realize , " she panted , disentangling herself ,
" 做 你 意识到 , " 她 喘息 , 解开 她自己 ,

“你难道没意识到吗？”她喘着气，一边挣脱束缚。

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [speɪs] ['ɪntuː] [ðæt] [wʌn] ? "
" that you were pulling yourself out of this space into that one ? "
" 那 你 是 拉 你自己 出去 的 这 空间 进入 那 一 ? "

“你是在努力从这个空间进入那个空间吗？”

" [θæŋks] ! " [sed] [fɪl] .
" Thanks ! " said Phil .
" 谢谢 ! " 说 菲尔 .

“谢谢！”菲尔说道。

" ['nevər] [seɪ] [daɪ] .
" Never say die .
" 绝不 说 死 .

永不言败。

[mɔːr] ['kerf(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] .
More careful this time , and a smaller one .
更多的 小心 这 时间 , 和 一个 较小的 一 .

这次要更加小心，而且尺寸要小一些。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [grɑːspt] [ə; eɪ][bɔːl] ['smɔːlər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gɑːlf] - [bɔːl] , [ænd; ənd]
" He reached out and grasped a ball smaller than a golf - ball , and
" 他 达到 出去 和 抓住 一个 球 较小的 比 一个 高尔夫球 - 球 , 和
[pʊld] ['kerfəli] ,
pulled carefully ,
拉 小心 ,

他伸出手，抓住一个比高尔夫球还小的球，小心翼翼地拉了拉。

['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [əˈpɑːn][aɪˈoʊni] .
keeping an eye upon Ione .
保持 一个 眼睛 之上 艾恩 .

密切关注着艾奥妮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊl] , [bʌt; bət]['grædʒuəli][ðə; ði][bɔːl] [keɪm] .
There was resistance to his pull , but gradually the ball came .
那里 曾是 反抗 到 他的 拉 , 但 逐步地 这 球 来了 .

他的拉球遇到了一些阻力，但球最终还是到了他手中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hevi] .
It **seemed** **heavy** **.**
它 似乎 重的 .

它看起来很重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [æz; əz][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [wʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['bækwərd] ,
There **was** **a** **crack** **as** **of** **breaking** **wood** **,** **and** **he** **fell** **backward** **,**
那里 曾是 一个 裂缝 作为 的 打破 木头 , 和 他 跌倒 落后 ,

只听"咔嚓"一声，像是木头断裂的声音，他向后倒去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['nɔːziə] ['swiːpɪŋ] ['strɔːŋli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
with **a** **wave** **of** **nausea** **sweeping** **strongly** **over** **him** **.**
和 一个 海浪 的 恶心 扫荡 强烈 超过 他 .

一阵强烈的恶心感袭来。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [stɪk] [ðæt] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He **gazed** **in** **amazement** **at** **a** **heavy** **wooden** **stick** **that** **he** **held** **in** **his** **hands** **.**
他 凝视 在 惊愕 在 一个 重的 木制的 戳 那 他 握住 在 他的 双手 .

他惊奇地凝视着手中握着的一根沉重的木棍。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][bɔːl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt]
The **only** **thing** **about** **it** **that** **suggested** **the** **ball** **for** **which** **he** **had** **reached**
[wʌz; wəz][ɪts][daɪˈæmɪtər] .
was **its** **diameter** **.**
曾是 它是 直径 .

唯一能让人联想到他伸手去够的球的，就是它的直径。

" [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Can't** **understand** **it** **,** **but** **appreciate** **it** **just** **the** **same** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不能 理解 它 , 但 欣赏 它 只是 这 相同的 , " 他 说 .

"虽然无法理解，但我仍然很欣赏，"他说。

[hiː; hi][broʊk][ðə; ði] [stɪk] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] ['eksələnt] [klʌbz] .
He **broke** **the** **stick** **in** **two** **,** **and** **had** **two** **excellent** **clubs** **.**
他 打破 这 戳 在 二 , 和 有 二 出色的 俱乐部 .

他把球杆折成两截，得到了两根非常好的球杆。

" ['sɪmp(ə)l] , " [aɪ'oʊni] [rɪ'plaɪd] .
" **Simple** **,** **"** **Ione** **replied** **.**
" 简单的 , " 艾恩 回复 .

"很简单，"伊奥内回答道。

" [ðə; ði] [bɔːlz] [ɑːr; ər] [krɔːs] - ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] [ɔːr] [stɪks] [wɪtʃ] [groʊ] [ɪn][ə; eɪ] - [speɪs] -
" **The** **balls** **are** **cross** **-** **sections** **of** **these** **trees** **or** **sticks** **which** **grow** **in** **a** **'** **space** **'**
" 这 球 是 叉 - 部分 的 这些 树木 或者 棍子 哪个 生长 在 一个 - 空间 -
[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
at **right** **angles** **to** **our** **own** **;**
在 正确的 角度 到 我们的 自己的 ;

"这些球体是生长在与我们自身空间垂直的'空间'中的树木或树枝的横截面；

[ænd; ənd][wiː; wi]['oʊnli] [siː] [ðer; ðər] [θriː] - [daɪˈmenʃən(ə)l] [krɔːs] - ['sekʃnz] . "
and **we** **only** **see** **their** **three** **-** **dimensional** **cross** **-** **sections** **.** **"**
和 我们 仅有的 看 他们的 三 - 维度 叉 - 部分 . "

我们看到的只是它们的三维横截面。

" [jes] , " [sed] [fɪl] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Phil** **.**
" 是的 , " 说 菲尔 .

"是的，"菲尔说。

" ['kæbidʒz] [ænd; ənd] [kɪŋz] .
" **Cabbages** **and** **kings** **.**
" 卷心菜 和 国王 .

“卷心菜和国王。”

[aɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] .
I'm **for** **you** **and** **the** **party** **.**
我是 为了 你 和 这 派对 .

我支持你和你的党。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] " [speɪs] " [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪnz] .
" **A** **short** **walk** **brought** **them** **to** **the** **"** **space** **"** **of** **the** **vines** **.**
" 一个 短的 走 带来 他们 到 这 " 空间 " 的 这 藤蔓 .

步行一小段路，他们就来到了葡萄藤丛生的“空间”。

['æftər] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] ['kerfəli] ,
After **testing** **the** **matter** **out** **carefully** **,**
后 测试 这 事情 出去 小心 ,

经过仔细测试后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːtʃ] [pʊl] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
they **found** **that** **they** **could** **each** **pull** **two** **of** **them** **at** **a** **time** **.**
他们 成立 那 他们 可以 每个 拉 二 的 他们 在 一个 时间 .

他们发现他们每个人都可以一次拉动两个。

[ðə; ði][vaɪnz] [stretʃt] [ə'meɪzɪŋli] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðoʊz] [huːz] [fɑːr]['ɛndz][wɜːr; wər] [fɪkst] ['fɜːrmli]
The **vines** **stretched** **amazingly** **when** **they** **found** **those** **whose** **far** **ends** **were** **fixed** **firmly**
这 藤蔓 拉伸 令人惊讶的是 什么时候 他们 成立 那些 谁 远的 结束 是 固定的 牢牢
[ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] ,
in **the** **tangle** **,**
在 这 纠纷 ,

当藤蔓找到那些末端牢牢固定在缠绕物中的枝条时，它们便会惊人地伸展开来。

[pə'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɛndz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [seɪf] .
permitting **them** **to** **carry** **their** **own** **ends** **along** **with** **them** **toward** **the** **safe** **.**
允许 他们 到 携带 他们的 自己的 结束 沿着 和 他们 朝向 这 安全的 .

允许他们带着自己的目标一起走向安全的地方。

[fɪl] [wuːnd] [hɪz; ɪz][vaɪnz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][left][ɑːrm][ænd; ənd] [stʌk] [wʌn][klʌb] [θruː] [hɪz; ɪz][belt] .
Phil **wound** **his** **vines** **around** **his** **left** **arm** **and** **stuck** **one** **club** **through** **his** **belt** **.**
菲尔 伤口 他的 藤蔓 大约 他的 左边 手臂 和 卡住 一 俱乐部 通过 他的 腰带 .

菲尔将藤蔓缠绕在左臂上，并将一根棍棒穿过腰带。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['ænɪmlz] .
The **other** **he** **got** **ready** **for** **the** **wooden** **animals** **.**
这 其他 他 得到 准备好 为了 这 木制的 动物 .

他为另一件木制动物准备了东西。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He **needed** **it** **.**
他 需要 它 .

他需要它。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [wʌz; wəz] ['dʌbld] ,
The **size** **of** **the** **pack** **was** **doubled** **,**
这 尺寸 的 这 盒 曾是 双倍 ,

包装尺寸增加了一倍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ræpt] [ðem; ðəm][tɪl][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [nʌm] [bɪ'fɔːr][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ'oʊni][gɑːt]
and **he** **rapped** **them** **till** **his** **hand** **was** **numb** **before** **he** **and** **Ione** **got**
和 他 说唱 他们 直到 他的 手 曾是 麻木的 前 他 和 艾恩 得到
[baɪ] .
by **.**
经过 .

他敲打他们直到手都麻木了，然后他和艾奥妮才得以脱身。

[ðer; ðər][vaɪnz] [druː] [aʊt] [θɪn] , [bʌt; bət][held] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['fɜːrmli][taɪd][ə'baʊt][ðə; ði][seɪf] .
Their **vines** **drew** **out** **thin** **,** **but** **held** **until** **they** **were** **firmly** **tied** **about** **the** **safe** **.**
他们的 藤蔓 画 出去 薄的 , 但 握住 直到 他们 是 牢牢 系 关于 这 安全的 .

它们的藤蔓虽然伸得很细，但一直保持着形状，直到牢牢地绑在保险箱上。

[ðeɪ] [went] [bæk]['æftər] [fɔːr] [mɔːr] .
They **went** **back** **after** **four** **more** **.**
他们 去 后退 后 四 更多的 .

他们又回去追了四个。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ] , " [sed] [fɪl] , " [ðæt][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][get]['θɜːrti][ɔːr]['fɔːrti] ,
" **I** **should** **judge** **,** **"** **said** **Phil** **,** **"** **that** **by** **the** **time** **we** **get** **thirty** **or** **forty** **,**
" 我 应该 法官 , " 说 菲尔 , " 那 经过 这 时间 我们 得到 三十 或者 四十 ,

"我估计，"菲尔说，"等到我们到了三十或四十岁的时候，

[ðə; ði][ɪ'læstɪk] [pʊl] [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] [seɪf] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz]
the **elastic** **pull** **will** **be** **strong** **enough** **to** **drag** **the** **safe** **back** **with** **them** **as**
这 松紧带 拉 将要 是 强的 足够的 到 拖 这 安全的 后退 和 他们 作为
[ðeɪ] [snæp] [bæk] [hoʊm] .
they **snap** **back** **home** **.**
他们 折断 后退 家 .

弹性拉力足以将保险箱也拉回来，同时它们也会弹回原位。

" [trɪp]['æftər][trɪp] [ðeɪ] [meɪd] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [klʌbz] [iːtʃ] [taɪm] .
" **Trip** **after** **trip** **they** **made** **,** **fighting** **the** **wooden** **animals** **with** **their** **clubs** **each** **time** **.**
" 旅行 后 旅行 他们 制成 , 斗争 这 木制的 动物 和 他们的 俱乐部 每个 时间 .

他们一次又一次地出发，每次都用棍棒与木头动物搏斗。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][legz] ['bliːdɪŋ] ; [ðer; ðər] [θroʊt] [wɜːr; wər][draɪ]
Their **clothes** **were** **torn** **,** **and** **their** **legs** **bleeding** **;** **their** **throats** **were** **dry**
他们的 衣服 是 撕裂 , 和 他们的 腿 出血 ; 他们的 喉咙 是 干燥
[ænd; ənd][lɪps] [krækt] .
and **lips** **cracked** **.**
和 嘴唇 裂纹 .

他们的衣服破烂不堪，双腿流血不止；他们的喉咙干裂，嘴唇干裂。

[ðə; ði][hɑːrd] ['ænɪmlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ,
The **hard** **animals** **seemed** **to** **have** **a** **persistent** **,**
这 难的 动物 似乎 到 有 一个 执着的 ,

这些强壮的动物似乎有一种持久的本能，

[mə'kænɪk(ə)l][fə'rɑːsəti][ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] ['hæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klʌbz] [ænd; ənd][baɪ]
mechanical **ferocity** **that** **was** **undismayed** **by** **hammering** **with** **the** **clubs** **and** **by**
机械的 恶 那 曾是 毫不气馁 经过 锤击 和 这 俱乐部 和 经过
[rɪ'piːtɪd] [rɪ'pʌlsiz] .
repeated **repulses** **.**
重复 排斥 .

即使面对棍棒的猛击和反复的反击，也毫不气馁，展现出机械般的凶猛。

[fɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːrt][ðem; ðəm] ; [hiː; hi] ['mɪrli] [nɑːkt] [ðem; ðəm][ə'weɪ] .
Phil **could** **not** **seem** **to** **hurt** **them** **;** **he** **merely** **knocked** **them** **away** **.**
菲尔 可以 不是 似乎 到 伤害 他们 ; 他 仅仅 敲门 他们 离开 .

菲尔似乎无法伤害他们；他只是把他们击退了。

['faɪnəli] , [ɑːn][ðə; ði][naɪnθ][trɪp] , [aɪ'oʊni] [kə'læpst] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [seɪf] .

Finally	,	**on**	**the**	**ninth**	**trip**	,	**Ione**	**collapsed**	**when**	**she**	**reached**	**the**	**safe**	.
最后	,	在	这	第九	旅行	,	艾恩	倒塌	什么时候	她	达到	这	安全的	.

最后，在第九次尝试中，伊奥娜到达安全地点时晕倒了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] , [ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [bæk]

As	**she**	**fell**	,	**the**	**elasticity**	**of**	**the**	**vines**	**began**	**slowly**	**to**	**drag**	**her**	**back**
作为	她	跌倒	,	这	弹性	的	这	藤蔓	开始	缓慢地	到	拖	她	后退

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	**them**	.
和	他们	.

她下坠时，藤蔓的弹性开始慢慢地将她向后拉。

[fɪl] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][sɪt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] [waɪl] [hiː; hi][taɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪnz] [ə'baʊt]

Phil	**was**	**forced**	**to**	**sit**	**across**	**her**	**knees**	**while**	**he**	**tied**	**his**	**own**	**vines**	**about**
菲尔	曾是	强制	到	坐	穿过	她	膝盖	尽管	他	系	他的	自己的	藤蔓	关于

[ðə; ði] [seɪf] .

the	**safe**	.
这	安全的	.

菲尔被迫坐在她的膝盖上，同时用藤蔓把自己绑在保险箱上。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ædɪd] [hɜːr; hər] [vaɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['keɪb(ə)l] [ə'baʊt]

Then	**he**	**released**	**her**	**and**	**added**	**her**	**vines**	**to**	**the**	**great**	**cable**	**about**
然后	他	发布	她	和	额外	她	藤蔓	到	这	伟大的	电缆	关于

[ðə; ði] [seɪf] .

the	**safe**	.
这	安全的	.

然后他放开了她，并将她的藤蔓连接到了保险箱周围的大缆绳上。

[æn; ən]['oʊvər'boʊld][hɑːrd]['ænɪm(ə)l] ['rætld] [ʌp][ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

An	**overbold**	**hard**	**animal**	**rattled**	**up**	**and**	**snapped**	**at**	**her**	.
一个	加粗	难的	动物	摇晃	向上	和	啪啪	在	她	.

一只胆大妄为、性情凶猛的动物突然冲过来，朝她狂吠。

[gəʊdid] [tuː; tə]['fjʊri] , [fɪl] [swʌŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klʌb] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

Goaded	**to**	**fury**	,	**Phil**	**swung**	**at**	**it**	**with**	**his**	**club**	**and**	**hurled**	**it**	**through**
被激怒	到	愤怒	,	菲尔	摇摆	在	它	和	他的	俱乐部	和	投掷	它	通过

[ðə; ði] [er] .

the	**air**	.
这	空气	.

菲尔被激怒了，挥舞着球杆把它打向空中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [lɜːrtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][left][hɪz; ɪz] [speɪs] [ænd; ənd] ['entərd] [ə'nʌðər] .

He	**could**	**feel**	**the**	**lurch**	**as**	**it**	**left**	**his**	**space**	**and**	**entered**	**another**	.
他	可以	感觉	这	困境	作为	它	左边	他的	空间	和	进入	其他	.

他能感觉到它离开他的空间，进入另一个空间时的那种冲击感。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['maɪtiːəst] ['efərt] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪf] .

Then	**he**	**pushed**	**with**	**his**	**mightiest**	**effort**	**against**	**the**	**safe**	.
然后	他	推动	和	他的	最强大的	努力	反对	这	安全的	.

然后他使出浑身解数推开保险箱。

[ˌaɪ 'tiː] [bʌdʒd] , [ænd; ənd][slɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .

It	**budged**	,	**and**	**slid**	**a**	**few**	**inches**	.
它	预算	,	和	滑行	一个	很少	英寸	.

它动了一下，滑行了几英寸。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['levər] .

He	**used**	**his**	**stick**	**as**	**a**	**lever**	.
他	用过的	他的	戳	作为	一个	杠杆	.

他用棍子当杠杆。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] .

It	moved	again	,	a	little	faster	.
它	已搬	再次	,	一个	小的	快点	.

它再次移动，速度稍快了一些。

[aɪ'oʊni] ['strʌgld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][help] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['efərts] [wɜːr; wər]

Ione	struggled	to	her	feet	and	tried	to	help	,	but	her	efforts	were
艾恩	挣扎	到	她	脚	和	尝试	到	帮助	,	但	她	努力	是

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

ineffectual	.
无效	.

伊奥娜挣扎着站起来，试图帮忙，但她的努力没有奏效。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [fɪl] [praɪd] [ə'gen] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [seɪf] ,

With	one	arm	about	her	,	Phil	pried	again	under	the	safe	,
和	一	手臂	关于	她	,	菲尔	撬开	再次	在下面	这	安全的	,

菲尔一手搂着她，另一只手再次撬开了保险箱。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [trɪp]['æftər][vaɪnz][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['kwestʃən] .

knowing	that	another	trip	after	vines	was	out	of	question	.
会心	那	其他	旅行	后	藤蔓	曾是	出去	的	问题	.

我知道在葡萄园之后再去一次是不可能的。

[ə'nʌðər] ['ænɪm(ə)l] [snæpt] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .

Another	animal	snapped	at	their	heels	.
其他	动物	啪啪	在	他们的	高跟鞋	.

另一只动物朝它们的脚后跟扑来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɪk] ['bækwərdz] , [ðen] [ə; eɪ] [ʃʌv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪf] .

For	a	while	,	it	was	kick	backwards	,	then	a	shove	at	the	safe	.
为了	一个	尽管	,	它	曾是	踢	向后	,	然后	一个	推	在	这	安全的	.

一开始是向后踢，然后是推保险箱。

[iːtʃ] [taɪm][ðə; ðɪ][seɪf] [muːvd] .

Each	time	the	safe	moved	.
每个	时间	这	安全的	已搬	.

每次保险箱移动。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['muːvmənt] [ri'vaivd][aɪ'oʊni] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] ['ɔːlsoʊ]

The	sight	of	its	movement	revived	Ione	,	so	that	she	was	able	to	push	also
这	视线	的	它是	移动	复活	艾恩	,	所以	那	她	曾是	有能力的	到	推	还

.

:
.

看到它移动，伊奥娜恢复了活力，也开始推动它。

['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['stedi] ['moʊʃ(ə)n] , [pʊld] [baɪ][ðə; ðɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][vaɪnz] ;

Gradually	it	acquired	a	steady	motion	,	pulled	by	the	contraction	of	the	vines	;
逐步地	它	获得	一个	稳定的	运动	,	拉	经过	这	收缩	的	这	藤蔓	;

渐渐地，它开始稳定地运动，这是由藤蔓的收缩带动的;

[ɪts] ['prɑːgres] [suːn] [bɪ'keɪm] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

its	progress	soon	became	faster	and	faster	.
它是	进步	很快	成为	快点	和	快点	.

它的发展速度很快就越来越快了。

[fɪl] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['fɑːloʊ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [pʊʃ] , [wen] [aɪ'oʊni] [druː]

Phil	was	about	to	follow	it	and	give	it	another	push	,	when	Ione	drew
菲尔	曾是	关于	到	跟随	它	和	给	它	其他	推	,	什么时候	艾恩	画

[hɪm; ɪm] [bæk] .

him	back	.
他	后退	.

菲尔正要跟上去再推一下，这时伊奥内把他拉了回来。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['vɜːrtɪgoʊ] .

Suddenly	**they**	**experienced**	**a**	**sinking**	**sensation**	**and**	**a**	**fearful**	**vertigo**	**.**
突然	他们	经验丰富的	一个	下沉	感觉	和	一个	可怕	眩晕	.

他们突然感到一阵下坠感和可怕的眩晕。

[ðə; ði] ['snæpɪŋ] ['ænɪmlz] ['feɪdɪd] .

The	**snapping**	**animals**	**faded**	**.**
这	啪啪	动物	褪色	.

发出叫声的动物渐渐消失了。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv][vaɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪf] [həːld]

Ahead	**of**	**them**	**was**	**the**	**forest**	**of**	**vines**	**,**	**and**	**they**	**saw**	**the**	**safe**	**hurled**
前方	的	他们	曾是	这	森林	的	藤蔓	,	和	他们	锯	这	安全的	投掷

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into	**it**	**,**
进入	它	,

他们面前是一片藤蔓森林，他们看到保险箱被扔进了其中。

['kræʃɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [mæs] .

crashing	**,**	**plunging**	**into**	**the**	**tangled**	**mass**	**.**
崩溃	,	骤降	进入	这	纠缠不清	大量的	.

猛烈撞击，一头扎进纠缠在一起的物体中。

[ðə; ði] [hoʊl] [vjuː] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [muːvd] ['ʌpwərdz] [laɪk][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ][wɪnd]

The	**whole**	**view**	**crumpled**	**and**	**moved**	**upwards**	**like**	**a**	**swirl**	**of**	**leaves**	**in**	**a**	**wind**
这	所有的	看法	皱巴巴的	和	已搬	向上	喜欢	一个	漩涡	的	树叶	在	一个	风

,

,

,

整个景象像风中卷起的落叶般蓬乱向上飘动。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

and	**then**	**vanished**	**with**	**a**	**snap**	**.**
和	然后	消失了	和	一个	折断	.

然后啪的一声消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [bʌt; bət] [trə'mendəsli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] .

They	**were**	**sick**	**and**	**dizzy**	**,**	**but**	**tremendously**	**curious**	**to**	**see**	**everything**	**.**
他们	是	生病的	和	晕眩的	,	但	非常	好奇的	到	看	一切	.

他们感到恶心和头晕，但对周围的一切都充满了好奇。

[ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði][kjuː'bɪstɪk] [klɪfs] , [ðə; ði][væst] [speɪs] [fʊl] [ʌv; əv][bɔːlz] , [ɔːl] ['kjʊriəsli] [blɜːrd] ,

The	**water**	**,**	**the**	**cubistic**	**cliffs**	**,**	**the**	**vast**	**space**	**full**	**of**	**balls**	**,**	**all**	**curiously**	**blurred**	**,**
这	水	,	这	立体主义	悬崖	,	这	广阔的	空间	满的	的	球	,	全部	奇怪的是	模糊	,

[ə'pɪrd] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

appeared	**in**	**succession**	**.**
出现	在	演替	.

水、立方体状的悬崖、充满球体的广阔空间，所有这些都呈现出一种奇特的模糊感，依次出现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][blæŋk]['speɪsɪz][ænd; ənd] [ðen] [blɜːrd] [saɪts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

There	**were**	**blank**	**spaces**	**and**	**then**	**blurred**	**sights**	**of**	**things**	**which**	**they**	**did**	**not**
那里	是	空白的	空间	和	然后	模糊	景点	的	事物	哪个	他们	做过	不是

['rekəgnaɪz] ,

recognize	**,**
认出	,

眼前出现了一片空白，然后是一些模糊不清、他们无法辨认的景象。

['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

never	**having**	**seen**	**them**	**before**	**.**
绝不	拥有	已见	他们	前	.

以前从未见过它们。

[ðen] [ðə; ði] ['dɪzinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:ziə] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

Then	the	dizziness	and	the	nausea	abated	,	and	ahead	of	them	was
然后	这	头晕	和	这	恶心	减弱	,	和	前方	的	他们	曾是

[ə; eɪ][væst] ['jeloʊ] [blu:] ,

a	vast	yellow	blue	,
一个	广阔的	黄色的	蓝色的	,

随后眩晕和恶心感消退，眼前出现了一片广阔的黄蓝色。

[ə; eɪ][hju:dʒ]['nebjələ] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['dʌb(ə)l] - ['kʌlərd] [sʌnz] [ænd; ənd] [rɪŋd] [p'lænɪts]

a	huge	nebula	,	and	in	it	were	double	-	colored	suns	and	ringed	planets
一个	巨大的	星云	,	和	在	它	是	双倍的	-	有色	太阳	和	环状	行星

[wɪð; wɪθ] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [mu:nz] ;

with	swarms	of	moons	;
和	蜂群	的	月亮	;

一个巨大的星云，其中有双色恒星和带有众多卫星的环状行星；

[ðɪs] ['glɔ:riəs] [saɪt] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

this	glorious	sight	remained	for	many	seconds	,	as	they	gazed	at	it	in
这	辉煌	视线	剩余	为了	许多	秒	,	作为	他们	凝视	在	它	在

['pæntɪŋ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

panting	astonishment	,
喘息	惊讶	,

这壮丽的景象持续了好几秒，他们屏息凝神，惊叹不已。

[hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd] .

half	reclining	on	the	concrete	;	and	then	it	faded	.
一半	斜倚	在	这	具体的	;	和	然后	它	褪色	.

半斜倚在水泥地上；然后画面消失了。

[ə'gen] [ðə; ði] ['nɔ:ziə] [keɪm] [ɑ:n] ; [ə'gen] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blɜ:rd] [vju:z] .

Again	the	nausea	came	on	;	again	the	succession	of	blurred	views	.
再次	这	恶心	来了	在	;	再次	这	演替	的	模糊	浏览	.

恶心感再次袭来；视线再次变得模糊。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['mɪriəd] [sfiəz] , [ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lə'vaɪəθənz] , [ðə; ði]['fɔ:rɪst][ʌv; əv]

Eventually	the	myriad	spheres	,	the	water	with	the	leviathans	,	the	forest	of
最终	这	无数	球体	,	这	水	和	这	利维坦	,	这	森林	的

[vaɪnz] ,

vines	,
藤蔓	,

最终，无数的球体，有巨兽的水，藤蔓森林，

[i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [si:n] [gru:] [mɔ:r] [blɜ:rd] .

each	succeeding	scene	grew	more	blurred	.
每个	成功	场景	生长	更多的	模糊	.

随后的每一幕都变得越来越模糊。

[ðer; ðər] ['nɔ:ziə] [wʌz; wəz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [ɪn'kri:st] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə][laɪ] [daʊn]

Their	nausea	was	correspondingly	increased	,	till	they	were	forced	to	lie	down
他们的	恶心	曾是	相应地	增加	,	直到	他们	是	强制	到	说谎	向下

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] .

on	the	ground	from	illness	.
在	这	地面	从	疾病	.

他们的恶心症状也随之加剧，直到他们因病被迫躺在地上。

[wen] [ðer; ðər] ['gɪdinəs] [ə'beɪt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [blɜ:rɪŋ] [vju:z] [ə'gen] .

When	their	giddiness	abated	,	there	were	blurring	views	again	.
什么时候	他们的	眩晕	减弱	,	那里	是	模糊	浏览	再次	.

当他们的兴奋劲儿过去之后，视线又变得模糊起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn][wɜːr; wər]

There	was	an	impression	as	though	the	speed	of	a	train	were
那里	曾是	一个	印象	作为	尽管	这	速度	的	一个	火车	是

[dɪ'kriːsɪŋ] [æz; əz][wʌn] [lʊks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

decreasing	as	one	looks	out	of	the	window	.
递减	作为	一	看起来	出去	的	这	窗户	.

向窗外望去，感觉火车的速度好像在减慢。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [vjuː] [held][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

And	how	one	view	held	for	several	seconds	,
和	如何	一	看法	握住	为了	一些	秒	,

而这一观点持续了几秒钟，

[ə; eɪ][væst][ænd; ənd][waɪld]['maʊnt(ə)n] - [reɪndʒ][wɪð; wɪθ] ['gleɪʃərz] [ænd; ənd] [snoʊ] [piːks] [baɪ] ['muːnlaɪt]

a	vast	and	wild	mountain	-	range	with	glaciers	and	snow	peaks	by	moonlight
一个	广阔的	和	荒野	山	-	范围	和	冰川	和	雪	高峰	经过	月光

.

:

.

月光下，广袤无垠、苍茫荒野的山脉，冰川和雪峰巍峨耸立。

[wen] [ðɪs] ['feɪdɪd]['grædʒuəli] , [ðə; ði] [siːnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flɪk] [baɪ] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ræpɪdli] ,

When	this	faded	gradually	,	the	scenes	began	to	flick	by	,	more	and	more	rapidly	,
什么时候	这	褪色	逐步地	,	这	场景	开始	到	轻弹	经过	,	更多的	和	更多的	快速	,

[ænd; ənd] [gruː] [blɜːrd] .

and	grew	blurred	.
和	生长	模糊	.

当这种景象逐渐消失时，画面开始快速闪过，越来越快，也越来越模糊。

[fɪl] [ænd; ənd][aɪ'oʊni][wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ] ['nɔːziə] [ʌn'tɪl] , [ə'gen] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn]

Phil	and	Ione	were	attacked	by	nausea	until	,	again	,	they	had	to	lie	down
菲尔	和	艾恩	是	遭到攻击	经过	恶心	直到	,	再次	,	他们	有	到	说谎	向下

.

:

.

菲尔和艾奥妮感到恶心，不得不再次躺下休息。

['æftər] [ðæt] [keɪm] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [sək'seʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ænɪmlz] , [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [vaɪnz] ,

After	that	came	the	familiar	succession	:	the	wooden	animals	,	the	tangle	of	vines	,
后	那	来了	这	熟悉的	演替	:	这	木制的	动物	,	这	纠纷	的	藤蔓	,

随后便是熟悉的景象：木制动物、缠绕的藤蔓，

[ðə; ði][væst] [siː] , [ðə; ði] [sfiəz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [blɜːrd] [siːnz] .

the	vast	sea	,	the	spheres	,	and	more	blurred	scenes	.
这	广阔的	海	,	这	球体	,	和	更多的	模糊	场景	.

浩瀚的大海、球体，以及更多模糊的景象。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nebjələ][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌnz] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː]

Then	came	a	pause	,	with	the	nebula	and	the	glorious	suns	swinging	into	view
然后	来了	一个	暂停	,	和	这	星云	和	这	辉煌	太阳	摇摆	进入	看法

[wʌns] [ə'gen] .

once	again	.
一次	再次	.

然后画面短暂地停顿了一下，星云和绚丽的太阳再次映入眼帘。

" [oʊ] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] !

"	Oh	,	I	understand	!
"	哦	,	我	理解	!

哦，我明白了！

" [aɪ'oʊni] [ɪk'skleɪmd] ; " [wɪə(r)] ['swɪŋɪŋ] .
" Ione exclaimed ; " We're swinging .
" 艾恩 惊呼 ; " 是 摇摆 .

伊奥内惊呼道："我们在摇摆。"

[ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ðæt] [wi:; wi] [swʌŋ] [tu:] ['vaɪələntli] , [tu:] [fɑ:r] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]
The safe was so heavy that we swung too violently , too far , and back again
这 安全的 曾是 所以 重的 那 我们 摇摆 也 暴力 , 也 远的 , 和 后退 再次
— "
— "
— "

保险箱太重了，我们用力过猛，甩得太远，又甩了回来——"

" [ænd; ənd][wi:; wi] [ki:p] ['goʊɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [nɔks] [ˌju: 'es] [aʊt] , [ɔ:r] [tɪl] [ðə; ði][oʊld][kæt][daɪz] ,
" And we keep going till it knocks us out , or till the old cat dies ,
" 和 我们 保持 去 直到 它 敲门声 我们 出去 , 或者 直到 这 老的 猫 死亡 ,

"我们会一直坚持下去，直到筋疲力尽，或者直到老猫死去。"

" ['ædɪd] [fɪl] .
" added Phil .
" 额外 菲尔 .

菲尔补充道。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['proʊgræm] ,
However , they found that after a number of repetitions of the same program ,
然而 , 他们 成立 那 后 一个 数字 的 重复 的 这 相同的 程序 ,

然而，他们发现，在多次重复同一程序后，

[ðer; ðər] ['gɪdinəs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
their giddiness was becoming less ; and instead of lying down in the middle
他们的 眩晕 曾是 成为 较少的 ; 和 反而 的 说谎 向下 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] ,
of the swing ,
的 这 摇摆 ,

他们的眩晕感渐渐消退；他们不再躺在秋千中间，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'baʊt] .
they could look about .
他们 可以 看 关于 .

他们可以四处看看。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [fɪl] [tu:; tə][taɪm][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['nebjələ][ænd; ənd][ðə; ði]
Then it occurred to Phil to time the interval between the nebula and the
然后 它 发生 到 菲尔 到 时间 这 间隔 之间 这 星云 和 这
['maʊnt(ə)n] - [reɪndʒ] .
mountain - range .
山 - 范围 .

然后菲尔想到可以计算一下星云和山脉之间的时间间隔。

[wen] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ˌhæf'weɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] [mɔ:r] [swɪŋz] ,
When the exact halfway point was determined , and after several more swings ,
什么时候 这 精确的 半 观点 曾是 决定 , 和 后 一些 更多的 摇摆 ,

当确定了确切的中点后，又经过几次摆动，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['dɪmli] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv]['toʊni:z] ['læbrətɔ:ri] [flæʃ] [baɪ]
they could see dimly the windows and machinery of Tony's laboratory flash by
他们 可以 看 依稀 这 视窗 和 机械 的 托尼的 实验室 闪光 经过
[wen] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
when they passed the middle .
什么时候 他们 通过了 这 中间 .

当他们经过中间时，隐约可以看到托尼实验室的窗户和机器一闪而过。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kreɪp] - ['hæŋər] ,
" I don't mean to be a crepe - hanger ,
" 我 不 意思是 到 是 一个 绉 - 衣架 ,

"我无意成为一个只会盯着可丽饼的人，

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [wɪl] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] ?
but how do you know we will stop at the right point ?
但 如何 做 你 知道 我们 将要 停止 在 这 正确的 观点 ?

但你怎么知道我们会停在合适的位置呢?

" [fɪl] [æskt] .
" Phil asked .
" 菲尔 问 .

菲尔问道。

" [aɪ][dəunt] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ'oʊni] ['tʃɪrfəli] .
" I don't , " replied Ione cheerfully .
" 我 不 , " 回复 艾恩 愉快地 .

"我没有，"伊奥娜愉快地回答道。

" [bʌt; bət] [ˌmæθə'mætɪks] [sez] [soʊ] .
" But mathematics says so .
" 但 数学 说道 所以 .

但数学就是这么解释的。

[ə; eɪ] ['friːli] ['ɑːsɪleɪtɪŋ] ['segmənt] [ʌv; əv] [speɪs] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] [tuː; tə] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɪn][ə; eɪ]
A freely oscillating segment of space would naturally come to equilibrium in a
一个 自由 振荡 部分 的 空间 会 自然 来 到 平衡 在 一个
[pə'zɪʃ(ə)n] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [speɪs] ,
position parallel to the rest of its own space ,
位置 平行线 到 这 休息 的 它是自己的 空间 ,

自由振荡的空间区域自然会达到与自身空间其余部分平行的平衡位置。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
would it not ?
会 它 不是 ?

难道不是吗?

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [swɪŋ] [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði]['nebjələ][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd]
" There came a swing when they did not reach the nebula on the one hand and
" 那里 来了 一个 摇摆 什么时候 他们 做过 不是 抵达 这 星云 在 这 一 手 和
[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [reɪndʒ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
the mountain - range on the other .
这 山 - 范围 在 这 其他 .

"当他们一方面没能到达星云，另一方面也没能到达山脉时，事情出现了转机。"

['æftər] [ðæt] , [vjuːz] [drɑːpt] [ɔːf][frʌm; frəm] ['iːðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [kwaɪt]['ræpɪdli] ,
After that , views dropped off from either end of the swing quite rapidly ,
后 那 , 浏览 掉落 离开 从 任何一个 结尾 的 这 摇摆 相当 快速 ,

此后，秋千两端的观看人数都迅速下降。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː]['toʊniːz] ['læbrətɔːri] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
and before many minutes , they looked into Tony's laboratory a large portion of
和 前 许多 分钟 , 他们 看起来 进入 托尼的 实验室 一个 大的 部分 的
[ðə; ði][taɪm] .
the time .
这 时间 .

没过多久，他们就把大部分时间都花在了托尼的实验室里。

[fɔːr; fər] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [held] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['grædʒuəli] [feɪd] ,

For	**many**	**seconds**	**the**	**laboratory**	**held**	**;**	**then**	**it**	**would**	**gradually**	**fade**	**,**
为了	许多	秒	这	实验室	握住	;	然后	它	会	逐步地	褪色	,

[ænd; ənd] [ˌriːə'pɪr] [ə'gen] ,

and	**reappear**	**again**	**,**
和	再现	再次	,

实验室的景象持续了好几秒钟；然后它会逐渐消失，接着又重新出现。

['oʊnli][tuː; tə] [feɪd] ['ɪntuː] ['empti] ['nʌθɪŋnəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

only	**to**	**fade**	**into**	**empty**	**nothingness**	**all**	**around**	**.**
仅有的	到	褪色	进入	空的	虚无	全部	大约	.

最终，一切都将消逝在周围的虚无之中。

" [ðə; ði][oʊld]['kæts] [ded] , " [fɪl] ['faɪnəli] [ə'naʊnst] .

"	**The**	**old**	**cat's**	**dead**	**,**	**"**	**Phil**	**finally**	**announced**	**.**
"	这	老的	猫的	死的	,	"	菲尔	最后	宣布	.

"老猫死了，"菲尔最终宣布道。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd][stɛərd][ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [held] ['stedi] [ænd; ənd][noʊ]

They	**sat**	**and**	**stared**	**about**	**them**	**as**	**the**	**laboratory**	**held**	**steady**	**and**	**no**
他们	卫星	和	凝视	关于	他们	作为	这	实验室	握住	稳定的	和	不

['fɜːrðər] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['blæŋknəs] [ˌɪntə'viːnd] .

further	**intervening**	**periods**	**of**	**blankness**	**intervened**	**.**
更远	介入	时期	的	空白	介入	.

他们坐着，目光呆滞地环顾四周，实验室保持着平静，没有再出现任何空白期。

[ðeɪ] [bəuθ] [said] ['diːpli] [ænd; ənd] [slʌmpt] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rest] .

They	**both**	**sighed**	**deeply**	**and**	**slumped**	**over**	**on**	**the**	**ground**	**to**	**rest**	**.**
他们	两个都	叹了口气	深	和	瘫倒	超过	在	这	地面	到	休息	.

他们俩都深深地叹了口气，瘫倒在地休息。

" [bæŋ] ! [bæŋ] ! [bæŋ] !

"	**Bang**	**!**	**bang**	**!**	**bang**	**!**
"	砰	!	砰	!	砰	!

"砰！砰！砰！"

" [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] [woʊk][ðem; ðəm][ʌp] .

"	**Some**	**sort**	**of**	**hammering**	**woke**	**them**	**up**	**.**
"	一些	种类	的	锤击	觉醒	他们	向上	.

"某种敲击声把他们吵醒了。"

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .

They	**looked**	**about**	**them**	**in**	**a**	**daze**	**.**
他们	看起来	关于	他们	在	一个	发呆	.

他们茫然地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [lʊkt] [kwɪr] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

It	**was**	**broad**	**daylight**	**,**	**and**	**things**	**looked**	**queer**	**in**	**the**	**laboratory**	**.**
它	曾是	广阔	日光	,	和	事物	看起来	酷儿	在	这	实验室	.

当时是光天化日之下，实验室里的情况看起来很奇怪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [skɔːrtʃt] ['rʌbər] [ænd; ənd][hɑːt][ɔɪl] .

There	**was**	**a**	**smell**	**of**	**scorched**	**rubber**	**and**	**hot**	**oil**	**.**
那里	曾是	一个	闻	的	烧焦的	橡皮	和	热的	油	.

空气中弥漫着橡胶烧焦和热油的气味。

[greɪt] ['luːps] [ʌv; əv]['waɪər] [sægd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

Great	**loops**	**of**	**wire**	**sagged**	**down**	**from**	**above**	**.**
伟大的	循环	的	金属丝	下垂	向下	从	多于	.

巨大的铁丝环从上方垂落下来。

['sevrəl] [ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt] [hi:ps] [stʊd] [ə'baʊt] [ðæt] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [mə'ʃi:nəri] , [bʌt; bət]
Several nondescript heaps stood about that might once have been machinery , but
一些 不伦不类 堆积如山 站立 关于 那 可能 一次 有 到过 机械 , 但
[naʊ] [sə'dʒestɪd] ['meltɪŋ] [snoʊ] - [men] ,
now suggested melting snow - men ,
现在 建议 融化 雪 - 男人 ,

周围散落着几堆毫不起眼的物体，它们曾经可能是机器，但现在看起来像是正在融化的雪人。

[ɔ:l] [fju:zd] ['ɪntu:] [hi:ps] .
all fused into heaps .
全部 融合 进入 堆积如山 .

全部融合成了一堆。

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [sprɔ:ld] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgjər] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['hju:mən]['ɔ:rɪdʒɪn] .
At a table sprawled a queer , misshapen figure that suggested human origin .
在 一个 桌子 蔓延 一个 酷儿 , 畸形 数字 那 建议 人类 起源 .

桌子上横七竖八地躺着一个奇形怪状、畸形的身影，看起来像是人类的产物。

[bəuθ][ʌv; əv][ɪts][hændz][wɜ:r; wər] [bə:nd] [tu:; tə]['sindəz][tu:; tə][ðə; ði] ['elbəuz] .
Both of its hands were burned to cinders to the elbows .
两个都 的 它是 双手 是 烧伤 到 煤渣 到 这 肘部 .

它的双手到手肘都被烧成了灰烬。

[greɪt] [hoʊlz] [wɜ:r; wər] [skɔ:rtʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kloʊðz] .
Great holes were scorched into the clothes .
伟大的 孔 是 烧焦的 进入 这 衣服 .

衣服上被烧出了大洞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzəbl] .
But the face was recognizable .
但 这 脸 曾是 可识别的 .

但那张脸是可以认出来的。

['toʊni:z] ['pleɪˌθɪŋz] [hæd; həd][gɑ:t][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
Tony's playthings had got him at last .
托尼的 玩具 有 得到 他 在 最后的 .

托尼的玩具最终还是让他尝到了苦头。

" [lʊks] [laɪk] ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] [ɪn] [hɪr] !
" Looks like something's happened in here !
" 看起来 喜欢 某样东西 发生 在 这里 !

“看来这里发生什么事了！”

" [fɪl] [gɑ:spt] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Phil gasped , in amazement .
" 菲尔 倒吸一口气 , 在 惊愕 .

菲尔惊讶地倒吸了一口气。

" [aɪl] [bet][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [tu:] , " [aɪ'oʊni] [ɪk'skleɪmd] .
" I'll bet it has , too , " Ione exclaimed .
" 患病的 赌注 它 有 , 也 , " 艾恩 惊呼 .

“我敢肯定也一样，”艾奥娜惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ]

"	This	is	the	first	time	it	occurred	to	me	that	our	recoil	from	throwing
"	这	是	这	第一的	时间	它	发生	到	我	那	我们的	畏缩	从	投掷

[ðə; ði] [seɪf] ['oʊvərbɔ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:sɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [speɪs] - ['segmənt] [mʌst; məst]

the	safe	overboard	and	the	oscillation	of	our	space	-	segment	must
这	安全的	落水	和	这	振荡	的	我们的	空间	-	部分	必须

[hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪ'lektrɪkl] [fi:ld] [ɪn][ðə; ði]['tetrə] - ['ɔ:rdɪnət] [ˌæpə'rætəs] .

have	created	a	tremendous	electrical	field	in	the	tetra	-	ordinate	apparatus	.
有	创建	一个	巨大的	电气	场地	在	这	四重	-	纵坐标	设备	.

“这是我第一次意识到，我们把保险箱扔到船外产生的反作用力以及我们空间舱段的振荡一定在四坐标装置中产生了巨大的电场。

[ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n][ɪz][rɪ'vɜ:rsəb(ə)l] , [ju:; jʊ] [si:] .

The	reaction	is	reversible	,	you	see	.
这	反应	是	可逆的	,	你	看	.

你看，这个反应是可逆的。

[ðə; ði] [fi:ld] [swɪŋz] [ðə; ði] [speɪs] - ['segmənt] , [ɔ:r][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - ['segmənt]

The	field	swings	the	space	-	segment	,	or	the	swinging	of	the	space	-	segment
这	场地	摇摆	这	空间	-	部分	,	或者	这	摇摆	的	这	空间	-	部分

[kri'eɪts] [ðə; ði] [fi:ld] .

creates	the	field	.
创建	这	场地	.

场使空间段摆动，或者说空间段的摆动产生了场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ld] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['toʊni] .

And	the	field	was	too	much	for	Tony	.
和	这	场地	曾是	也	很多	为了	托尼	.

对托尼来说，这片场地太大了。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dɔ:r] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,

"	At	this	point	the	door	fell	under	the	blows	of	the	police	,
"	在	这	观点	这	门	跌倒	在下面	这	打击	的	这	警察	,

这时，警察猛击大门，大门倒塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪd] [skwɑ:d] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	the	raiding	squad	rushed	into	the	room	.
和	这	突袭	队	匆忙	进入	这	房间	.

突击队冲进了房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神